Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
Brigham Young University

http://archive.org/details/levaisseaufantme00wagn2

LE
VAISSEAU FANTÔME

Opéra en 3 Actes

POÈME ET MUSIQUE

DE

RICHARD WAGNER

TRADUCTION FRANÇAISE

DE

CH. NUITTER

Partition Chant et Piano

FERNAND LAUWERYNS
MUSIQUES
58, rue

PARIS

A. DURAND & FILS, EDITEURS

4, Place de la Madeleine.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.

Imp. Delanchy Paris

LE
VAISSEAU FANTÔME

OPÉRA EN 3 ACTES

Première Représentation au Théâtre National de l'Opéra-Comique

Mai 1897

DIRECTION DE M. LÉON CARVALHO

Personnages.	Rôles.	Interprètes.
LE HOLLANDAIS, Capitaine du Vaisseau Fantôme.	*Baryton.* . . .	MM. BOUVET
DALAND, Navigateur Norvégien	*Basse.*	BELHOMME.
ERIK, Chasseur.	*Ténor.*	JÉROME.
LE PILOTE, appartenant à l'Équipage de Daland .	*Ténor.*	CARBONNE.
SENTA, Fille de Daland.	*Soprano.*	Mme JANE MARCY.
MARIE, Nourrice de Senta.	*Mezzo-Soprano.*	CARPÉ-DELORN.

JEUNES FILLES, MATELOTS NORVÉGIENS et HOLLANDAIS.

L'action se passe sur les côtes de Norvège, au commencement du XVIIe siècle.

Chef d'Orchestre : M. JULES DANBÉ. — Chef du Chant : M. EMILE BOURGEOIS.
Chef des Chœurs : M. H. CARRÉ.

Régisseur : M. BERNARD.

Décors de M. CARPEZAT. — Costumes de M. TH. THOMAS.

INDEX

Pages

OUVERTURE 1

PREMIER ACTE

INTRODUCTION 20

SCÈNE I. — DALAND, LE PILOTE, LES MATELOTS NORVÉGIENS 20

Malgré Vents et Tempêtes (LE PILOTE) 31

SCÈNE II. — LE HOLLANDAIS, LES MATELOTS HOLLANDAIS 37

Combien de fois (LE HOLLANDAIS) 40

SCÈNE III. — DALAND, LE PILOTE, LE HOLLANDAIS, MATELOTS NORVÉGIENS ET HOLLANDAIS 53

DEUXIÈME ACTE

INTRODUCTION 94

SCÈNE I. — SENTA, MARIE, LES JEUNES FILLES, ERIK 97

Bon rouet, gronde et bourdonne (Chœur des Fileuses) 98

Ballade (SENTA) 124

SCÈNE II. — ERIK, SENTA 149

SCÈNE III. — DALAND, SENTA, LE HOLLANDAIS 168

A l'étranger enfant, ton accueil peut sourire (DALAND) 171

Du temps passé (LE HOLLANDAIS, SENTA) 179

TROISIÈME ACTE

INTRODUCTION 213

SCÈNE I. — LES MATELOTS NORVÉGIENS, LES JEUNES FILLES, LE PILOTE, LES MATELOTS HOLLANDAIS 216

Timonier ! viens à nous (Chœur des Matelots) 217

SCÈNE II. — ERIK, SENTA, LE HOLLANDAIS, DALAND, MARIE, LES JEUNES FILLES, LES MATELOTS NORVÉGIENS ET HOLLANDAIS 275

Cavatine (ERIK) 280

Final 283

AVIS A MM. LES DIRECTEURS

DE THÉATRES ET CONCERTS

La présente traduction du *Vaisseau Fantôme,* de M. CHARLES NUITTER, est la seule autorisée par RICHARD WAGNER et ses ayants droit pour les représentations et exécutions en français de cette œuvre.

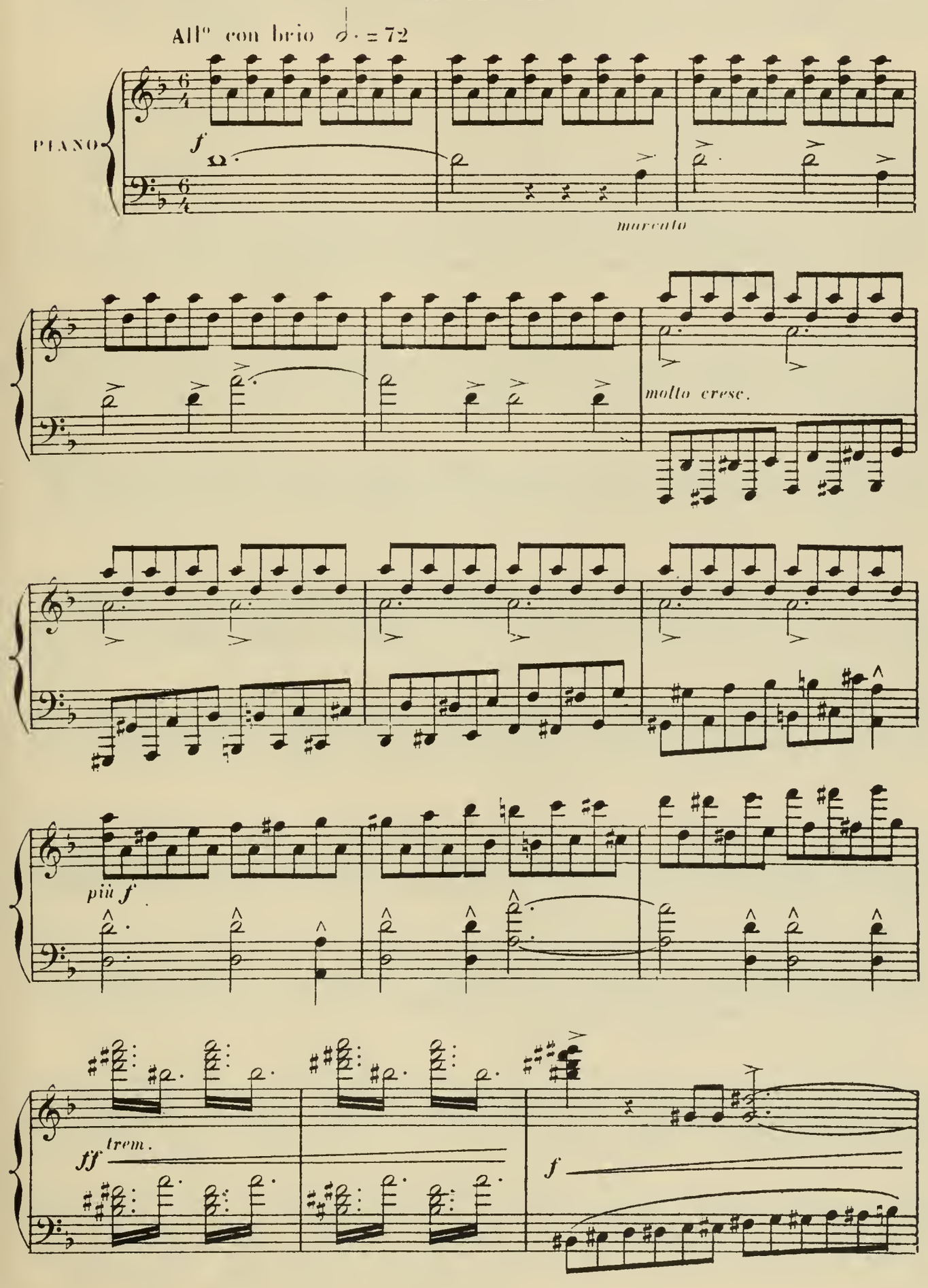
Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties de chœur et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. A. DURAND ET FILS, éditeurs-propriétaires, place de la Madeleine, 4, à Paris.

LE VAISSEAU FANTÔME

Traduction française
de
CH. NUITTER

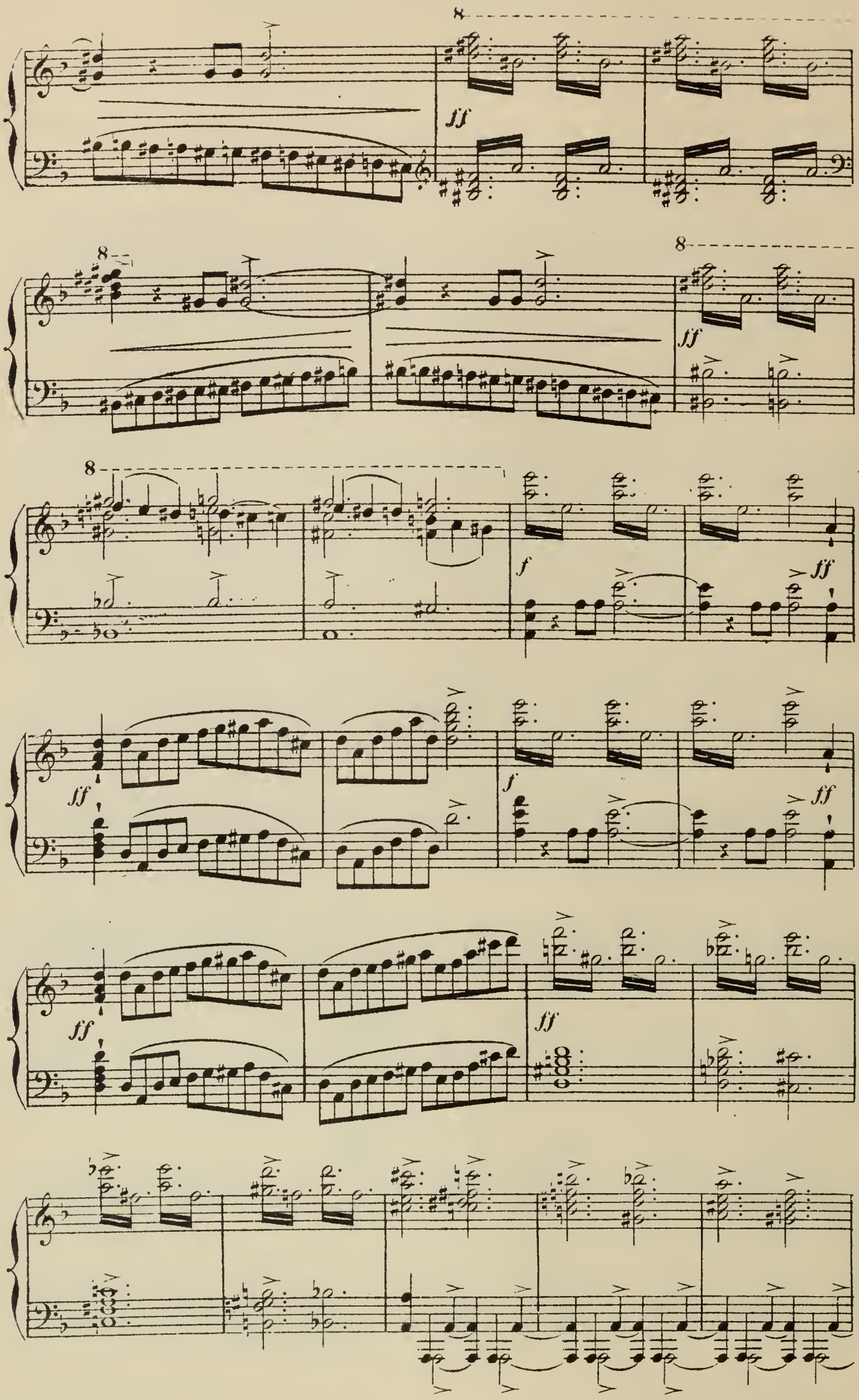
Poème et musique
de
RICHARD WAGNER

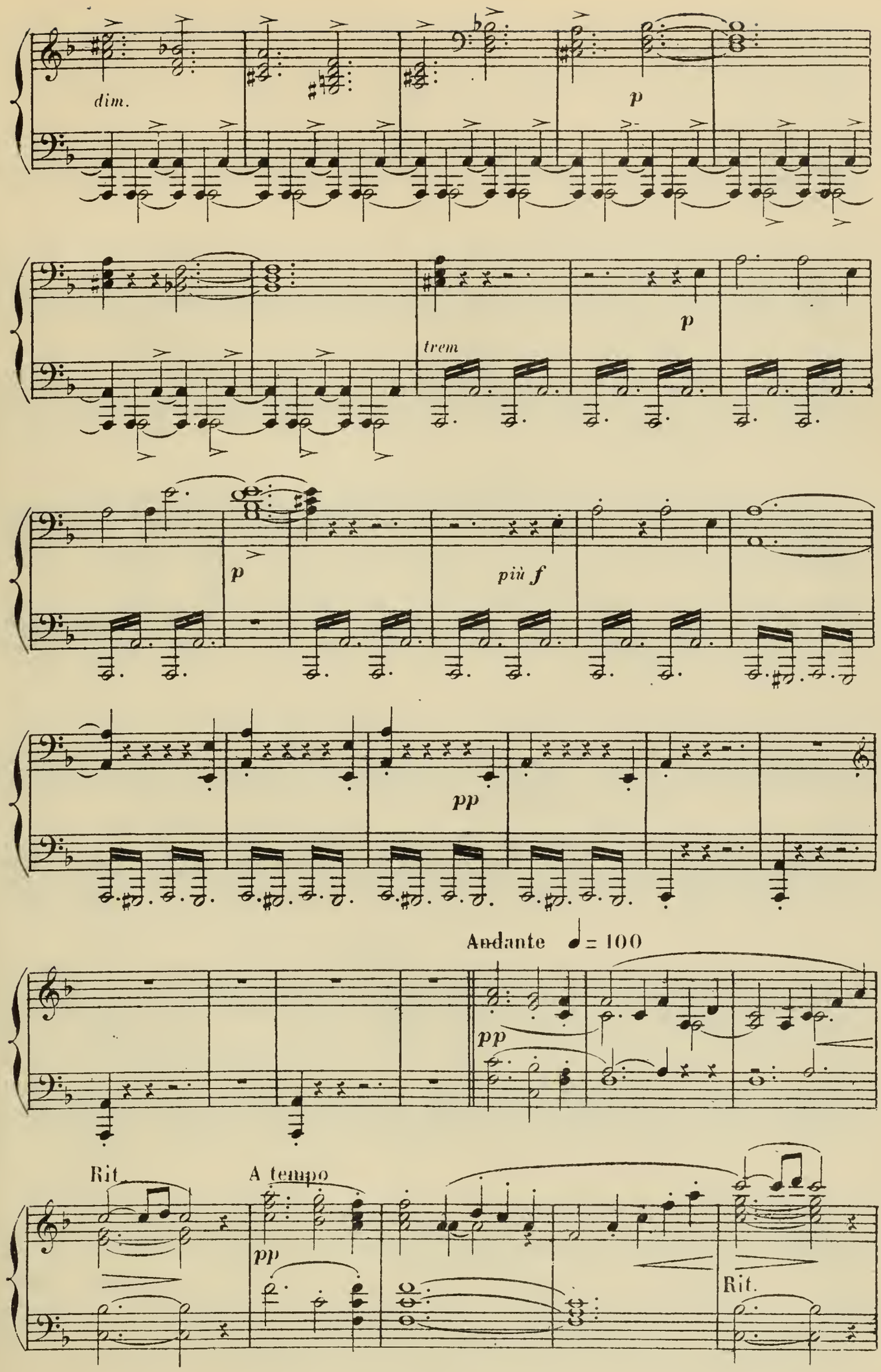
Ouverture



A. Durand & Fils, Éditeurs

Paris, 4, Place de la Madeleine.


8
ff
8
8
ff
8
f
ff
ff
f
ff
ff
ff


dim.
p
trem
p
p
più f
pp
Andante ♩= 100
pp
Rit.
A tempo
pp
Rit.

A tempo

pp *pp*

Animando un poco

p *un poco*

sempre p

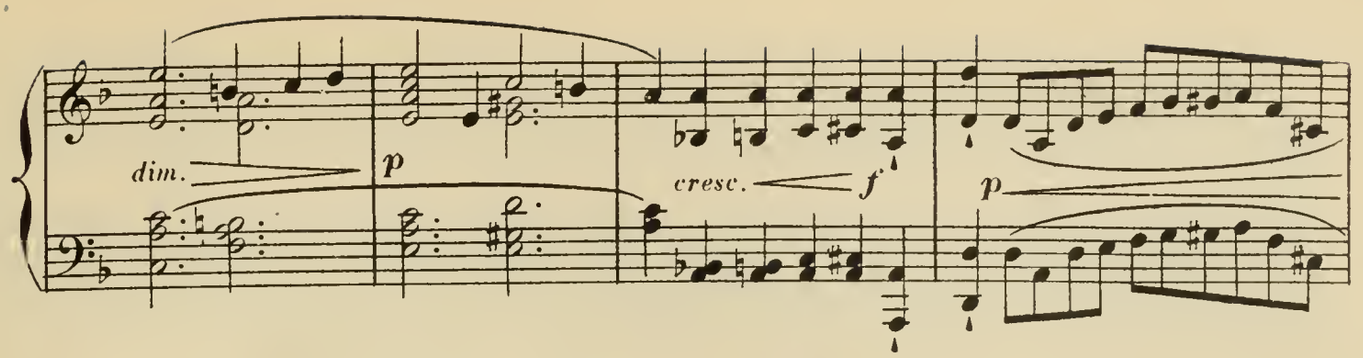
cresc. *dim.* *pp*

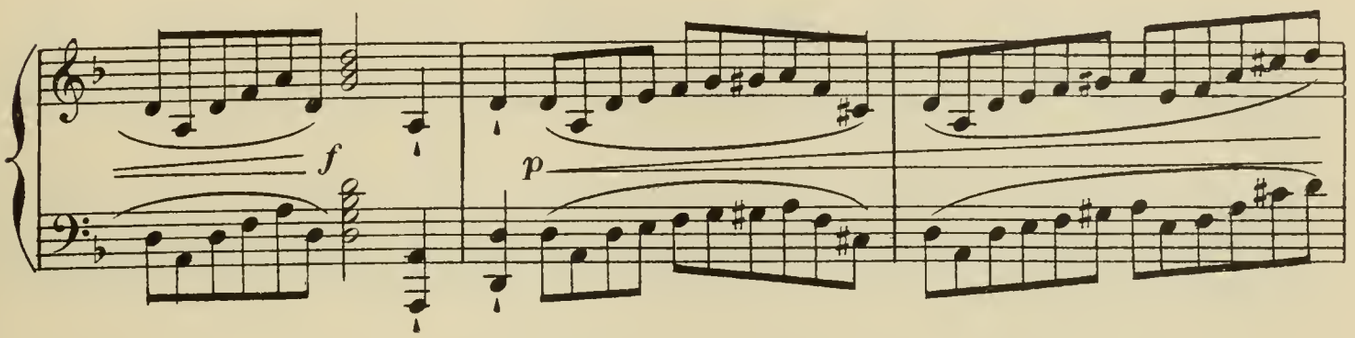
pp un poco marcato *pp*

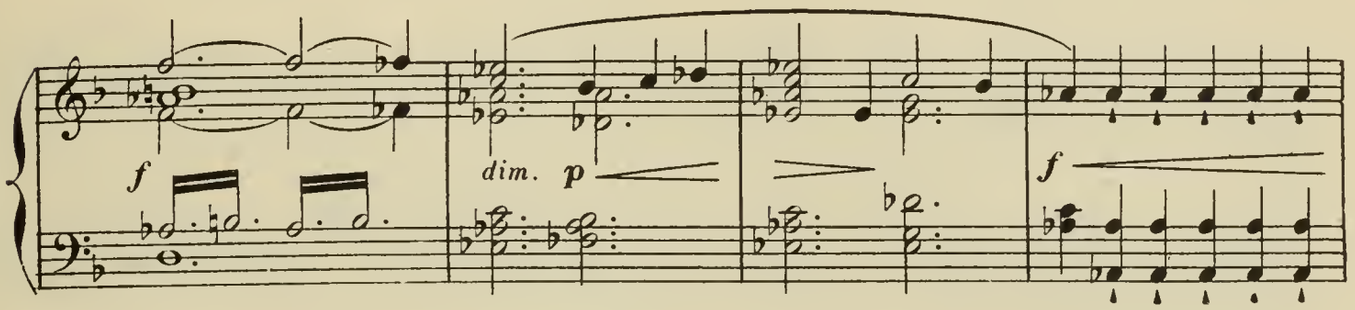
1º Tempo 𝅗𝅥 = 72

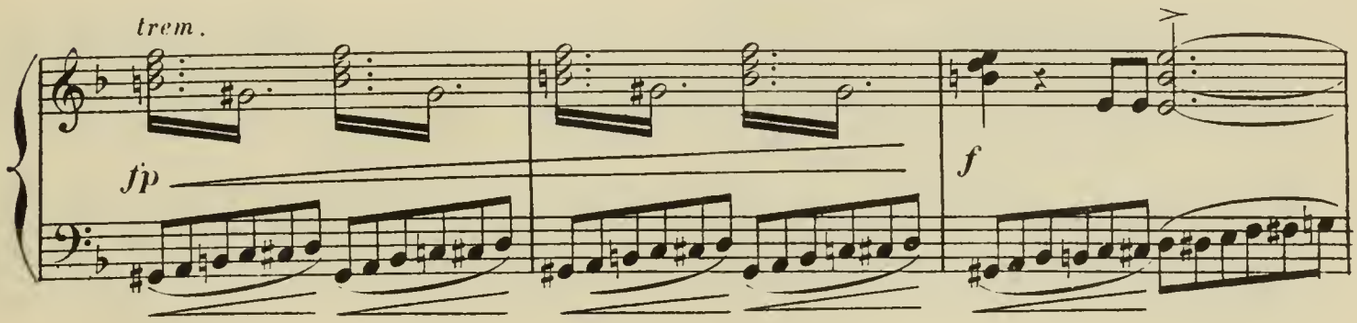
pp *molto cresc.* *p* *f* *ed accelerando* *p* *f*

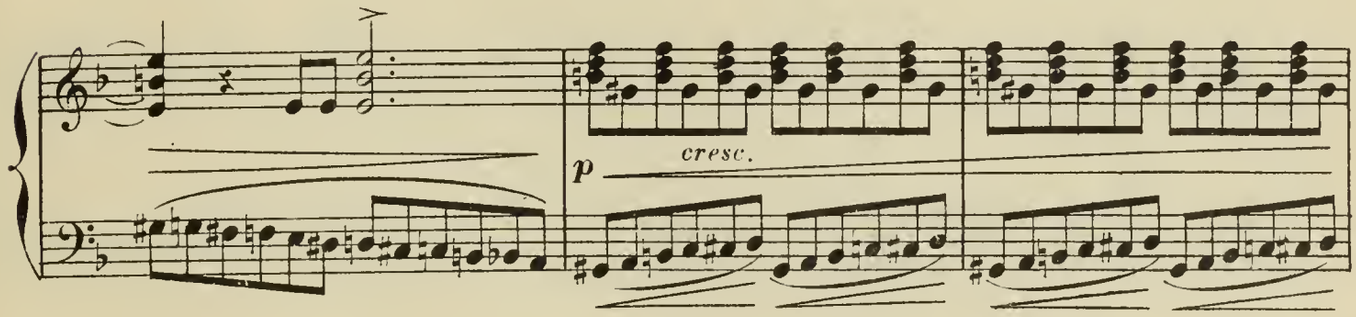
f *p* *cresc.* *f*

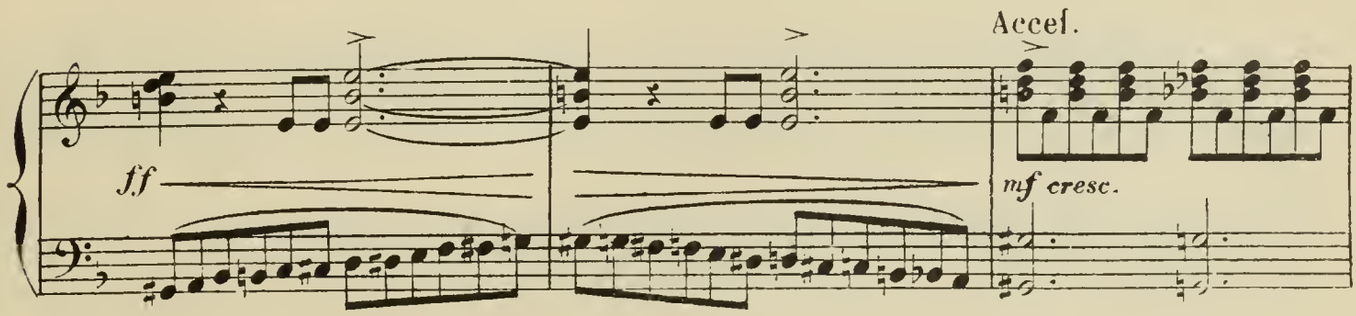

dim.
p
cresc.
f
p


f
p


f
dim.
p
f


trem.
fp
f


p
cresc.


Accel.
ff
mf cresc.

più f

Molto animato

ff

f

ff

f

ff

ff

ff

ff

p

p

espressivo

f

p poco cresc.

f

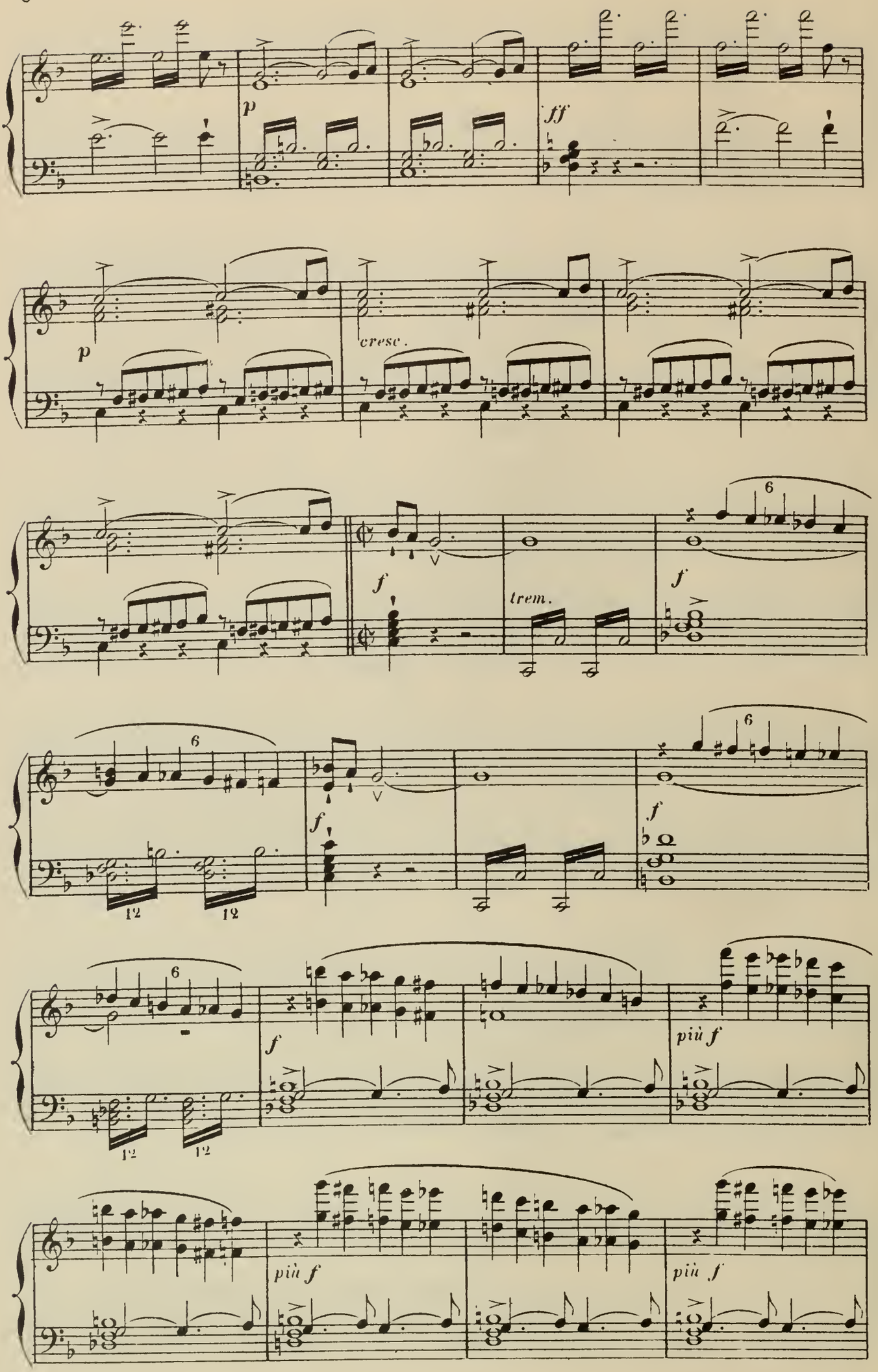
sempre più f

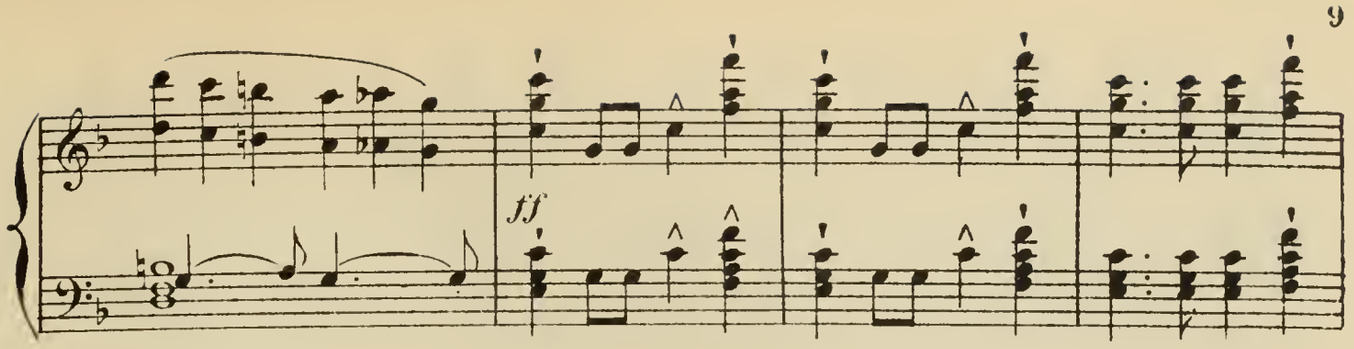
più f

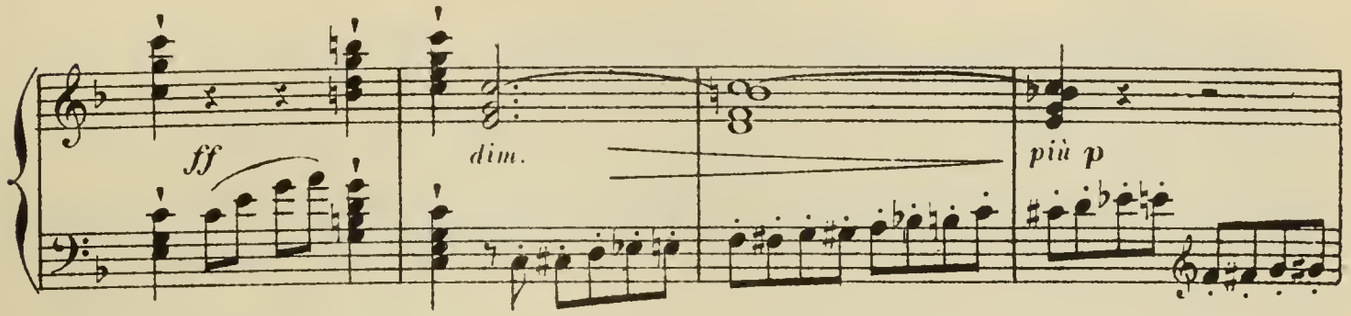
ff trem.

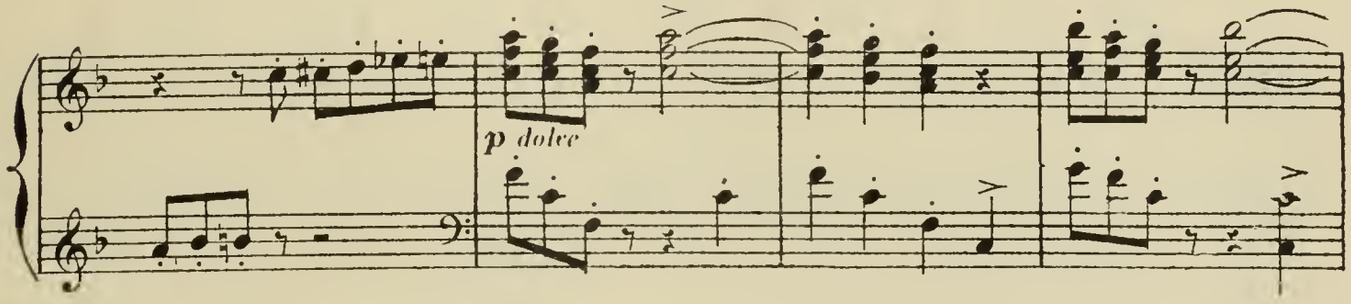
p

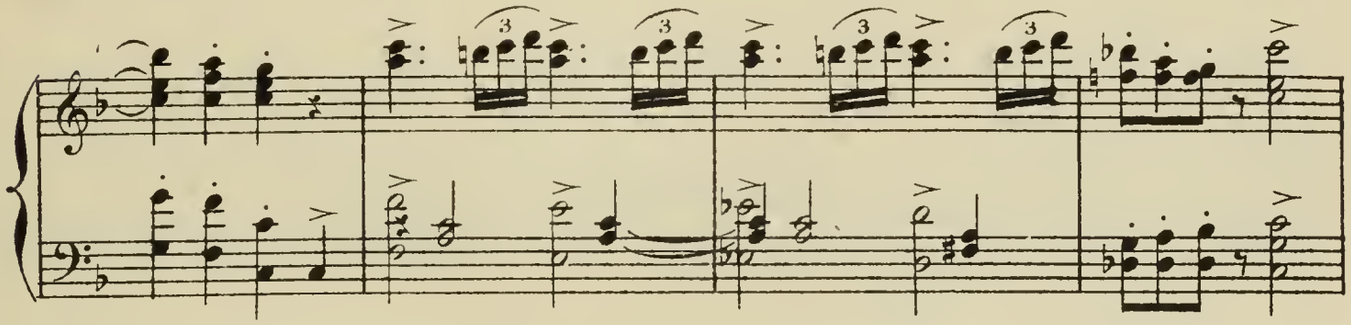
ff

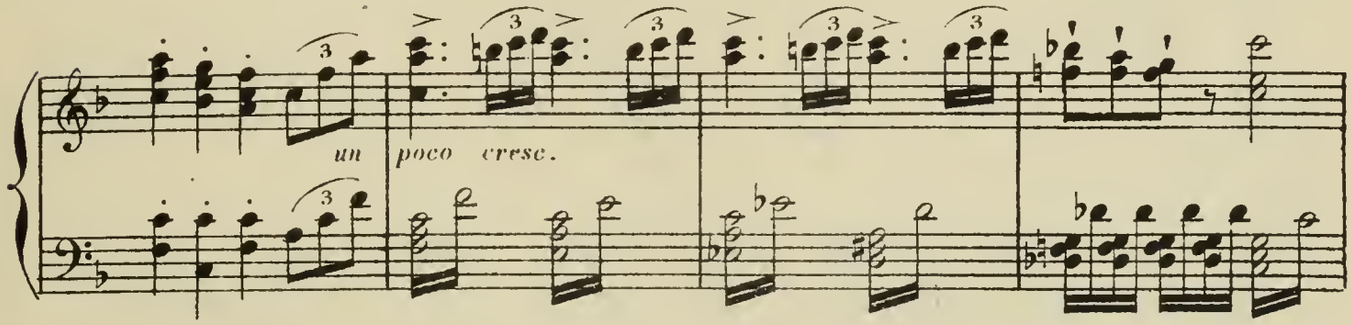

p
ff
p
cresc.
f
trem.
f
6
12
12
f
f
6
12
12
f
più f
più f
più f

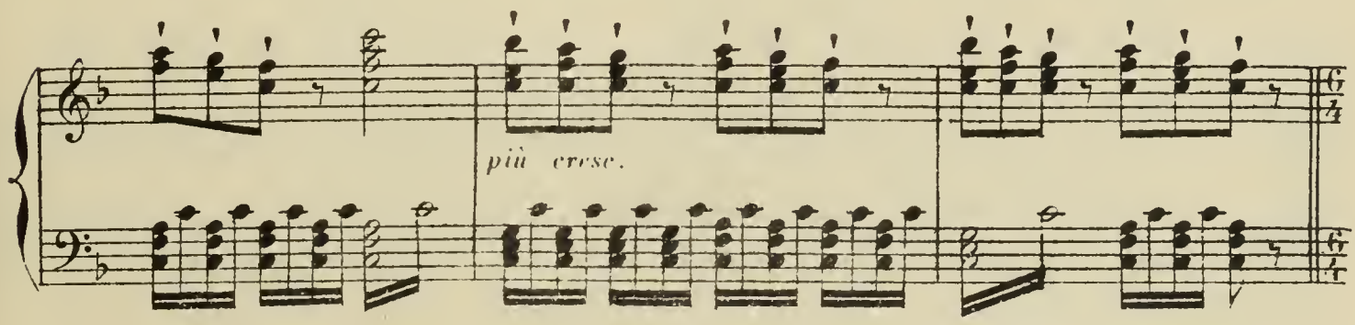

ff

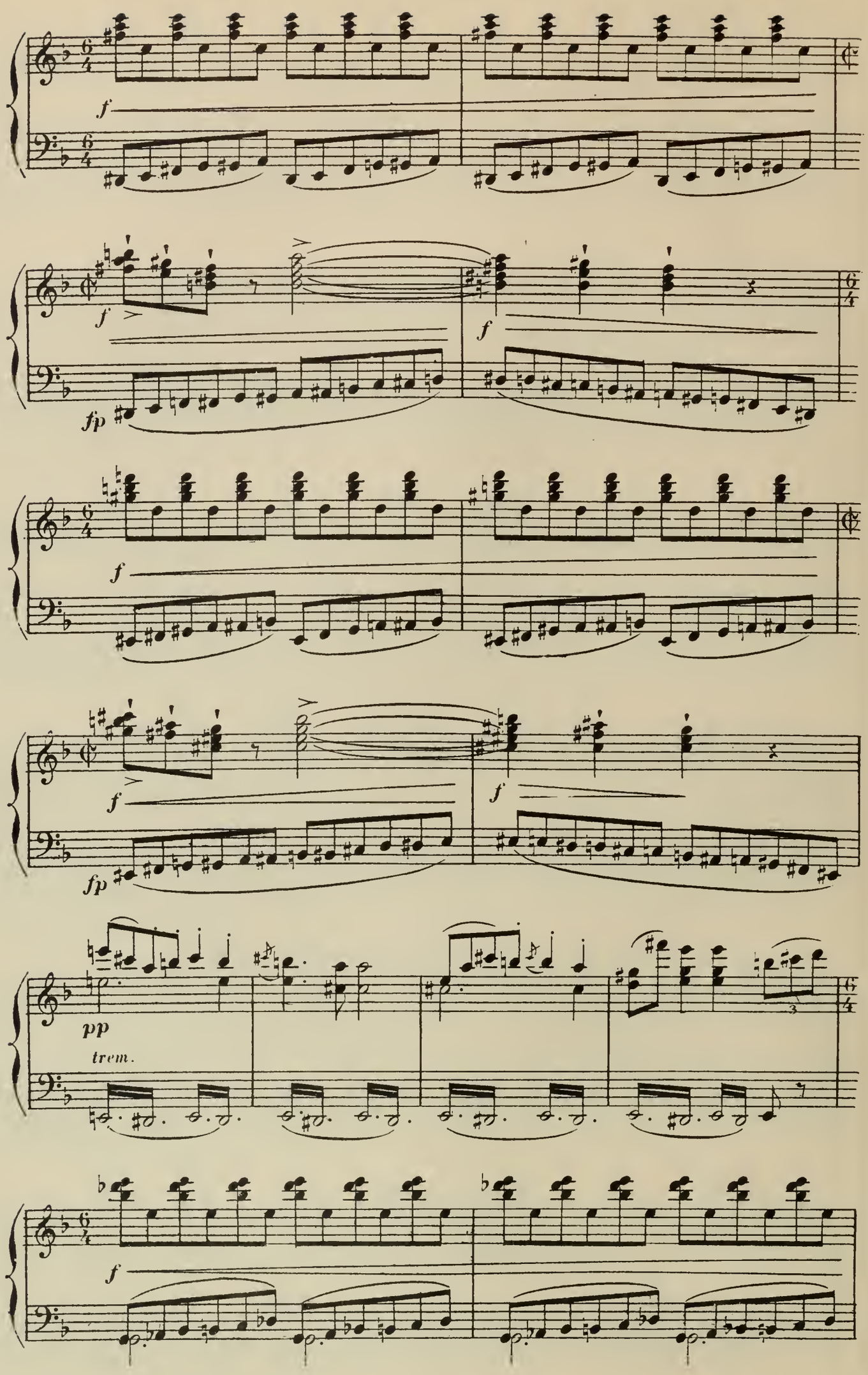

ff
dim.
più p

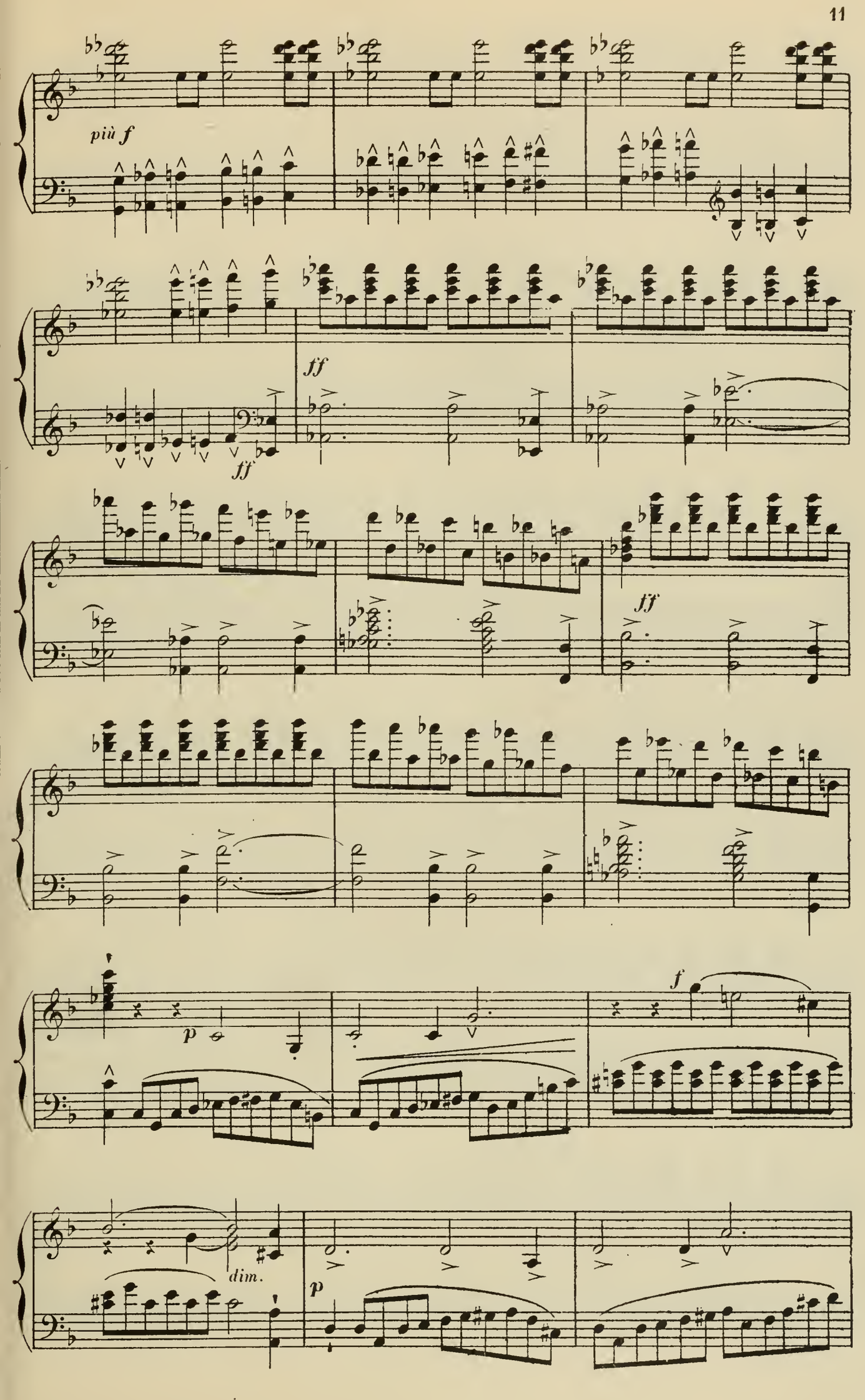

p dolce

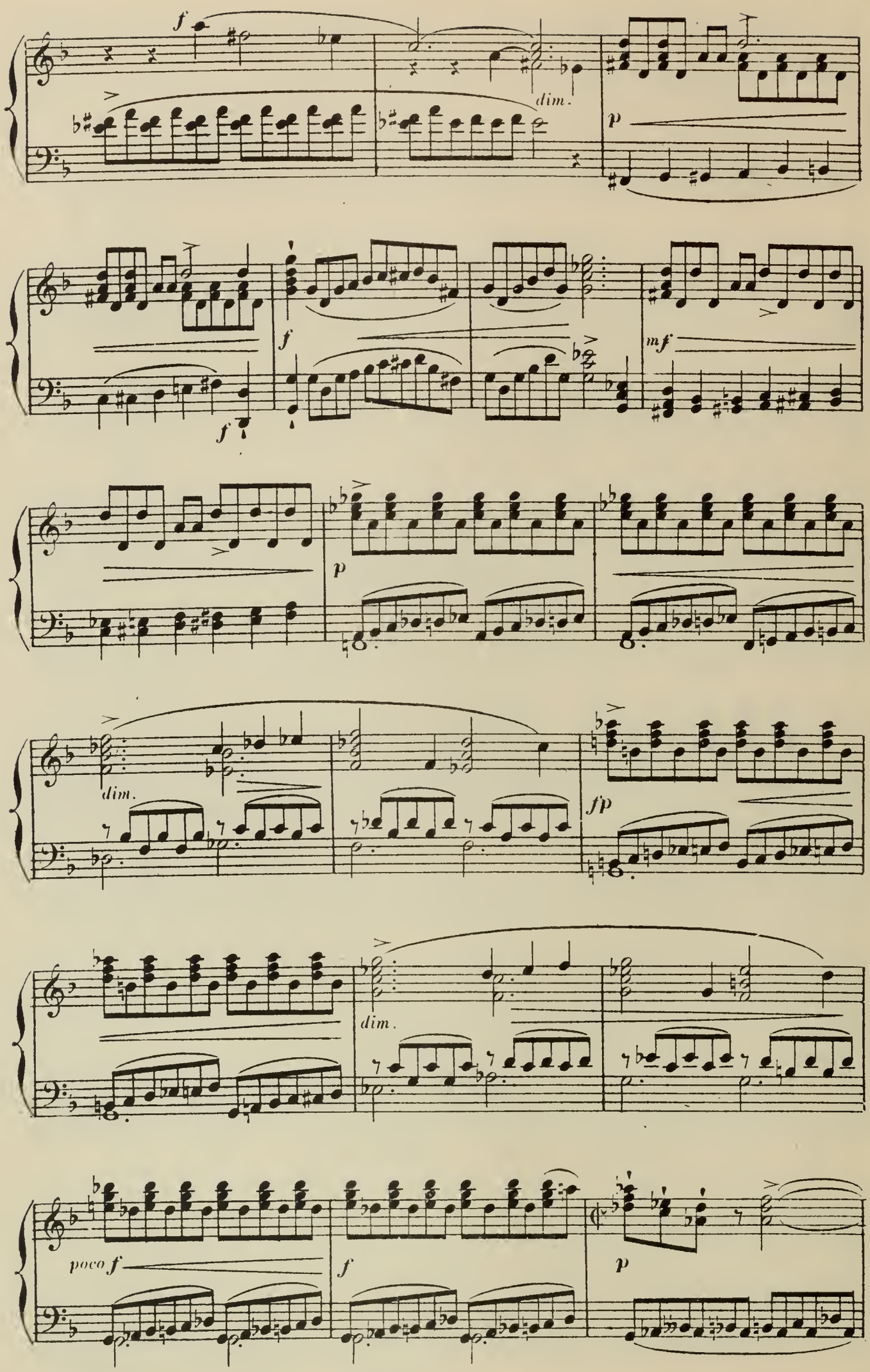


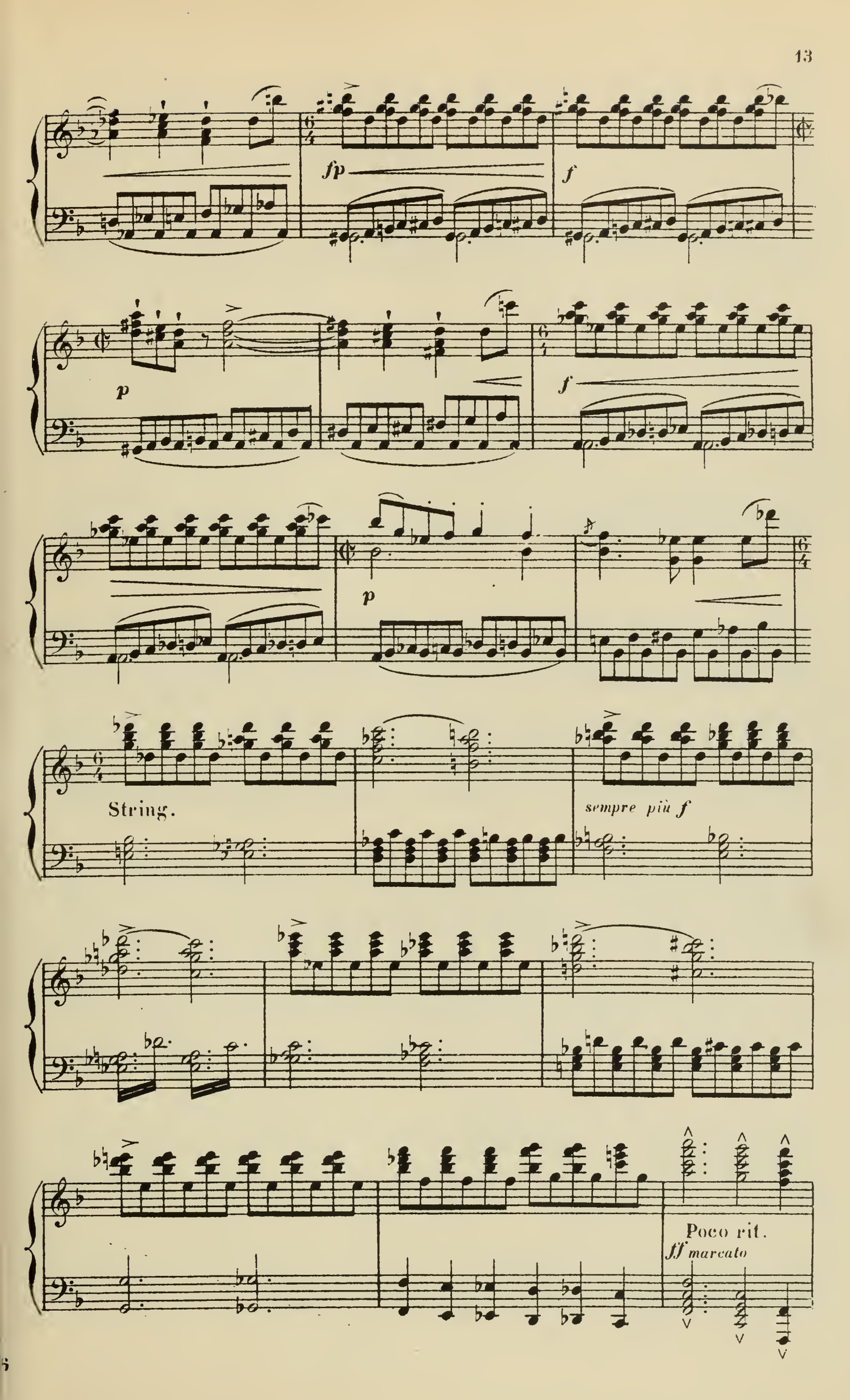

un poco cresc.


più cresc.


f
f
fp
f
f
f
fp
pp
trem.
f


più f
ff
ff
ff
p
f
dim.
p


f
dim.
p
f
f
mf
p
dim.
fp
dim.
poco f
f
p


fp
f
p
f
p
String.
sempre più f
Poco rit.
ff marcato

A tempo

dim.

trem.

Ped.

p

cresc.

f

p

Rit.

cresc.

ff maestoso

dim.

trem.

Ped.

A tempo

p

cresc.

Rit.

A tempo

ff *dim.* *p* *cresc.*

più cresc.

Rit.

ff

dim.

A tempo

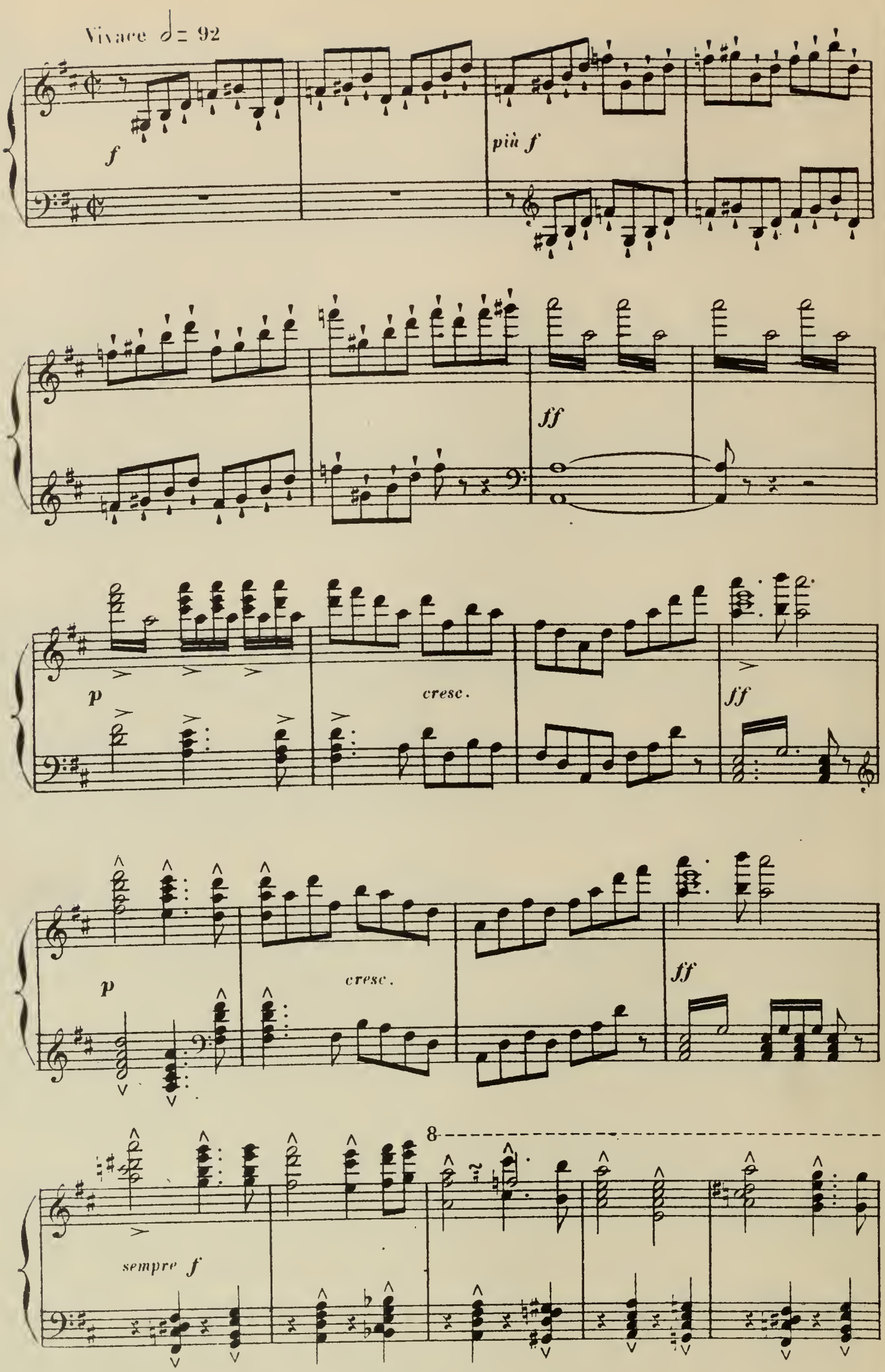
p

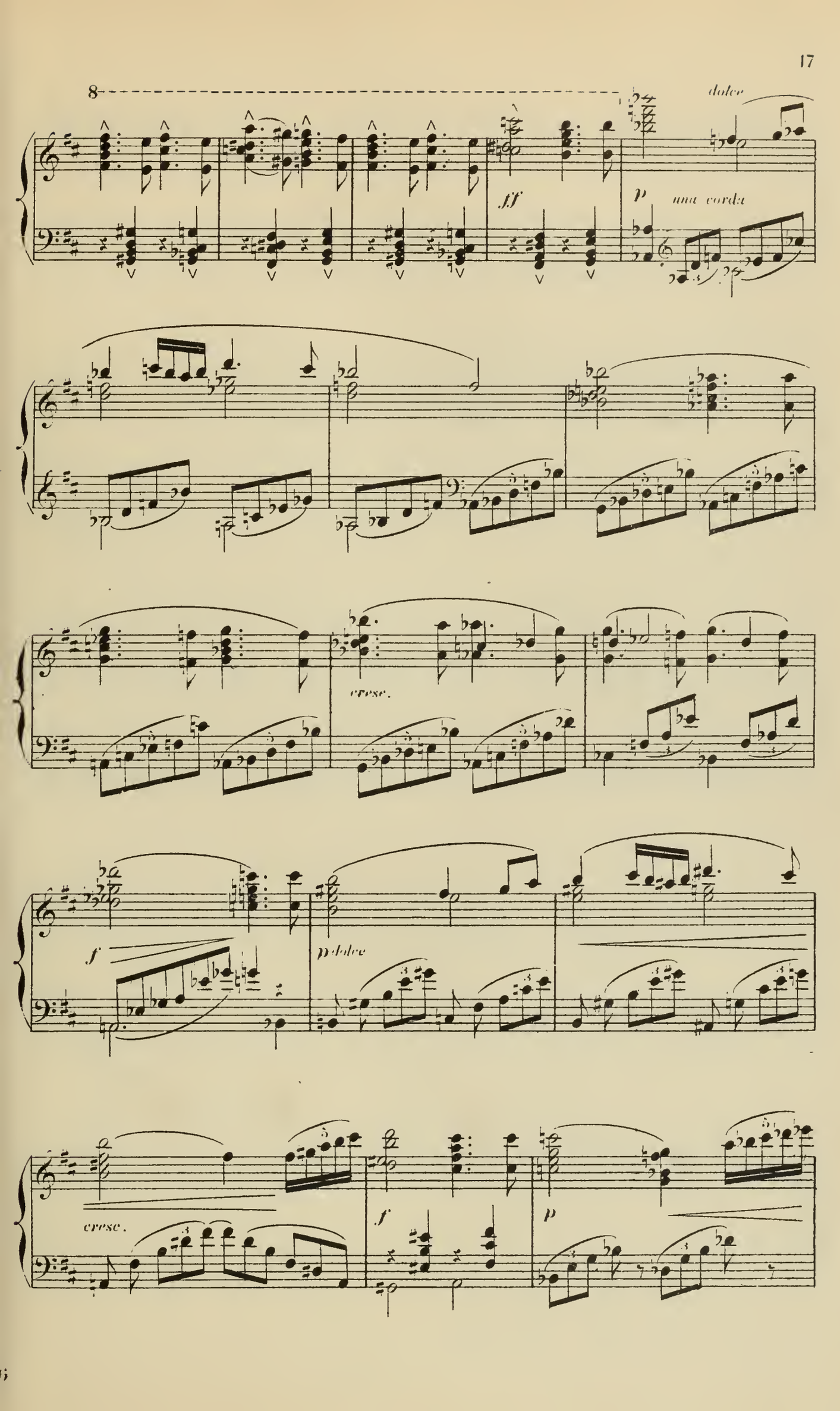
cresc.

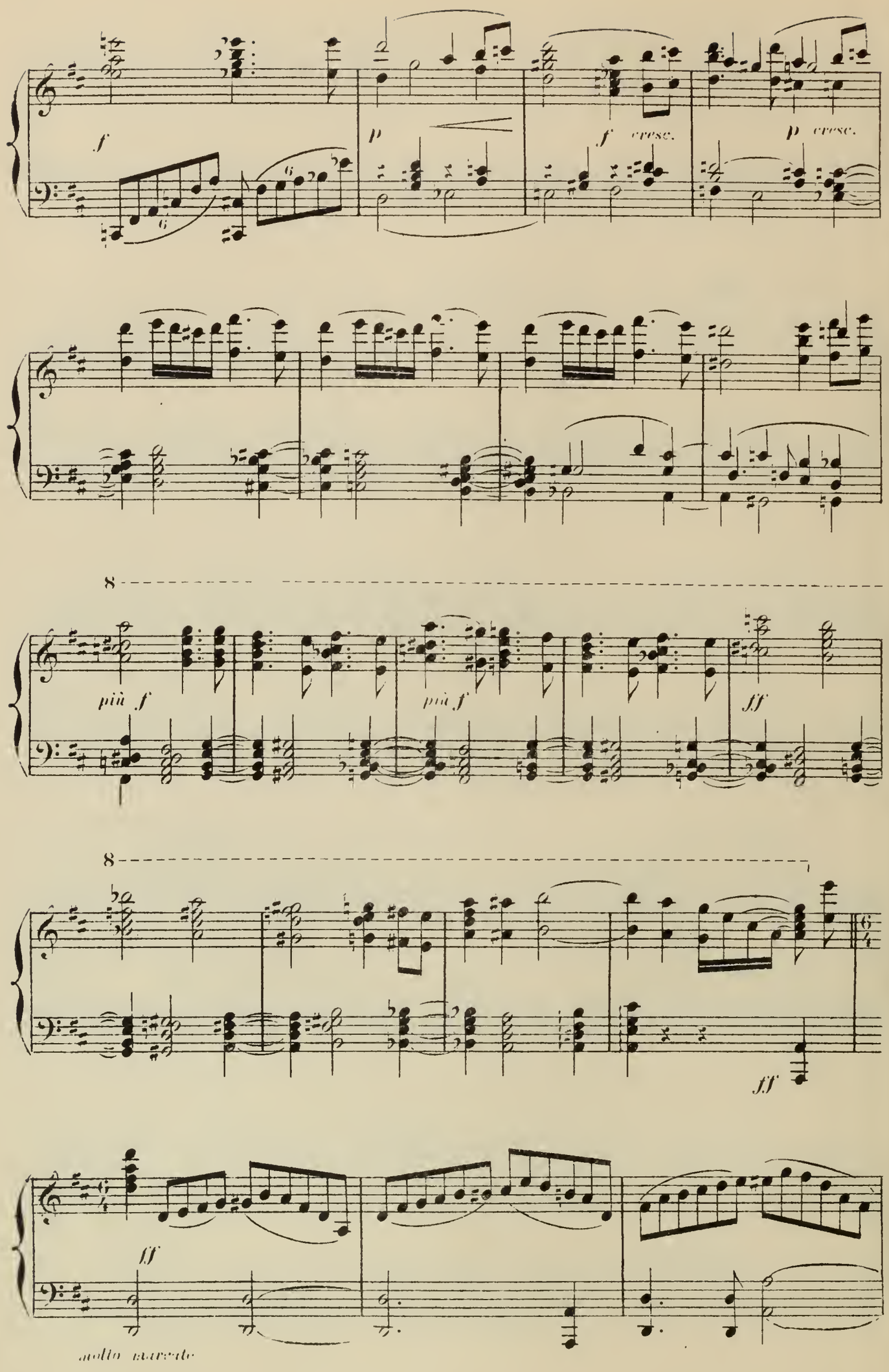
più cresc.

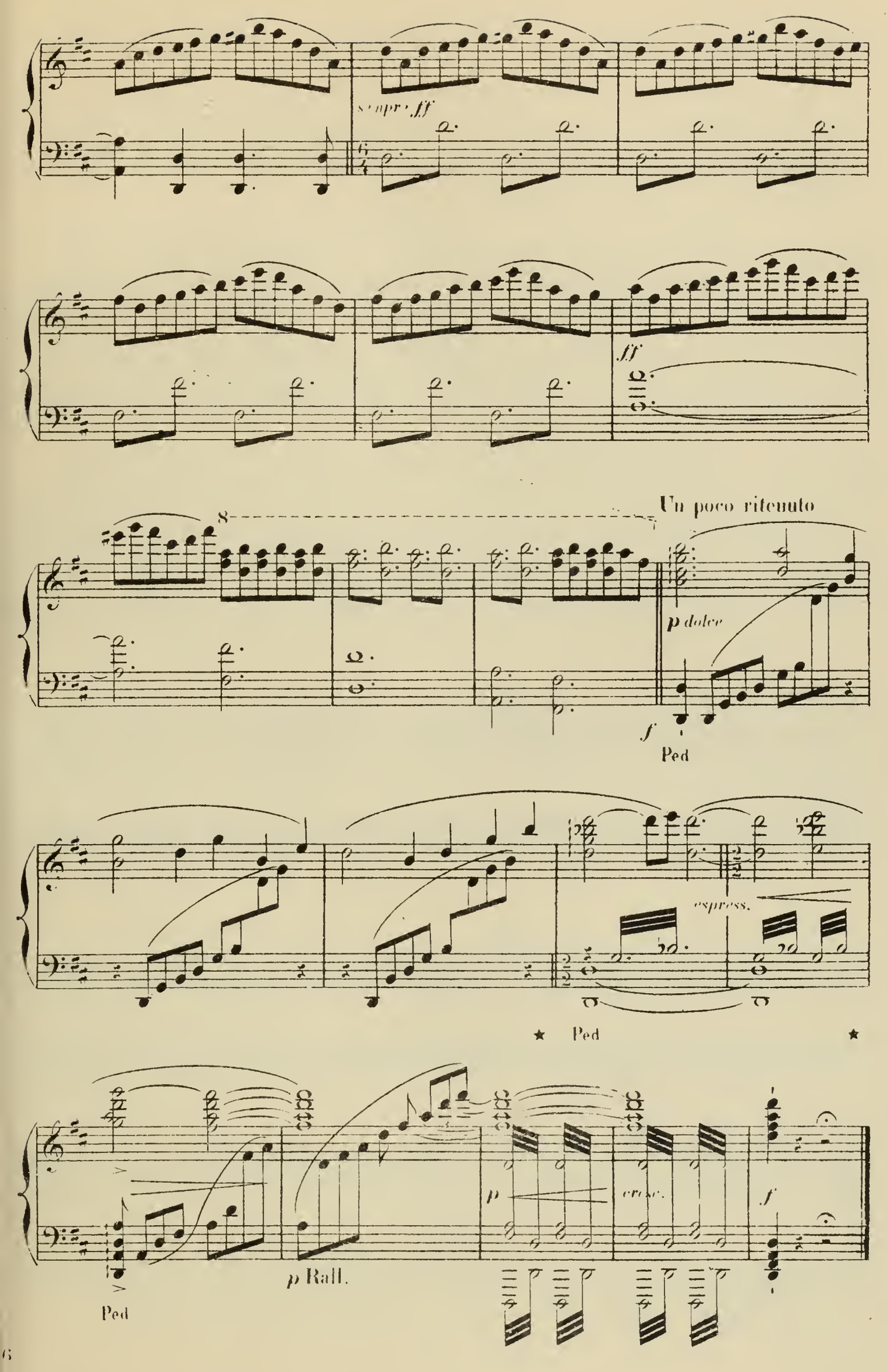
più f

ff


Vivace ♩= 92
f
più f
ff
p
cresc.
ff
p
cresc.
ff
8
sempre f


8
dolce
ff
p
una corda
cresc.
f
p dolce
cresc.
f
p

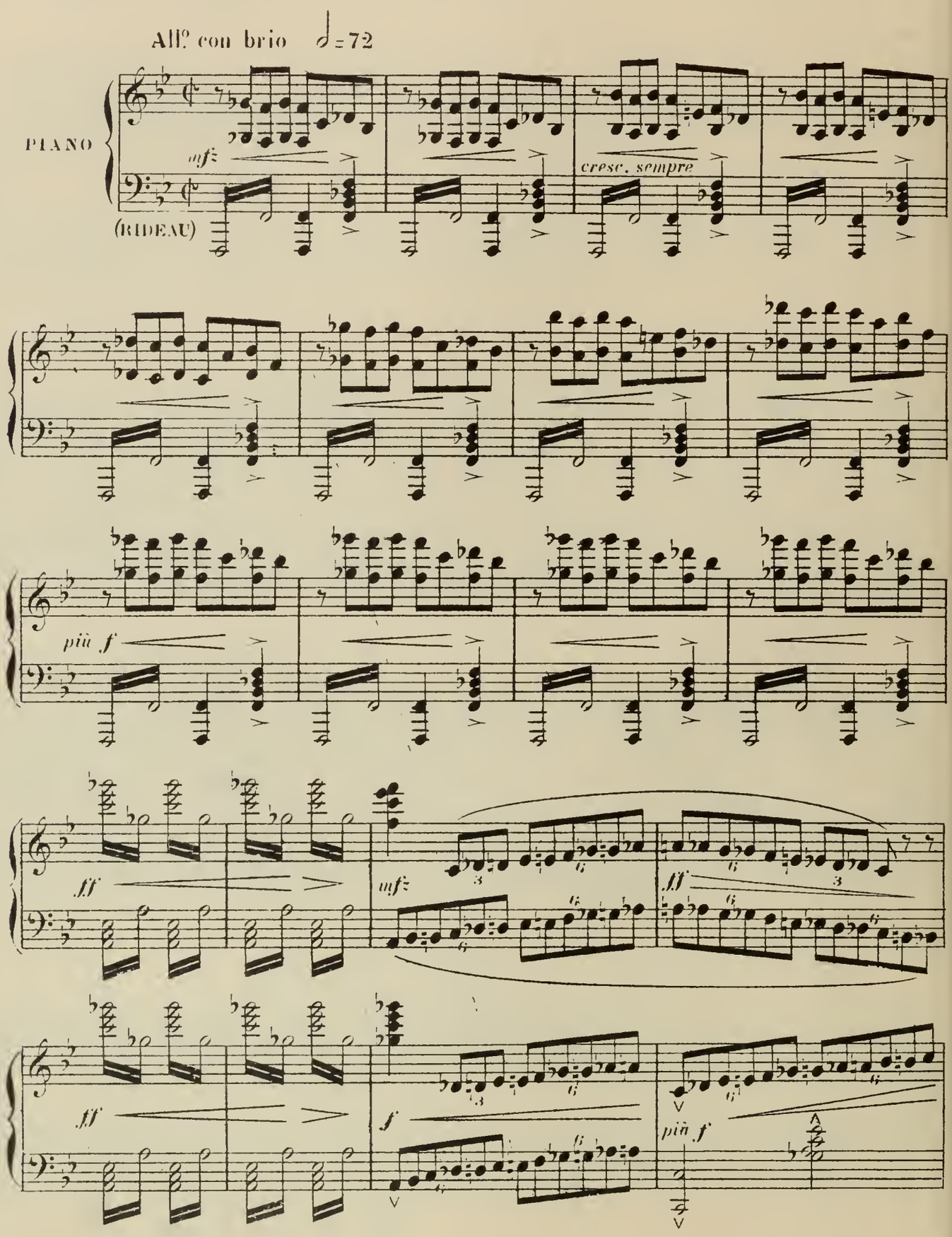

f
p
f cresc.
p cresc.
più f
più f
ff
ff
ff
molto marcato

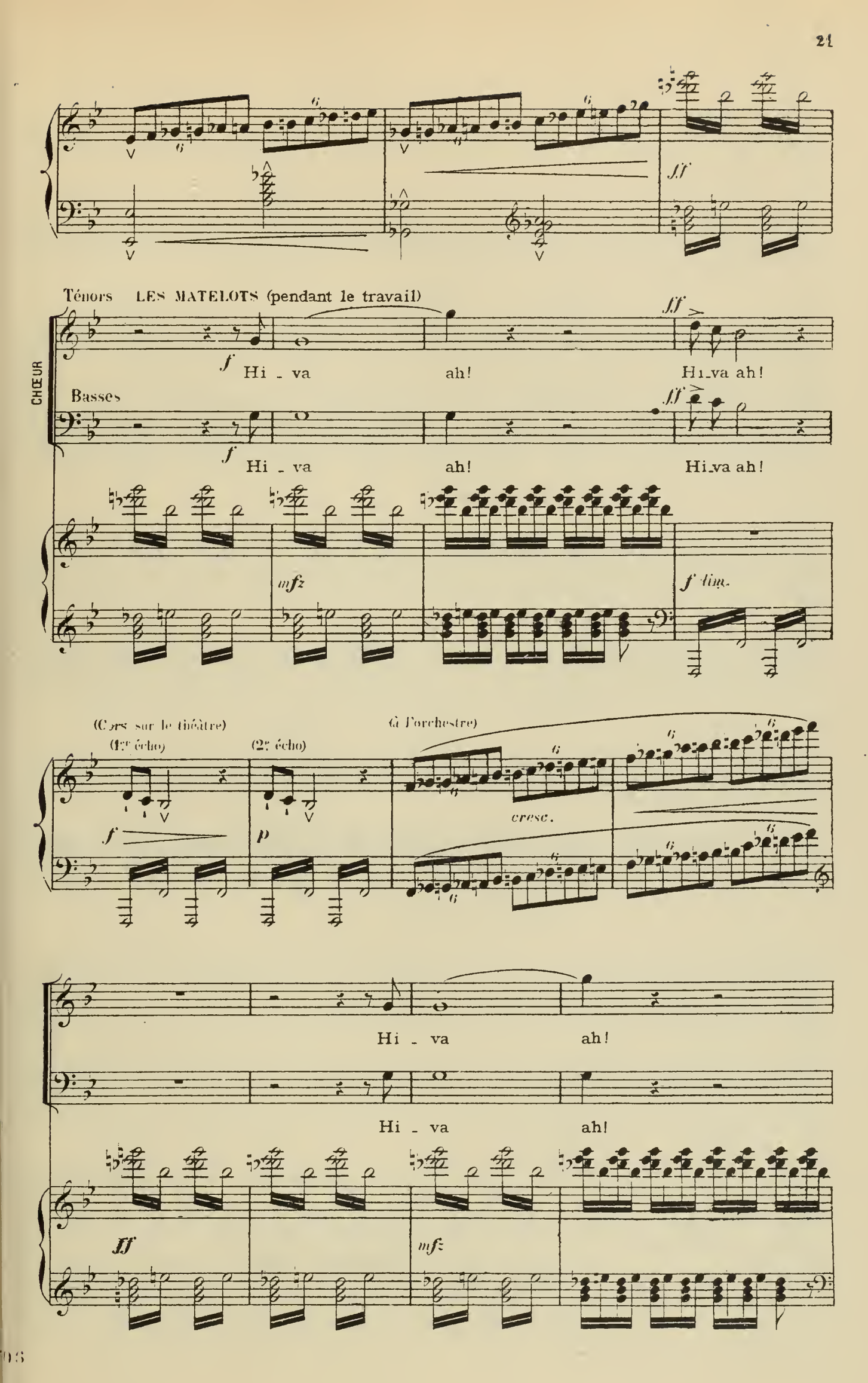

sempre ff
ff
Un poco ritenuto
8
p dolce
f
Ped
espress.
★ Ped ★
p Rall.
Ped
p
cresc.
f

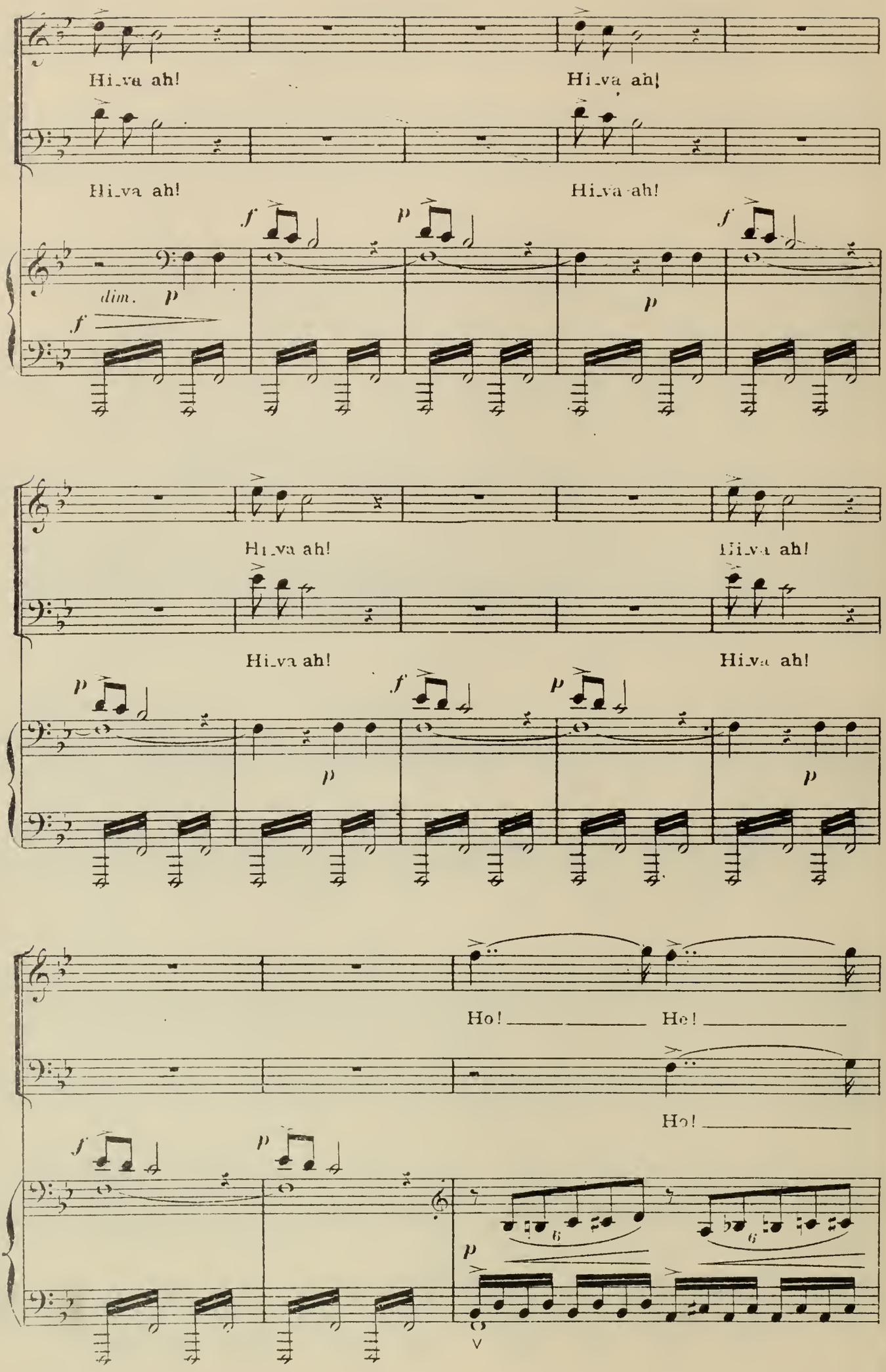
Acte I

Introduction et Scène 1re DALAND, LE PILOTE, LES MATELOTS NORVÉGIENS.

Un rivage bordé de rochers à pic. La mer occupe la plus grande partie de la scène; la vue s'étend au loin sur les flots. — Temps sombre, violent ouragan — Le navire de Daland vient de jeter l'ancre près du rivage. Les matelots travaillent bruyamment à carguer les voiles, à lancer des câbles. Daland est descendu à terre, il gravit un rocher et regarde autour de lui pour reconnaître la contrée.




Ténors
LES MATELOTS (pendant le travail)
CHŒUR
Hi - va
ah!
Hi-va ah!
Basses
Hi - va
ah!
Hi-va ah!
mfz
f dim.
(Cors sur le théâtre)
(1er écho)
(2e écho)
(à l'orchestre)
cresc.
Hi - va
ah!
Hi - va
ah!
ff
mf


Hi va ah!
Hi va ah!
Hi va ah!
Hi va ah!
f
p
f
dim.
p
f
p
Hi va ah!
Hi va ah!
Hi va ah!
Hi va ah!
p
f
p
p
p
Ho!
Ho!
Ho!
f
p
p

He! Hi - - - va Hi - -

He! Hi - - - va Hi - -

cresc.

va ah! Hiva ah!

va ah! Hiva ah!

f p f

Hi-va ah! Ho! Ho!

Hi-va ah! Ho! Ho!

f p f più f

Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Hi -

Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Hi -

sempre più f

- va! Hiva ah! Hi-va ah! Hi-va ah! ah!

- va! Hiva ah! Hi-va ah! Hi-va ah! ah!

ff

p

DALAND (descendant du rocher)

Plus de dou-te. Ah! dé - jà l'o - ra -

p

D. - ge Nous a pous - sés à sept mil - les du port. Si

D.

près du but d'un long voy -

p

D.

- a - ge, Faut - il su - bir

mf

D.

ce coup du sort! Si près du but d'un long voy - a - ge,

p f f

D.

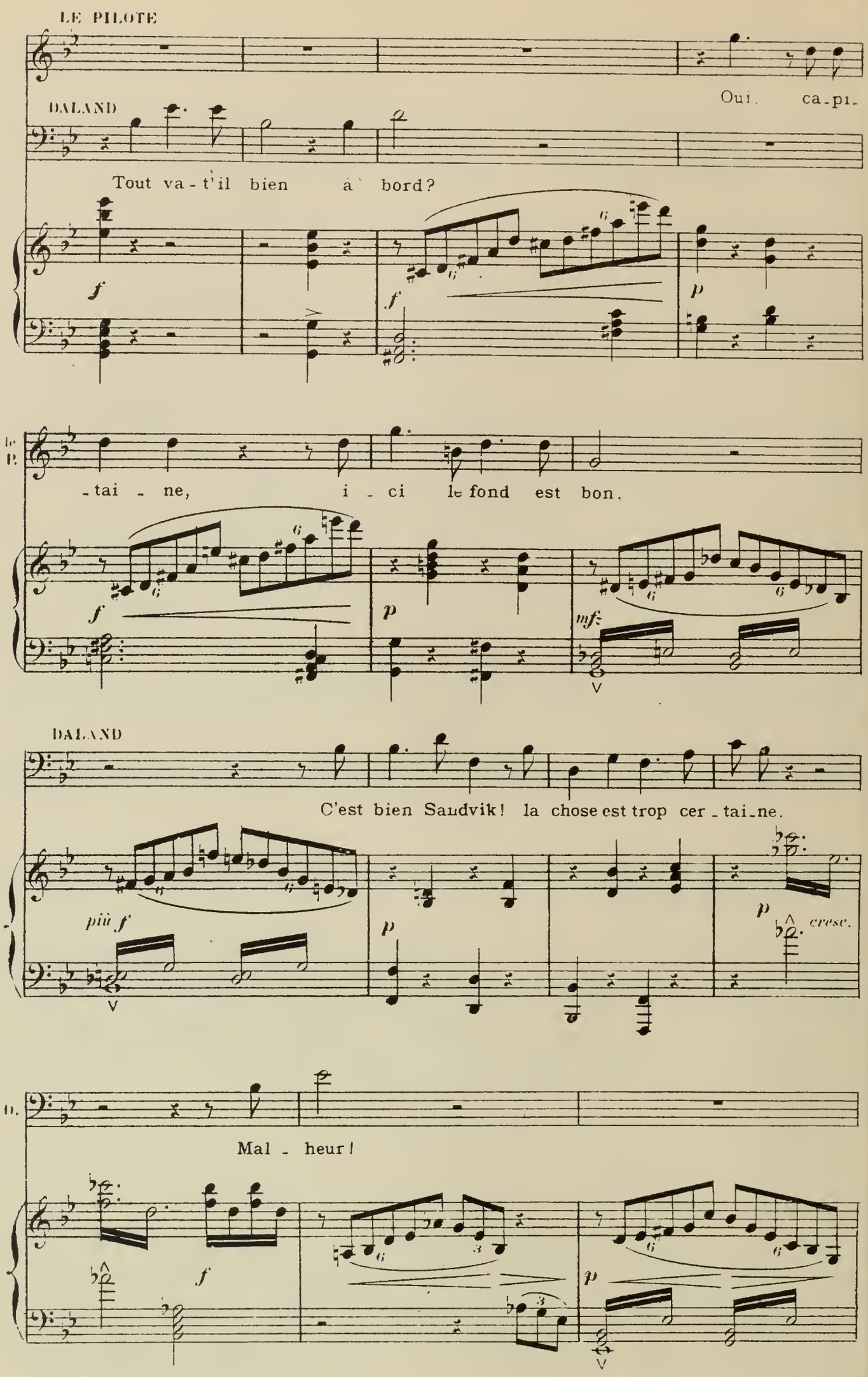
Faut-il su - bir ce coup du sort!

p mf cresc.

LE PILOTE (criant du bord à travers ses mains)

Eh! capi - tai - ne!

mf cresc.


LE PILOTE
Oui. ca-pi-
DALAND
Tout va-t'il bien à bord?
f
f
p
le P.
-tai - ne, i - ci le fond est bon.
f
p
mf
DALAND
C'est bien Saudvik! la chose est trop cer - tai - ne.
più f
p
p
cresc.
D.
Mal - heur!
f
p

D. J'al - lais re - voir ce qui m'est cher,

p p p

D. Sen - ta, ma fille, et mon toit se - cou - ra - ble!

p

D. Quand de ce gouffre il souffle un vent d'en-

p cresc. f

D. - fer. Se fier au vent, c'est comp - ter sur le dia - ble! se fier au

f mf

D. vent, c'est comp - ter sur le dia - - - ble! c'est comp-

cresc.

D. -ter sur le dia - - - ble!

f *più f*

(allant à bord)

D. Mais à quoi bon? Dé-jà

p

D. l'air est moins lourd,

più p *poco f*

D. Pa - reil o - ra - ge

p *dimin.* *p*

Il monte sur son navire.

D. se-ra court.

sempre dim. *p dol.*

pp dolce

DALAND

Ho - là vous! C'est as-sez veil - ler, re - po-sez-vous!

Ritenuto

Ritenuto

p

pp

Molto più lento ♩ = 88

D.

Je n'ai plus peur. Les matelots descendent dans la cale.

p

trem.

pp

trem.

trem.

cresc.

DALAND

Toi,

cresc.

trem.

p

D.

ti - mo - nier, de - meure. Il faut veil - ler pour nous. Tout est au

p

LE PILOTE

Ne craignez rien! Dormez bien, ca - pi -

D.

mieux, Mais veillons à toute heu - re!

pp

Daland va dans sa cabine, le Pilote est seul sur le pont, l'ouragan s'est

le P.

- tai - ne!

m.d.

trem.

pp

un peu calmé et ne reprend que par intervalles. Au large les vagues s'élèvent énormes. Le Pilote fait encor une fois la ronde, puis il s'assied au gouvernail.

pp trem.

pp

D.

pp cresc. un poco marcato p

trem. cresc. p f p

trem. cresc. pp

LE PILOTE sentant venir le sommeil, se secoue et chante.

Più vivo ♩= 84

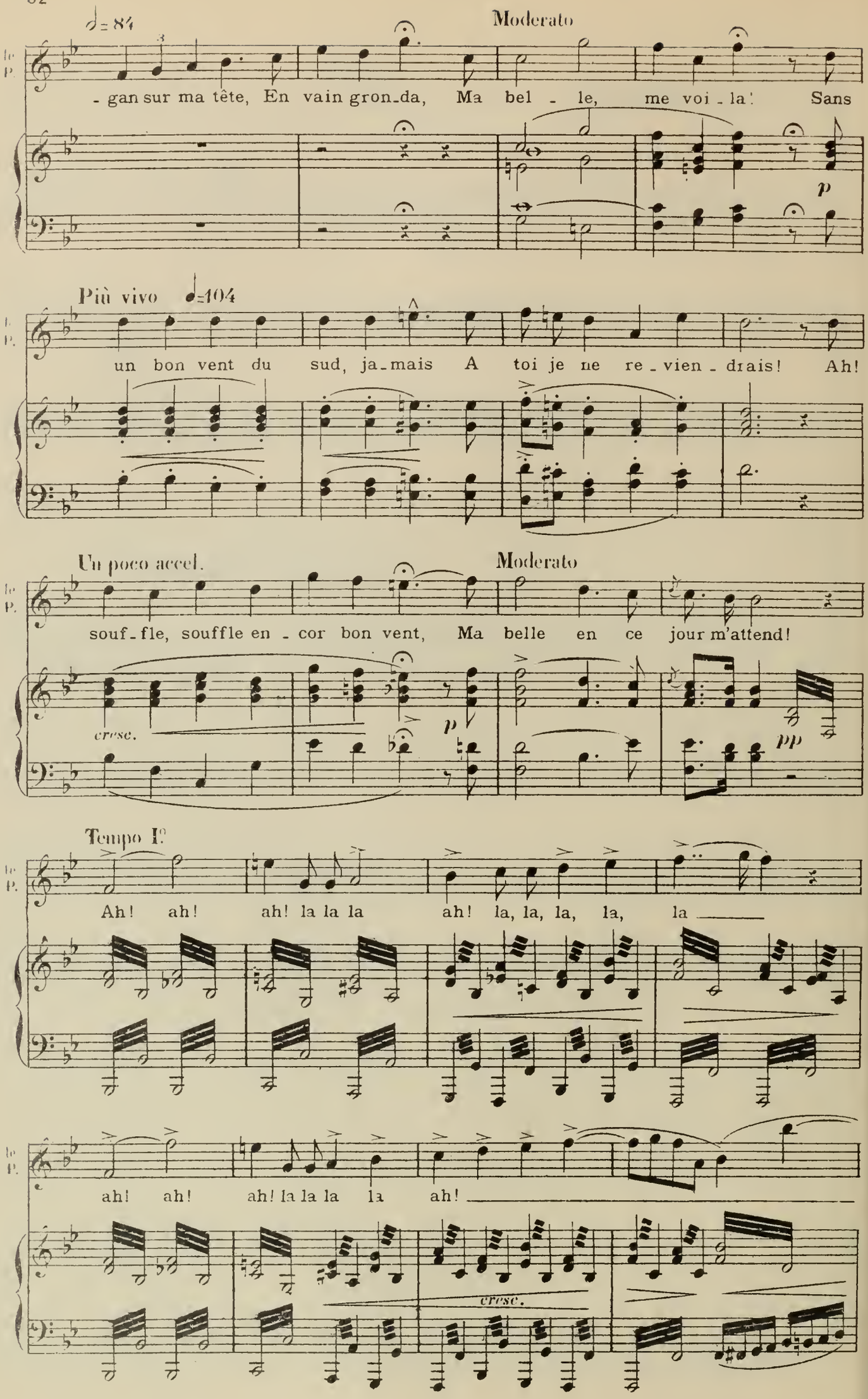
Mal-gré

f p trem. dim. f ff

Moderato ♩= 80 Allegro

vents et tem-pête, Au-près des miens, Ma bel - le, je reviens! L'ou-ra-

p pp


♩= 84
Moderato
le P.
- gan sur ma tête, En vain gron-da, Ma bel - le, me voi - la! Sans
p
Più vivo ♩=104
un bon vent du sud, ja-mais A toi je ne re-vien-drais! Ah!
Un poco accel.
Moderato
souf-fle, souffle en-cor bon vent, Ma belle en ce jour m'attend!
cresc.
p
pp
Tempo I°
Ah! ah! ah! la la la ah! la, la, la, la, la
ah! ah! ah! la la la la ah!
cresc.

Une vague ébranle le navire. Le Pilote se lève vivement et regarde: il s'assure qu'il n'y a pas de mal, se rassied et chante, tandis que le sommeil le gagne par degrés.

Le P.

cresc. molto

più f

ff

ff

m.d.

f

dim.

p

p

più p

cresc.

m.d.

LE PILOTE

Moderato

Des confins de la terre, A toi toujours J'ai pen - sé,

f

pp

pp

I° tempo

Moderato

Le P.

mes amours! En bravant le tonnerre Et flots et vent Je t'apporte un présent.

pp

Più vivo

Le P.

Grâce au bon vent, je

pp

Le P.

viens en_cor A_vec u_ne chaî_ne d'or!

accelerando e cresc.

Allegro

Poco lento

Le P.

Bon vent, ah! souf_fle

f

f

dim.

Poco accel.

Lento

Le P.

sans fai_blir, Ce don lui fe_

Moderato

Le P.

- ra plaisir!

pp

il lutte contre la fatigue et finit par s'endormir.

Le P.

Ah! ah! ah! la la la....

trem.

pp

p

cresc.

Più animato

la tempête recommence, le temps s'assombrit.

cresc

cresc.

cresc.

p

All.° 𝅗𝅥. = 69

Dans le lointain se montre le Vaisseau Fantôme avec ses voiles d'un rouge de sang et ses mâts noirs; il s'approche avec rapidité du rivage à côté du navire Norvégien.

cresc. sempre

p

molto marcato

più cre - scen -

- do - al - - ff

L' ancre tombe avec fracas.

ff ff

Le pilote de Daland s'éveille en sursaut. Sans quitter sa place, il jette un coup d'œil sur le gouvernail et, assuré que tout est bien, il murmure quelques mots de sa chanson.

Un poco ritenuto

LE PILOTE

Sans un bon vent du

Un poco ritenuto

ff dim. trem. p più p pp

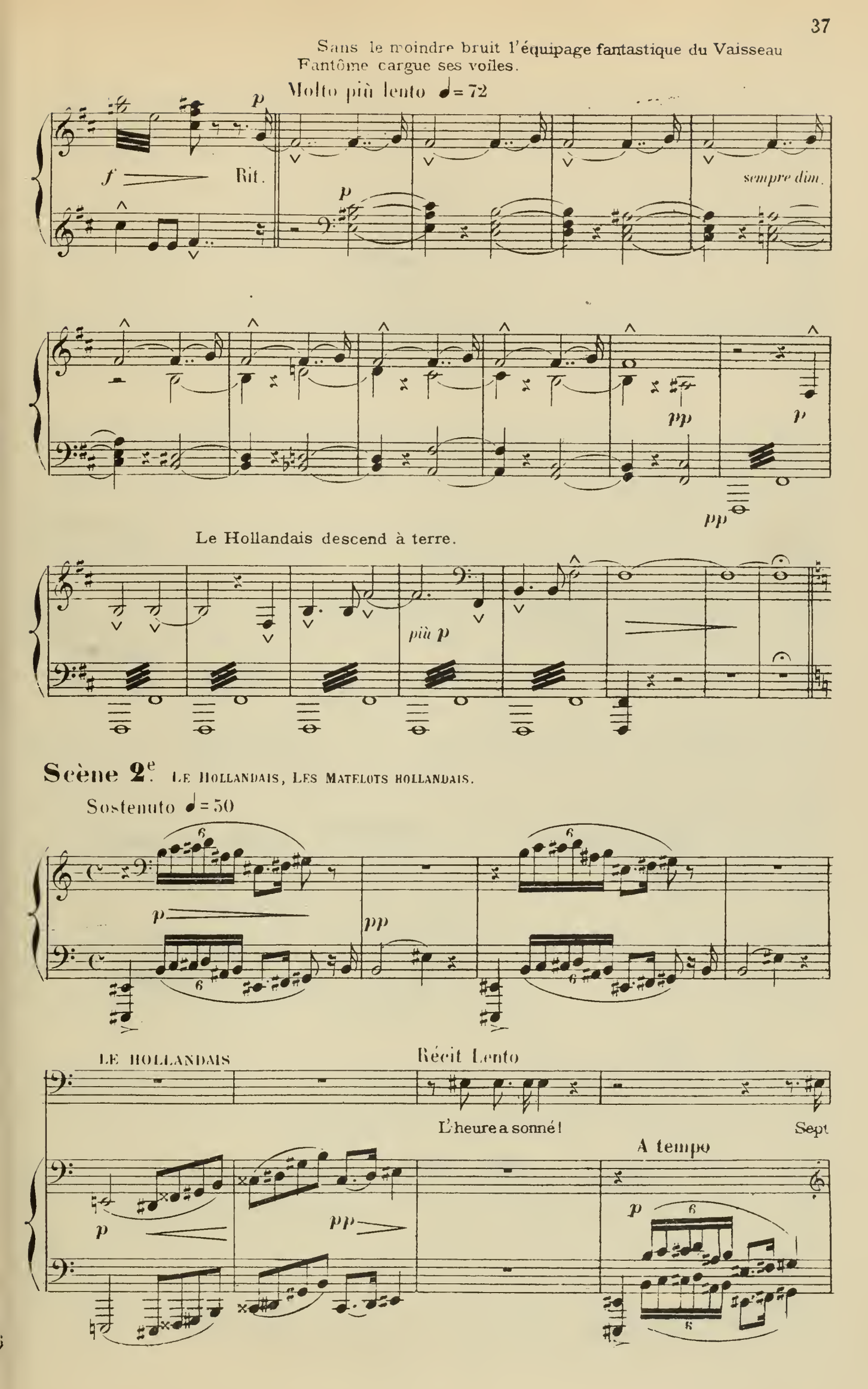
Le pilote se rendort.

Le P.

sud ja-mais.....

p

Sans le moindre bruit l'équipage fantastique du Vaisseau Fantôme cargue ses voiles.



Le H.

ans avec l'aurore Sont é_cou_lés! Le flot Lassé_ me rejette aussi_

A tempo

Le H.

_tôt. Ah!___ superbe o_cé_an,

Più moto

p cresc. f f

Le H.

bientôt Tes flots me porteront en_co. - - re! Ta

trem. f

Le H.

rage expi_re et ma peine est sans fin!

Sostenuto

fp fp pp p

Lento

Le II.

Je cherche en vain Sur cet-te ter - re, Celle en qui j'es-

Récit

pp

All° ♩ = 80

Le II.

-pè - re. Mer, tu seras le té - moin de mes

All°

Récit

f staccato

f

f

Le II.

maux! Jusqu'au moment où l'abîme en re-

Récit

ff

p

Più lento

Le II.

- pos Verra tarir enfin les flots!

Più lento

p

p

f

dim.

p

All.° molto agitato ♩. = 80

p

cre - - scen - - do

f

LE HOLLANDAIS

Combien de

ff

p

Le H.

fois, las de souffrir, Je cou_rus af_fron_ter l'o_

f p

Le H.

_ra_ge! Hé_las! la mort sembla me fuir.

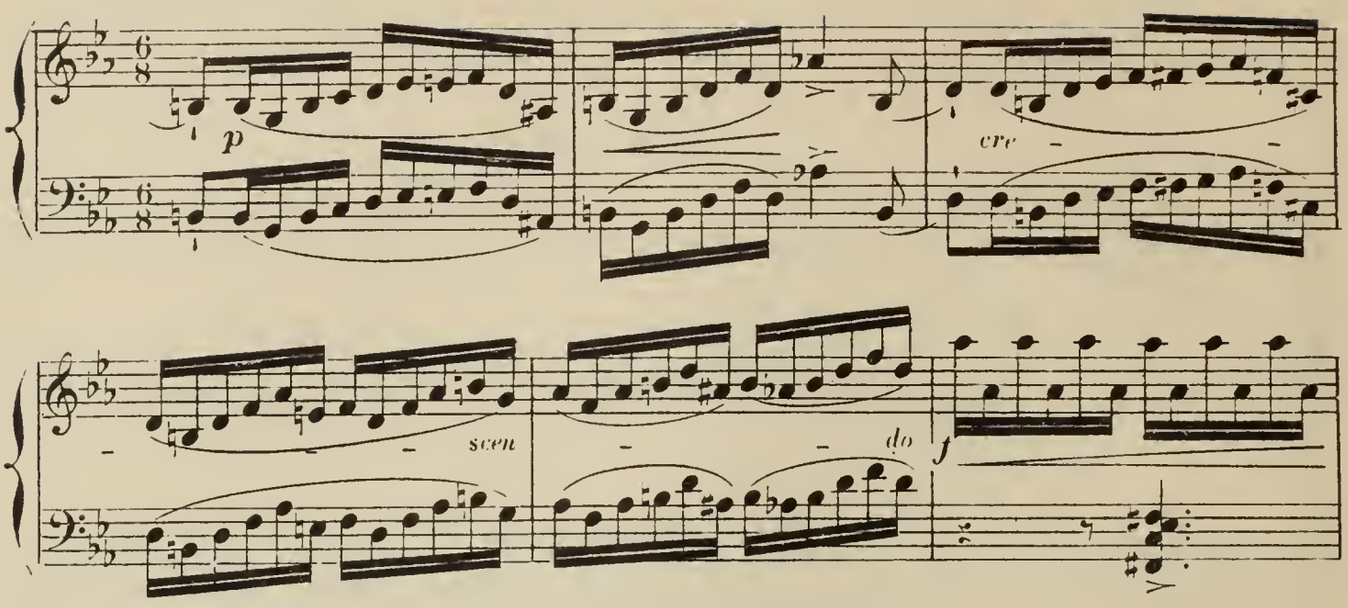
A tempo

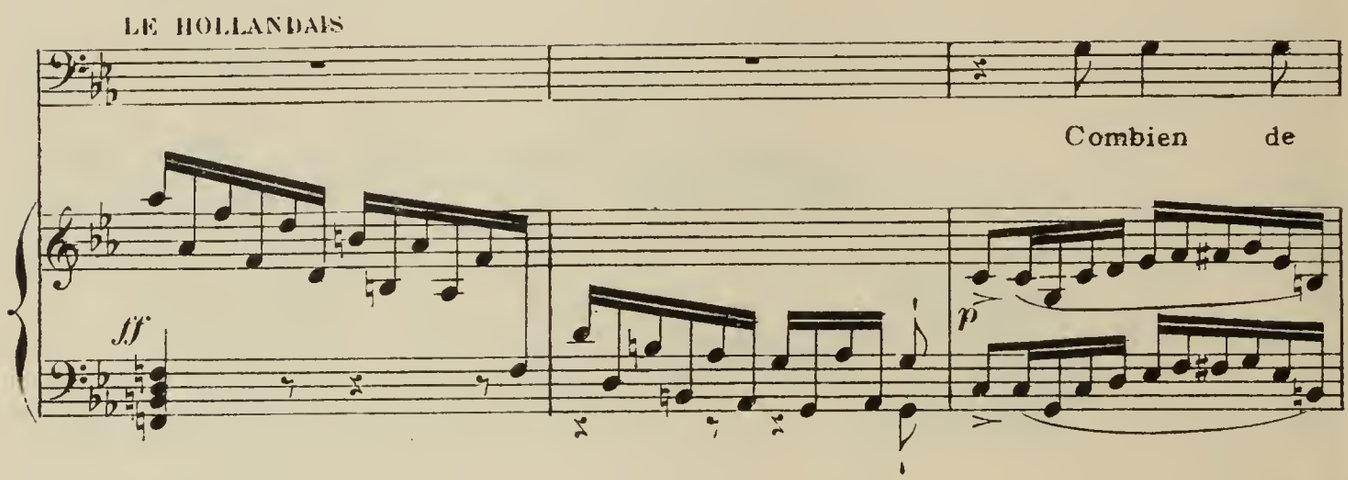
Un poco rit.

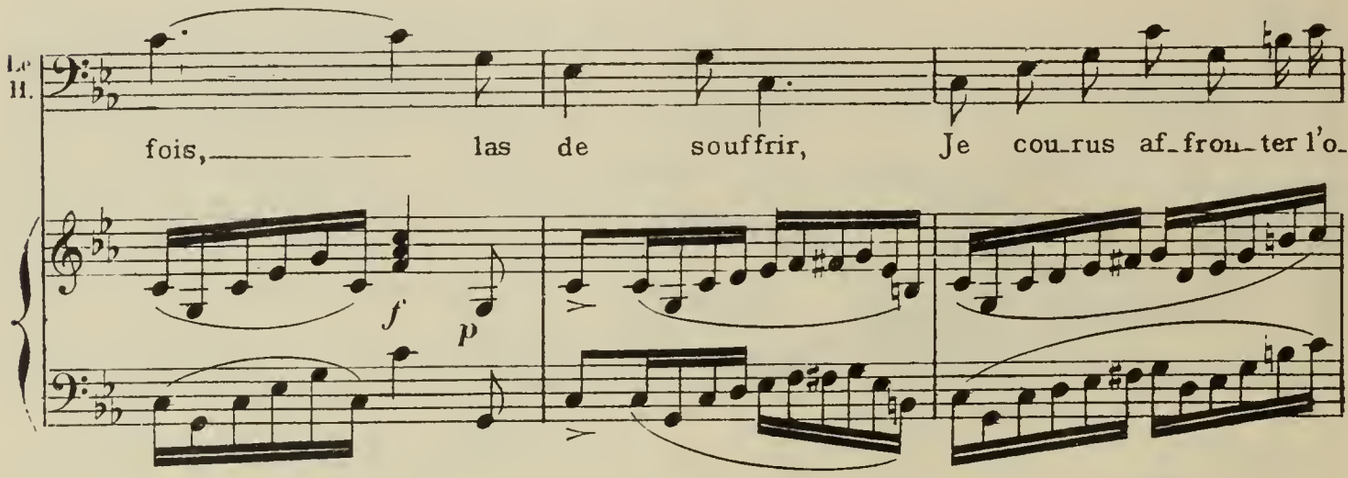
trem. dim.

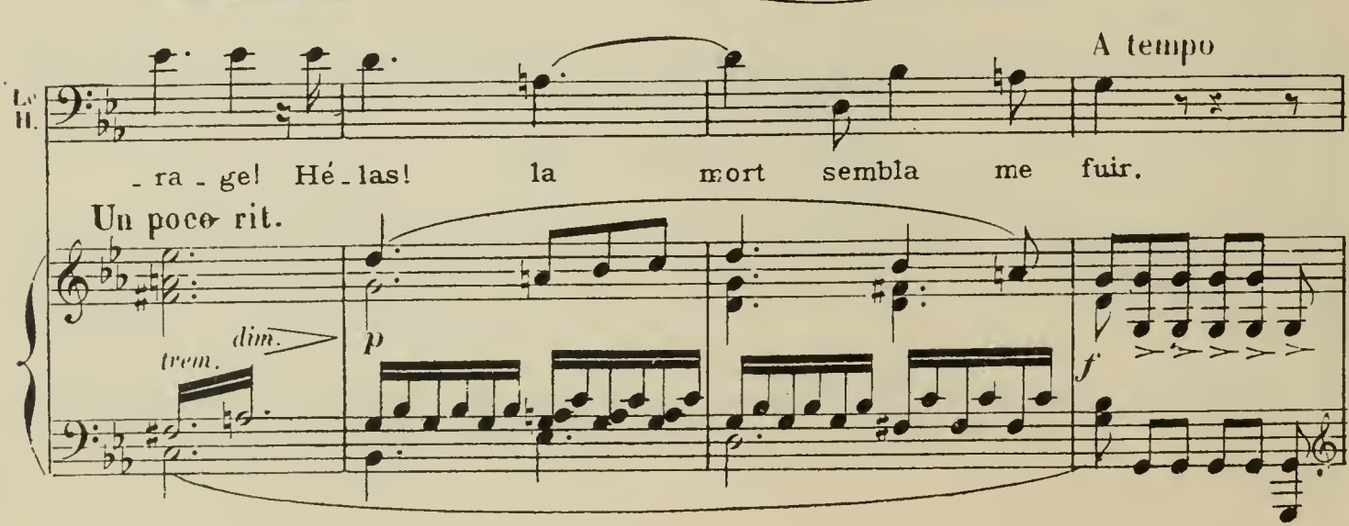
p

f









Le H.

En vain ma rage A maint é - cueil Sou -

p *f* *p*

Poco rit.

Le H.

- vent de - man - da le nau - fra - ge! Ja - mais ne

Poco rit.

f *dim.* *p*

A tempo

Le H.

s'ou - vre mon cer - cueil! Par -

A tempo

f

Le H.

- fois j'ai bra - vé le pi - ra - te,

mf

Le II.

Cher - chant dans les combats la

mf

Le II.

mort. Viens! viens! que ta bravoure é-

mf

Le B.

- cla - te!... L' ar - gent ruis-

f *mf*

Le II.

- sel - le sur mon bord!.. Des mers j'ai

trem. *p* *più p*

Le H.

vu l'en - fant sau - vage En se___ si - gnant au loin___ s'en-

pp

pp

Le H.

- fuir! Combien de

p

p

Le H.

fois,___ vou - lant___ mou - rir, J'ai dé - fi-

cresc. *poco a poco*

Le H.

- é___ les vents,___ l'o - ra - ge!

più cresc.

Le H.

Dans l'es-pé - ran - ce d'un cer - cueil, Sou-vent j'al-

Le H.

-lai chercher l'é - cueil; Mais ni la

f *f*

Le H.

tom - be, Ah! ni la mort!

8

ff *ff*

con portamento

Le H.

Tel est l'ar-rêt cru - el du sort!

dim. *p* *più p*

ff

Le H.

Rit.

Tel est l'ar - rêt cru - el du sort!

Rit.

pp

p

più p

Le Hollandais contemple le ciel.

pp

pp

Maestoso ♩=66

LE HOLLANDAIS

An - ge du ciel, mes - sa - ger d'es - pé - ran - ce, Qui du sa-

trem.

sempre pp

pp

Le H.

- lut m'as montré le chemin En m'annonçant un jour de dé - li-

Le H.

-vran-ce, T'es-tu rail-lé de mon cru-el des-tin? An-ge du

ciel, mes-sa-ger d'es-pé-ran-ce, Qui du sa-lut m'as montré le che-

pp

-min, En m'an-nonçant un jour ma dé-li-vrance, T'es-tu rail-

p

-lé de mon cruel des-tin? En

Un poco più moto ♩=76

cresc.

ff

vain j'es-pè-re, Vœux super-flus! Sur

ff

ff

ff

Feroce 𝅗𝅥 = 69

Le H.

terre Un cœur fi - de - le.... il n'en est plus!

mf *ff* *dim.* *trem.* *ff* *p*

più p *pp*

Molto appassionato 𝅗𝅥 = 84

p

cresc.

LE HOLLANDAIS

Un seul es-

f *pp*

Le II.

-poir en-cor me res-te Et cet es-

cresc.

Le II.

-poir ja-mais ne ment. Si long que soit ce

8

f

fp

Le II

sort fu-nes-te, Le monde au-ra sa fin pour-

ff

Le II.

-tant! O jour cé-

f

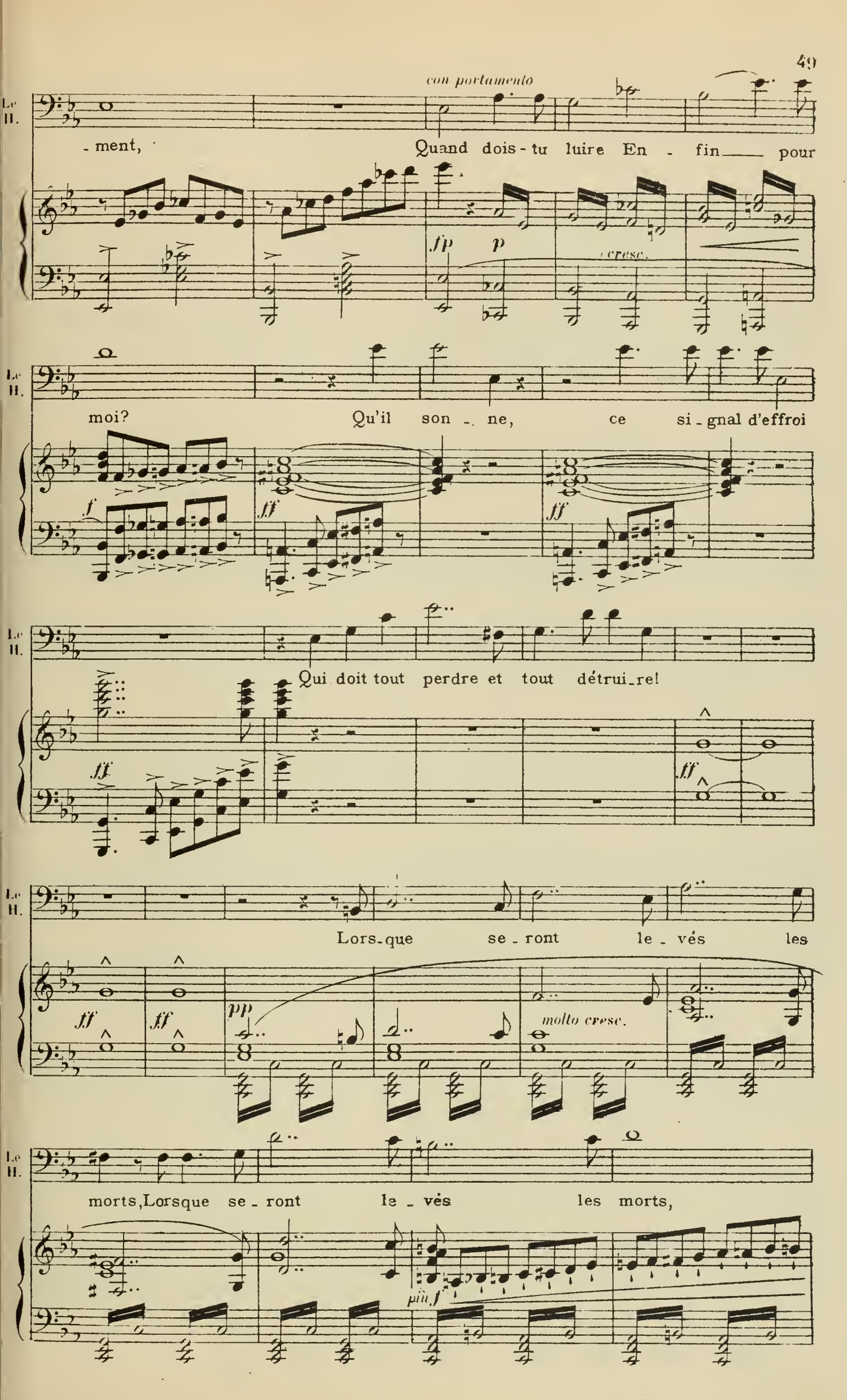
più f

ff

Le II.

-les-te Du ju-ge-

ff


con portamento
Le H.
-ment, Quand dois-tu luire En - fin pour
fp p
cresc.
Le H.
moi? Qu'il son - ne, ce si - gnal d'effroi
f ff ff
Le H.
Qui doit tout perdre et tout détrui-re!
ff ff
Le H.
Lors-que se - ront le - vés les
ff ff pp
molto cresc.
Le H.
morts, Lorsque se - ront le - vés les morts,
più f

Le H.

En - fin la paix m'at - tend a - lors, Enfin la

Le H.

paix m'at - tend a - lors! Lors - que se -

con portamento

più f

p

Le H.

- ront le - vés les morts, Enfin la paix m'attend a -

f

f

Le H.

- lors, m'at - tend a - lors!

p

pp

p

Le H.

O mon - -

cre - - - scen - do

ff

Le H.

- - des, ces - sez vo - tre cours!

stringendo

f

sempre f

Le H.

A moi, ne - ant, à moi!

f

f

Le H.

à moi!

ff

8

ff

trem. *dim.* *p* *trem.* *pp*

CHŒUR INVISIBLE DE L'ÉQUIPAGE DU VAISSEAU FANTÔME

Ténors

A nous, né - ant, et pour

Basses

A nous, ne - ant, et pour

tou - jours!

tou - jours!

Le Hollandais va se coucher sur un rocher à l'avant-scène.

p *espressivo* *pp*

p

Ritenuto

p *pp*

pp

Daland sort de sa cabine, vient sur le pont et aperçoit le vaisseau du Hollandais.

Moderato ♩=72

p

dolce

Accel.

cresc.

mf

cresc.

DALAND

All.o ♩=80

Eh! timo_nier! holà!

f

f

f

LE PILOTE (se levant à demi, encore sommeillant)

Rit.

C'est bien! c'est bien! ah! souffle, souffle en_cor bon vent, ma bel - -

p

pp Rit.

f

Le P.

p

- le...

DALAND

Ne vois-tu rien? bien! l'on veil_le, A mer_

f

(se levant)

Le P.

Au diable aussi!

D.

_ veille! Vois ce vais _ seau! depuis quand dors-tu là?

f *f* *f*

il prend à la hâte son porte voix et hêle le vaisseau.

Le P.

capitai _ ne, pardon! Ho_

Vivace

f *ff*

(long silence) (long silence)

Le P.

_ là! ho _ là!

mf *p* (Cors sur le théâtre) *f* *ff* *mf* *p* (Cors sur le théâtre)

(Orchestre)

DALAND

Ah! leur paresse à la nôtre est pa _ reille!...

pp

(Orchestre)

LE PILOTE (avec le porte voix)

Répon_dez! quel pa_ys? quel na_vi_re?

DALAND (apercevant le Hollandais à terre)

C'est bon! Là bas, je crois voir le pa_tron. Holà! ma_rin, dis-moi ton pa_ys, et ton

LE HOLLANDAIS

Lento ♩= 60 (sans changer de place)

Je viens de loin. Pen_

D.

nom? (long silence) Lento

Le H.

Animato ♩= 60

_dant l'o_ra_ge Voudrais-tu me chasser d'ici?

D.

Non! Dieu mer_

Animato

(venant à terre)

D. -ci! Des ma-rins ce n'est pas l'u-sa-ge! Qui donc es-tu?

LE HOLLANDAIS

Hollandais!

Récit

D. Sois bienvenu! Du vent la vio-len-ce Nous a poussés vers ce ro-

pp p f

D. -cher, Tous deux en-semble!.. A bien peu de dis-tan-ce Est mon pays. Frès d'y tou-

p

Un poco all.°

D. -cher Je suis jeté sur cette plage! Mais, parle enco-re:

p

LE HOLLANDAIS

Mon navire est so - li - de, et

Lento

D.

as - tu quelque domma - ge?

Lento ♩ = 66

le H.

peut braver l'o - ra - ge!...

pp

p

trem.

pp

le H.

Jou -

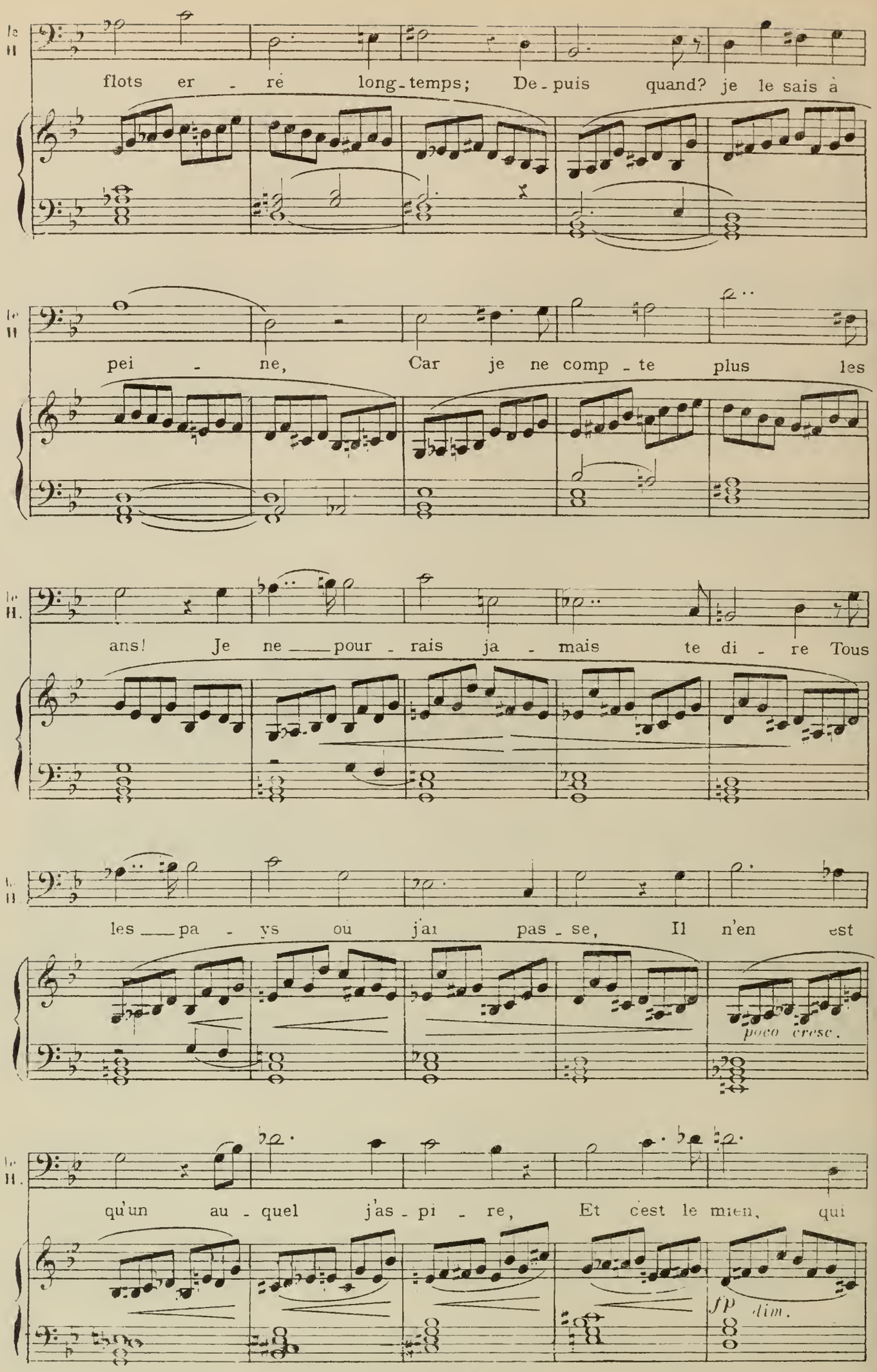
p

Moderato ♩ = 60
(avec une expression forte mais contenue)

le H.

- et du vent qui se dé - chaî - ne, J'ai sur les

p sempre legato


flots er - ré long-temps; De-puis quand? je le sais à
pei - ne, Car je ne comp - te plus les
ans! Je ne pour - rais ja - mais te di - re Tous
les pa - ys où j'ai pas - se, Il n'en est
poco cresc.
qu'un au - quel j'as - pi - re, Et c'est le mien, qui
fp dim.

le H.

m'est fer - me! Il n'en est qu'un au -

poco cresc.

le H.

-quel j'as - pi - re, Et c'est le mien,

f

le H.

qui m'est fer - me!

p

Lento ♩ = 60

le H.

Dans ta maison con-sens à me con-duire; De ton ac-

p pp

le H.

-cueil tu n'au-ras nul re - gret. Les plus brillants trésors dans mon na -

le H.

_vi_re Sont entassés sans nombre; c'est peu di_re... Ami, crois-moi, tu seras satis_

p

All° mod^to ♩ = 50

le H.

_fait!

DALAND

Discours é _ trange! Est-il pour_tant sin _

All° mod^to

dolce

D.

_ce _ re? Un sort fa _ tal t'a poursui_vi long_

D.

_temps? Pour te ser_vir je suis prêt à tout fai _ re. Peut-on con_

p

LE HOLLANDAIS

Le Hollandais fait signe aux hommes de son équipage; deux d'entre eux apportent un coffre.

Tu

D.

-nai - tre, peut - on connaître, au moins, ces biens si grands!

p

le H.

vas voir des splen-deurs — in-fi - ni - es! Per - les d'A-

p

le H.

-si - e, ri - ches pier-re - ri-es... Vois donc, de l'hospi-

le H.

-ta - li-té La no - ble ré - com-pen - se, A ton œil ten-

p

p

le H.

- te Bril - ler d'a - van - ce!

DALAND (examinant avec surprise ce que contient le coffre)

Dieu!

cresc.

D

richesses sans pareil_les! Ah! qui pour_rait pay -

f

f

LE HOLLANDAIS

Payer! le prix dé -

D.

- er tant de mer - veilles?

p

le H.

- jà je te l'ai dit! Tout est à toi pour l'a -

p

fp

p

le H.

-bri d'u-ne nuit! Mais ce n'est la que

p

le H.

le moindre tre-sor De ceux que mon vais-

le H.

-seau récèle en-cor...

Molto ritenuto

Qu'en puis-je faire he-

Molto ritenuto

p

pp

le H.

-las! sans fem-me, sans enfant, De mon pa-

pp

le H.

-ys — toujours ab-sent?

A tempo

Tous mes tré-sors se-

p

cre - scen -

Rit. ad lib.

le H.

-ront à toi, Si tu me fais u - ne fa -

- - - do

f

Più animato ♩=66

le H.

mil - le Chez les tiens!

DALAND

Più animato

Grand Dieu! qu'en-

p

p

le H.

As-tu donc u-ne fil-le?

D.

-tends - je? Mais

più cresc.

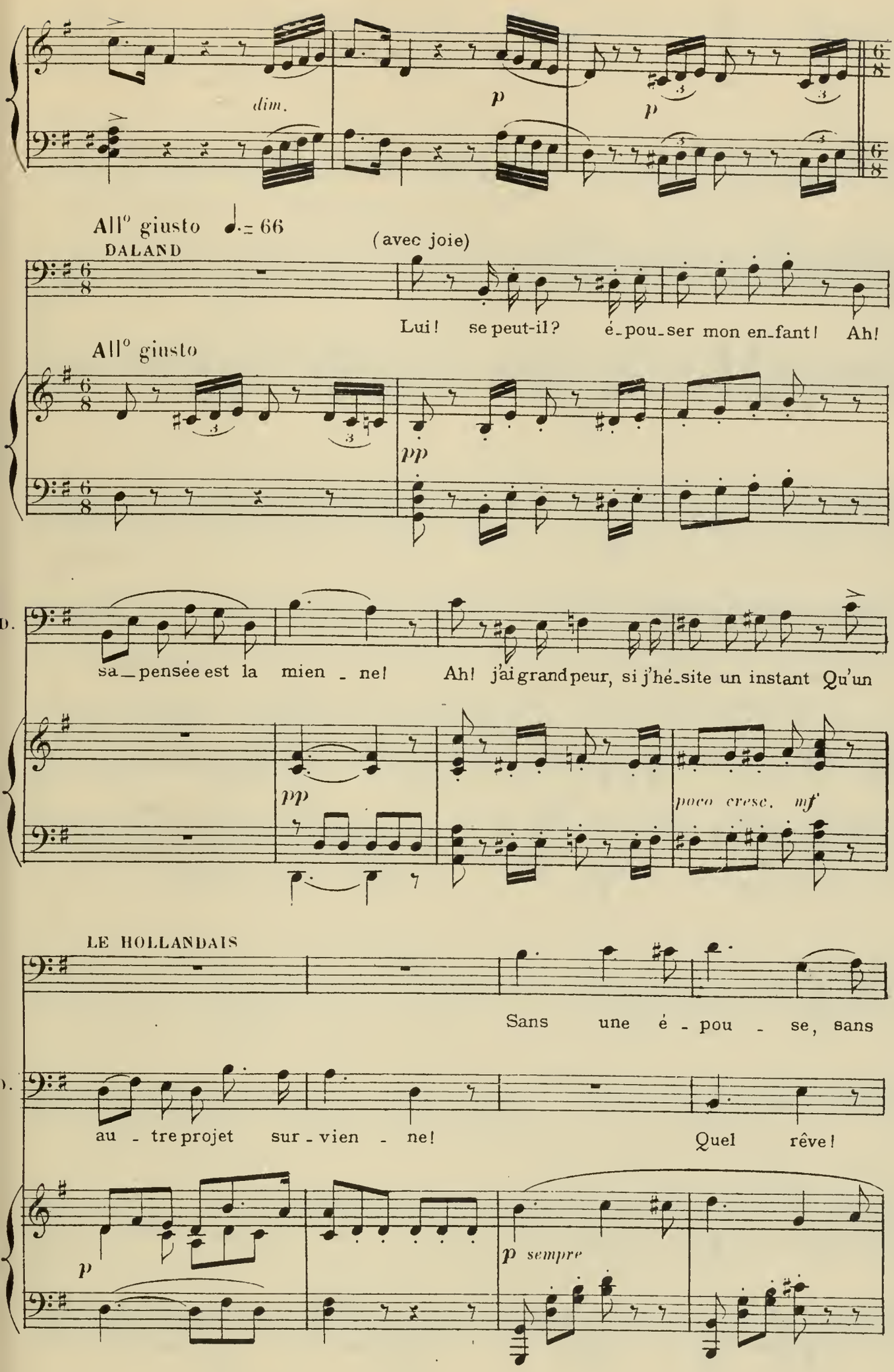
le H.

Don-ne la moi!

D.

oui... fi-dè-le en - fant!

f ff


dim.
p
p
All° giusto ♩.= 66
DALAND
(avec joie)
Lui! se peut-il? é-pou-ser mon en-fant! Ah!
All° giusto
pp
sa-pensée est la mien-ne! Ah! j'ai grand peur, si j'hé-site un instant Qu'un
pp
poco cresc. mf
LE HOLLANDAIS
Sans une é-pou-se, sans
au-tre projet sur-vien-ne! Quel rêve!
p
p sempre

le H.

un en - fant Rien ne m'at - tache à la

D.

ô for - tu - ne su - bi - te! Pourrais-je ja -

le H.

ter - re. Un sort cru - el me pour -

D.

- mais trouver mieux? Bien fou

le H.

- suit cons - tam - ment, Tout vient com - bler ma mi -

D.

qui du sort ne pro - fi - te! Quelle i - vres - se,

Ped ★ Ped. ★

D.

le H.

-sè - - re! Chas-sé du lieu de ma nais-

D.

quel jour heu-reux, quelle i-vresse!

cresc.

le H.

-san - - ce Ah! qu'ai - je en-cor Be-

D.

Quoi! se peut-il? à ma fille il prétend? Ah! sa pen-

p

f *dimin.* *p*

le H.

-soin d'un tré-sor? A moi cette heu-reu-se al-li-

D.

-sée est la mienne, à ma fille il pré-tend.

cre- *scen-* *do*

le H.

_an _ _ _ ce. Et, ___ pour toi, prends pour

D.

Oui, j'ai grand peur, si j'hé_site un instant ___ Qu'un au _ tre

f *p*

le H.

toi tout mon or! Oui ___ pour toi, prends pour

D.

pro _ jet sur_vienne, bientôt ne sur_vienne, Que quelqu'autre pro_

p *p*

le H.

toi tout mon or! A moi cette heu_

D.

_jet ne sur_vien _ ne! Quel rêve! ô for_

mf

le H. -reuse al - li - an - ce! Ah! pour toi, prends pour

D. -tu - ne su - bi - te! ah! pour - rais - je ja -

p dolce

le H. toi tout mon or! A moi cette heu -

D. -mais trouver mieux? Bien fou qui du

mf *dim.*

Un poco stringendo

p

le H. -reuse al - li - an - ce! Ah! pour toi, prends pour

p

D. sort ne pro - fi - te. Quelle ivres - se!

Un poco stringendo

le H.

toi, prends pour toi tout mon or!

D.

Quelle i - vres - se, quel jour heu - reux!

crescendo

Poco ritenuto

le H.

oui pour toi, prends pour

D.

Quel - le i - vres - se,

f Poco ritenuto

le H.

toi tout mon or!

D.

quel jour heu - reux!

f *f* *f*

dimin.

p

Animato ♩=60

f

p

DALAND

Oui, je pos - sè - de aima - ble jeu - ne

p

p

dolce

D.

fil - le, Tré - sor d'amour, fi - dè - le et no - ble

p

D.

cœur! C'est mon seul bien, l'or - gueil de ma fa.

p

D. -mil - le, L'oubli des maux, le char - me du bon-

p p

D. -heur, L'ou - bli des maux, le char - me du bon-

p

LE HOLLANDAIS

Qu'elle ait tou - jours pour toi même ten-

D. -heur!

mf p p

Ped. ★

Le H. -dres-se, El - - le se-ra fi - dèle à son é-

p

le H.

-poux!

DALAND

Per - les, bi - joux, Oui, c'est là ta ri -

p *cresc.*

D.

-ches - se; Mais quel trésor plus grand Qu'un cœur cons -

mf *p* *ff*

LE HOLLANDAIS

Tu me le don-nes?

D.

-tant! Vraiment, oui, je le veux!

mf *f* *p* *p* *cresc.*

D.

Ton sort mé - meut, cœur noble et

p

D.

gé - né - reux, Par ta grandeur, ta for - ce, tu m'é - ton - nes.

cresc. *f*

D.

Un gen - dre com - me toi, Fût-il moins ri - che encor, ma

f

D.

foi, Par moi serait choi - si !

ff *f*

LE HOLLANDAIS

Mer - ci ! Ver - rai-je ta fille au - jour -

p *p*

le H.

- d'hui?

DALAND

Le vent du sud nous con-duira près d'elle. Tu la ver-

p (à lui-même)

le H.

Elle est à moi. Mon bon ange, est-ce toi?

D.

-ras, si tu la trouves belle.

p

pp

pp

All° agitato ♩=76

le H.

Lors-que bri-sé par la souf-fran-ce, Dans

All agitato

p

cresc.

le H.

mon sa-lut en-cor j'ai foi, Du mal-heu-

f

p

p

le H.

-reux seule es - pé - ran - ce, Pour-rai - je en - fin compter sur

cresc.

le H.

toi? _____

DALAND

O gloi - re à toi, ô gloi - re à toi ter-rible o — ra-ge, Qui

sempre crescendo *f* *mf*

le H.

Lors-que bri-sè par la souf-fran-ce, En-cor _____

D.

m'as — guidé dans ta fureur, Je n'ai, sans cher-cher da - van-

p *cresc.* *f*

le H.

— dans mon sa - lut j'ai foi,

D.

-ta - ge, Qu à pro - fi - ter de mon bon - heur! Soy - ez bé - nis, ô

dim. *p* *cresc.* *mf*

le H.

Du mal - heu -

D.

vents — contrai - res, Qui vers — ces bords m'a - vez poussé,

le H.

- reux seule es - pé - ran - ce, Pourrai - je en - fin comp - ter sur

D.

Mon vœu, ce vœu de tous les pè - res, Un gen - dre riche, est ex - au -

fp *cresc.* *f* *p*

le H.

toi? Ah! Faut - il que du

D.

- ce! Sans cher - cher da - vanta - ge, Ah! pro - fi -

p

le H.

ciel un an - ge, Pour me sau -

D.

- tons dé — mon bon - heur!

più p

p

le H.

- ver soit des - cen - du!

p

D.

Oui, pro - fi - tons de mon bon - heur; Un gendre

pp

p

le H.

En_fin de ma tor_ture é_

D.

riche, ô sort pros_pè_re, Le vœu d'un pè_re ~~est~~ ex_au_

le H.

_tran_ge, Pour moi le terme est_

D.

_cé!.. Le vœu d'un

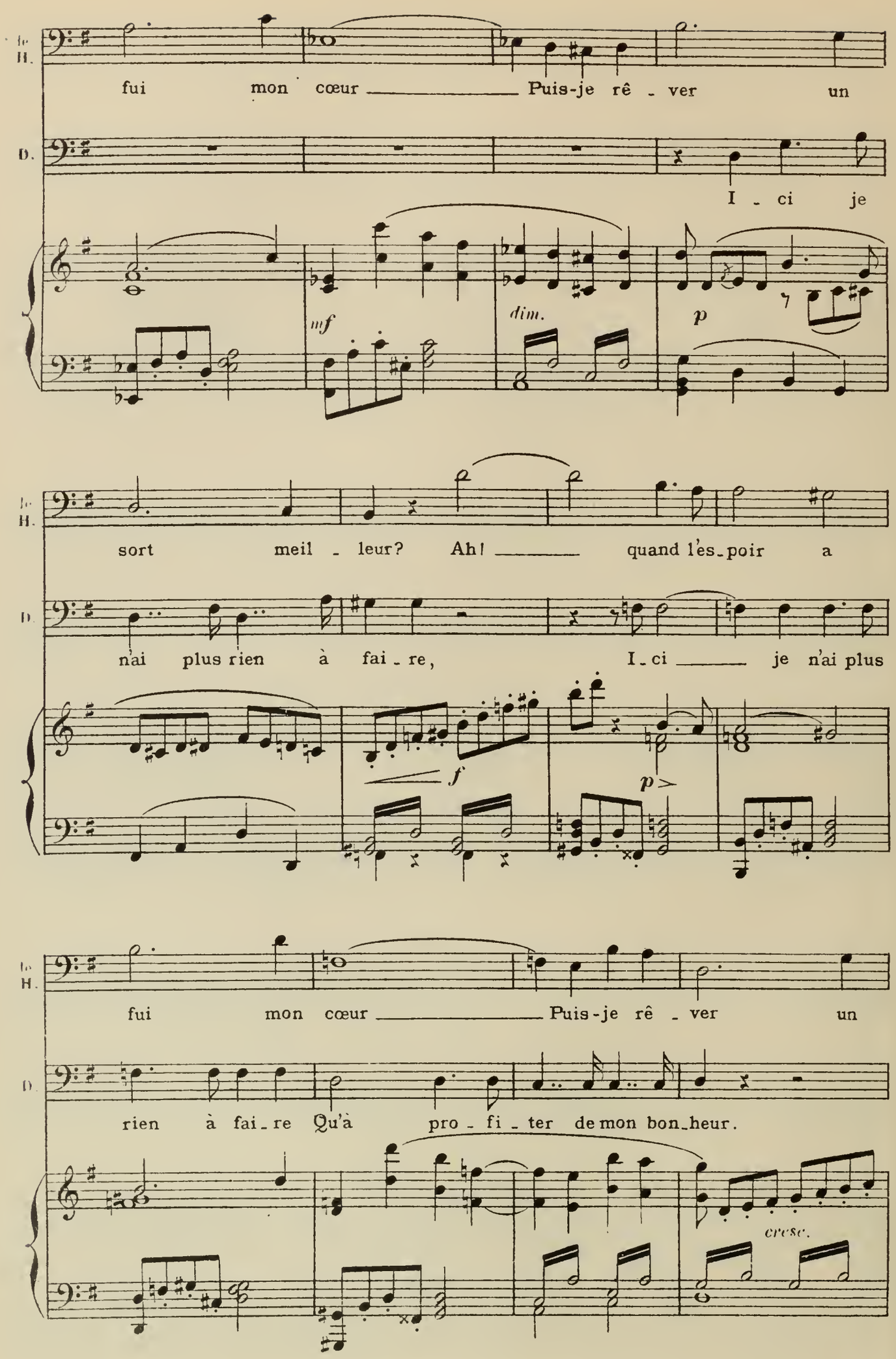
le H.

_il ve_nu? Ah! quand l'es_poir a

D.

pè_re est ex_au_cé!..

cresc. *f* *p* *cresc.*


fe
H.
fui mon cœur Puis-je rê - ver un
D.
I - ci je
mf
dim.
p
fe
H.
sort meil - leur? Ah! quand l'es-poir a
D.
n'ai plus rien à fai - re, I - ci je n'ai plus
f
p
fe
H.
fui mon cœur Puis-je rê - ver un
D.
rien à fai - re Qu'à pro - fi - ter de mon bon-heur.
cresc.

le H.

sort meil - leur?

D.

O gloi - re à toi, ter - ri - ble o - ra - ge, Qui

mf *f*

le H.

Du mal - heu - reux seule es - pé - ran - ce,

D.

m'as gui - dé dans ta fu - reur! So - yez bénis, ô

p cre - scen - do *f* *mf*

le H.

Ah! puis - je en - cor comp - ter sur toi?

D.

vents con - trai - res, Qui vers ces bords m'a - vez poussé.

f *p* cre - scen - do

stringendo

le H.

Ah! quand l'es - poir a fui mon cœur, Puis-je rê -

D.

Oui! à lui, si gé - né - reux, si bon, A lui ma

f *stringendo*

le H.

- ver un sort meil - leur! Dois - je rê -

D.

fil - le et ma mai - son!

f *p*

le H.

- ver un sort meil - leur, un sort meil -

D.

A lui ma fil - le et ma mai - son A

f *p* *cresc.*

D.

le H.

- leur? Quand l'es - poir a fui mon cœur, Puis-je rê - ver

D.

lui, si gé - né - reux, si bon, A lui ma fil -

f

f

le H.

un sort meil - leur? Faut -

D.

- le et ma mai - son A

f

ff

le H.

il rê - ver un sort meil -

D.

lui ma fille et ma mai -

ff

Vivace ma non troppo presto ♩=72

le H.

- leur?..

La tempête est complètement apaisée, le vent a tourné. Les matelots sortent petit à petit de la cale et arrivent sur le pont.

D.

- son!..

Vivace ma non troppo presto

f Ped. *sempre f*

LE PILOTE (à bord)

Vent du sud! vent du sud!

Ten.

ff

LES MATELOTS (agitant leurs bérets.)

Hi va ah!

Basses

ff

Hi va ah!

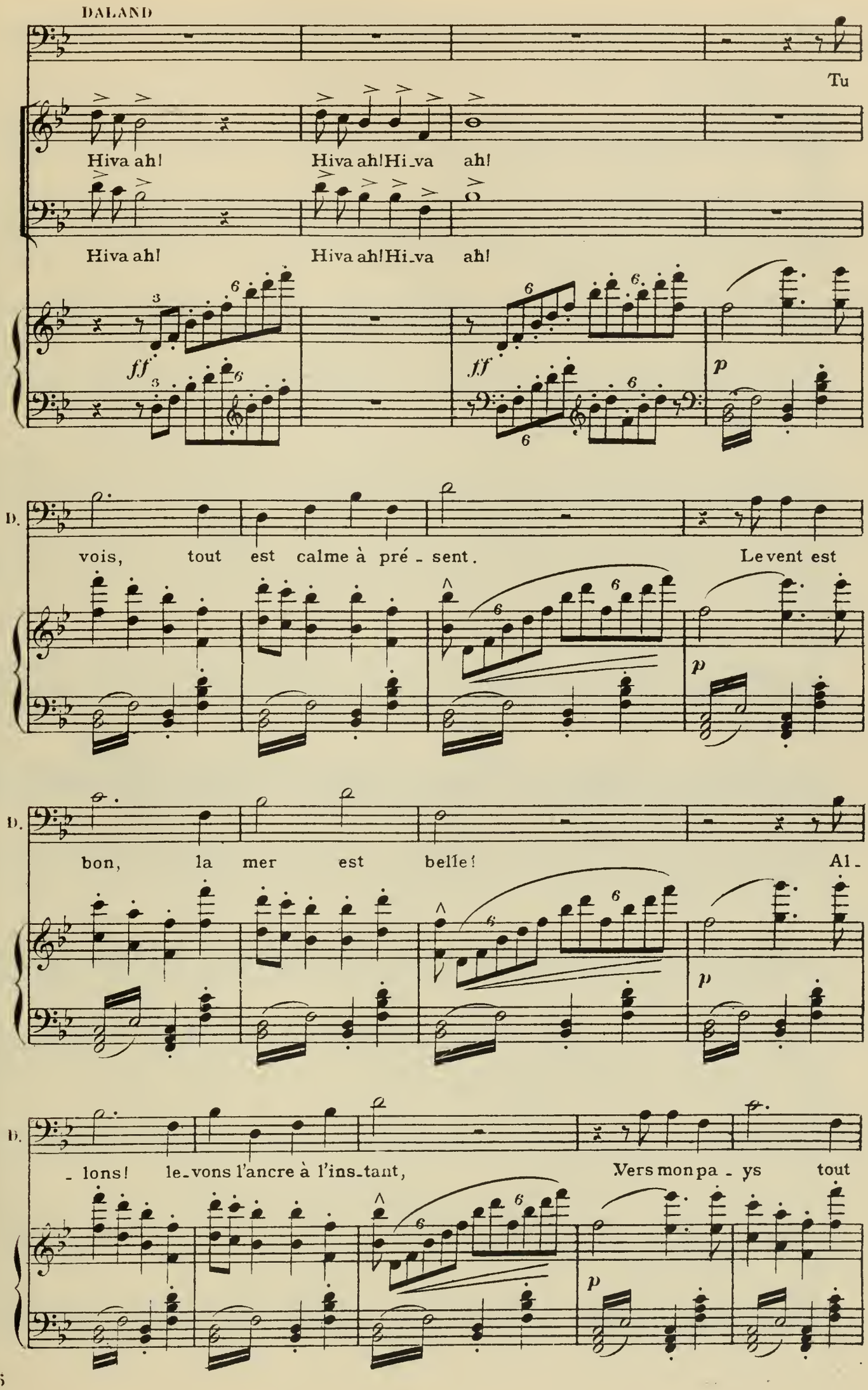
le P.

Bon vent du sud, ah! souffle encor...

Hi - va ah! Hiva ah!

Hi - va ah! Hiva ah!

f dim. *ff* *ff*


DALAND
Tu
Hiva ah! Hiva ah! Hi_va ah!
Hiva ah! Hiva ah! Hi_va ah!
ff
ff
p
D.
vois, tout est calme à pré_sent. Le vent est
p
D.
bon, la mer est belle! Al_
p
D.
_lons! le_vons l'ancre à l'ins_tant, Vers mon pa_ys tout
p

D.

nous ap - pelle! Pars, je t'en pri - e, a -

Tén.

Les matelots lèvent l'ancre Hi - - va

Basses

et mettent les voiles dehors Hi - - va

p

H.

- mi, ne m'at - tends pas; Le vent est

Hi - - va Hi-va ah! Hi-va

Hi - - va Hi-va ah! Hi-va

p

H.

frais, mon é - qui-pa - ge est las. A - près un court re -

ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva

ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva

LE PILOTE

Hi_va ah!

le H.

- pos je suis ta rou_te.

ah! Hi_va ah! Hi_va ah! Hi_va ah!

ah! Hi_va ah! Hi_va ah! Hi_va ah!

p

le P.

Hi_va ah! Hi_va ah!

le H.

Il va du_rer sans doute, oui

PALAND

Mais no_tre vent?

Hi_va ah! Hi_va ah!

Hi_va ah! Hi_va ah!

mf

le H.

ce vaisseau-là Bien - tôt te re - join - dra.

DALAND

Tu crois? Eh!

p mf p cresc.

D.

bien! qu'il soit fait à ta guise. A - dieu! ___

Poco ritenuto

f pp

LE HOLLANDAIS

C'est dit!

p

D.

Puisses-tu voir ma fil - le dès ce soir!

A tempo

p p Ped. cresc.

Daland va à bord de son navire; sur un signe, deux de ses matelots portent le coffre à bord.

D.

Hé! ma - te - lots, voi - ci la brise.

D.

Al_lons! al_lons! A_

più cresc.

f

D.

Daland donne le signal. On largue l'amarre

_ ler_te, com_pa_gnons!

8

Maestoso

ff

ff

Vivace

Ténors

LES MATELOTS (avec joie et mettant à la voile)

ff

Malgré vents et tem_pête, au_

Basses

_ près des miens, Ma bel _ le, je reviens.

Ma bel _ le, je reviens.

f

ff

Hur-rah! L'oura-gan sur ma tête en

Hur-rah!

vain gron-da, Ma bel-le, me voi-là!

Ma bel-le, me voi-là!

ff

ff

Un poco ritenuto ♩=112

ff

Hur-rah! Sans un bon vent du

ff

Hur-rah! Sans un bon vent du

Un poco ritenuto

ff

Sud ja_mais A toi je ne re_vien_drais! Ah souf_fle, souffle en_

Sud ja_mais A toi je ne re_vien_drais! Ah souf_fle, souffle en_

Tempo 1º

_cor, bon vent, Ma belle en ce jour m'attend! Ah! ah!

_cor, bon vent, Ma belle en ce jour m'attend! Ah! ah!

Tempo 1º

ff

ah! la la la ah!

ah! la la la ah!

Ah! ah! ah! la la la la

Ah! ah! ah! la la la la

Le Hollandais monte sur son navire.

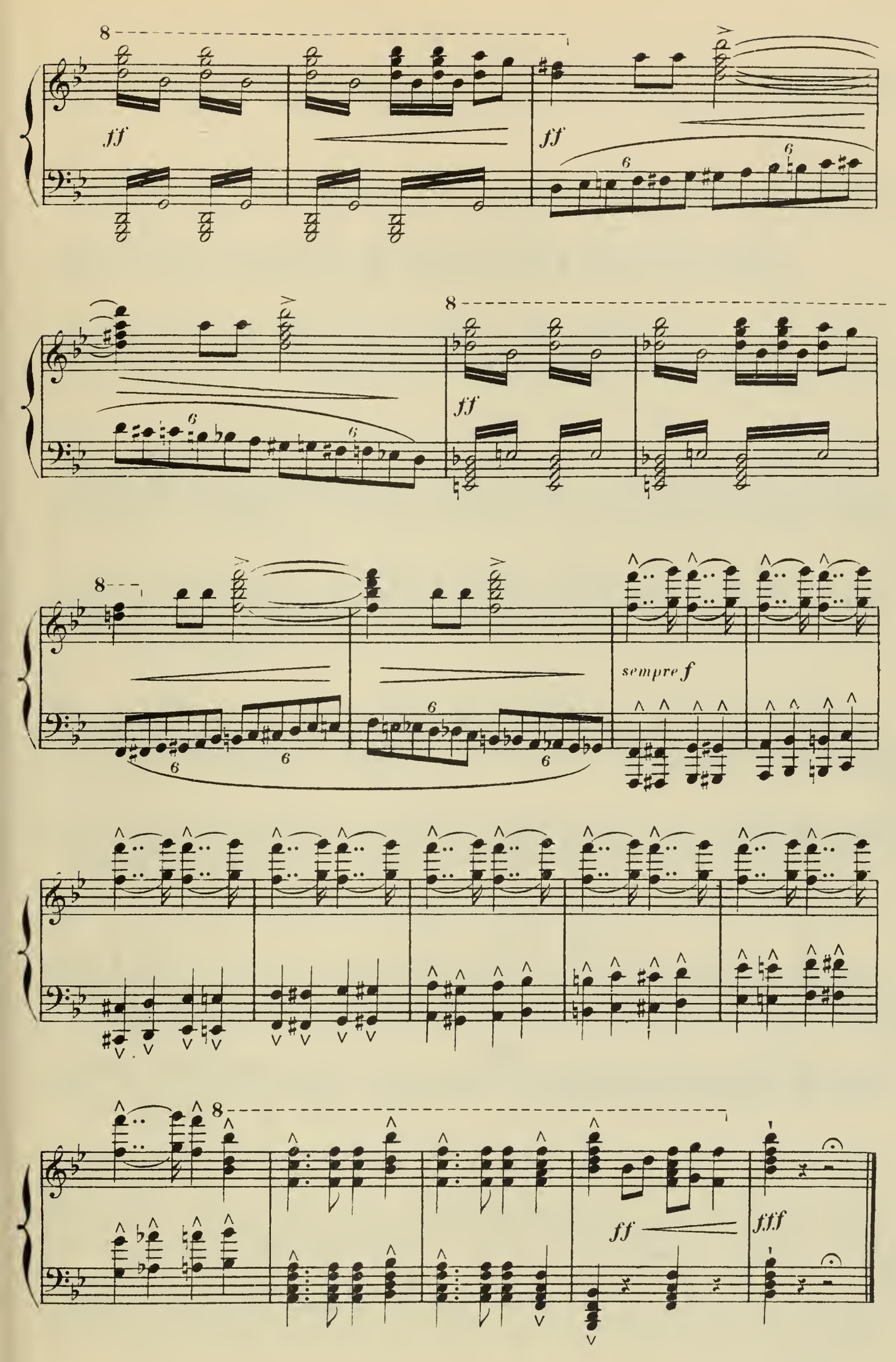
f

Les navires prennent le large.

Le rideau baisse lentement.

ff

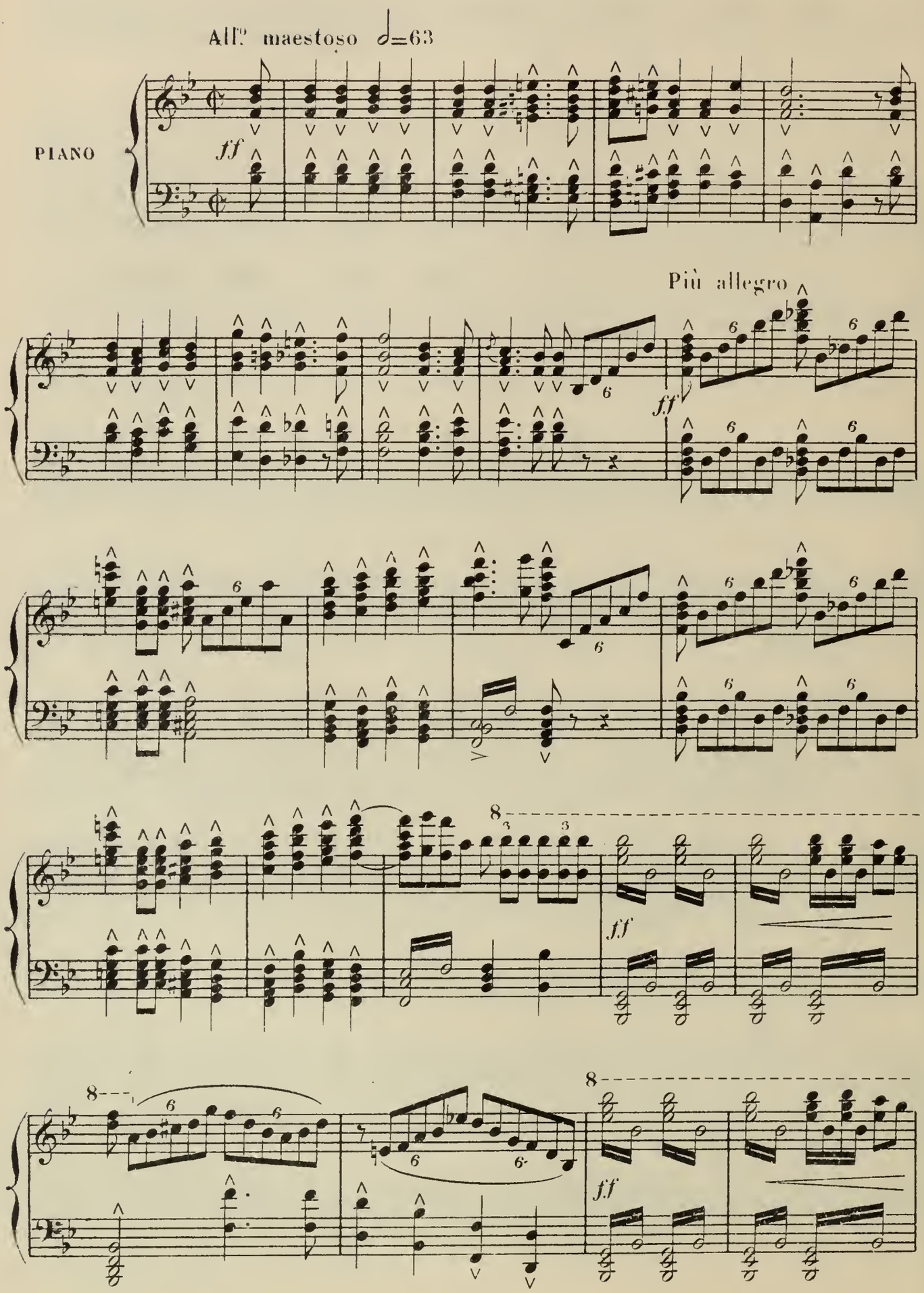
ff

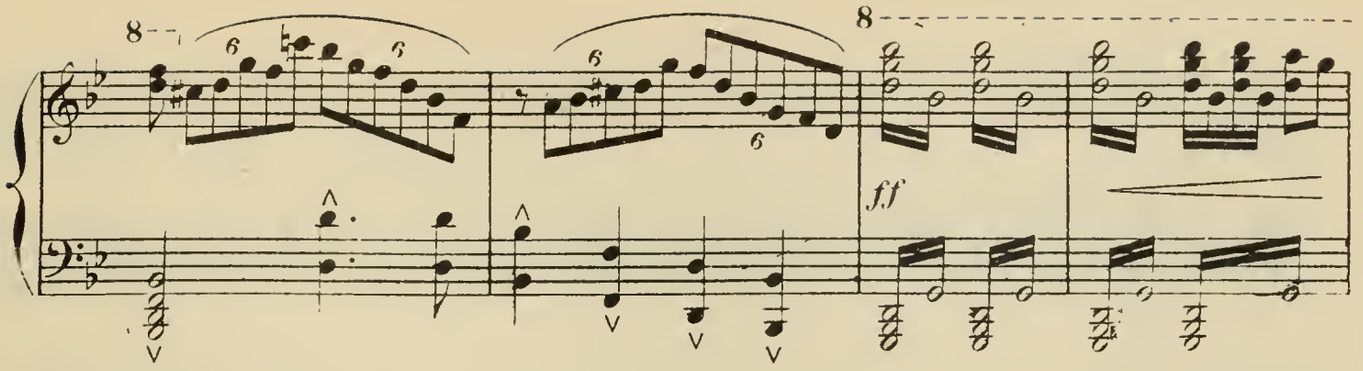


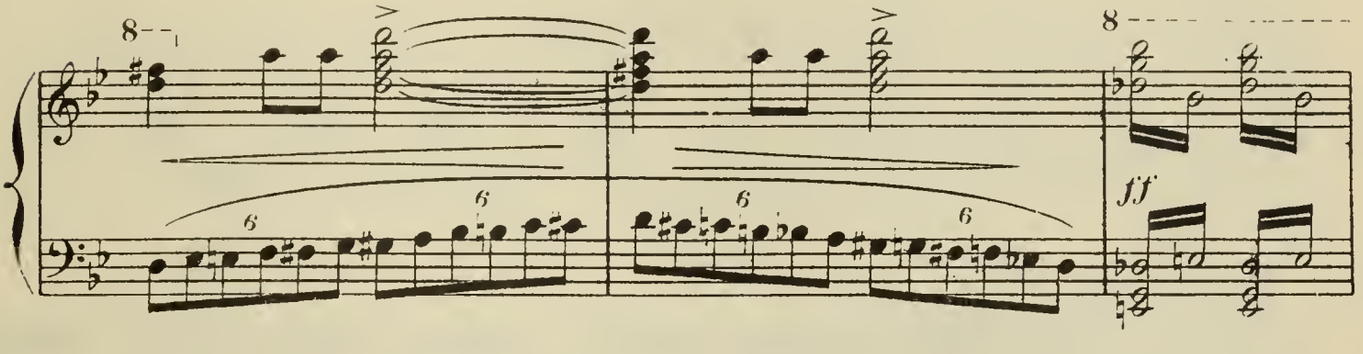
Fin du 1er Acte

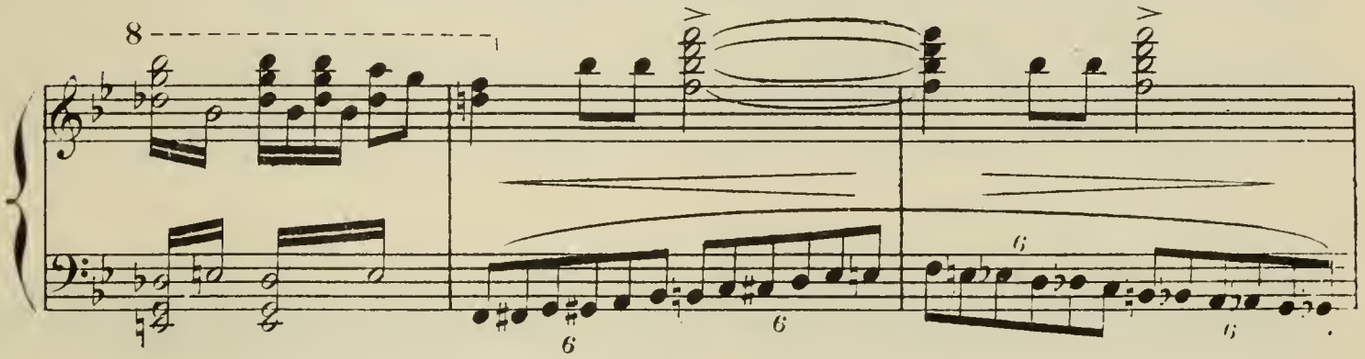
Acte II

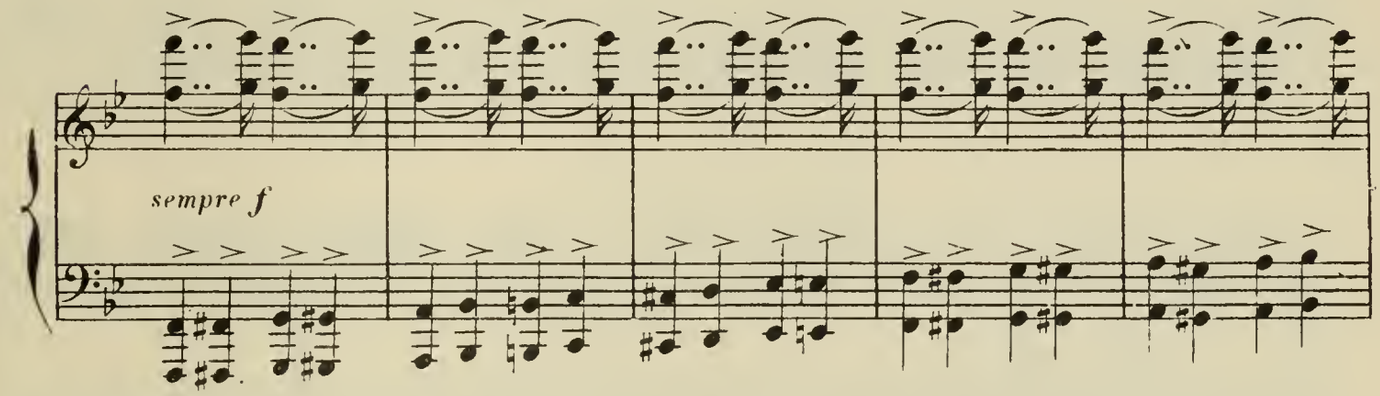
INTRODUCTION

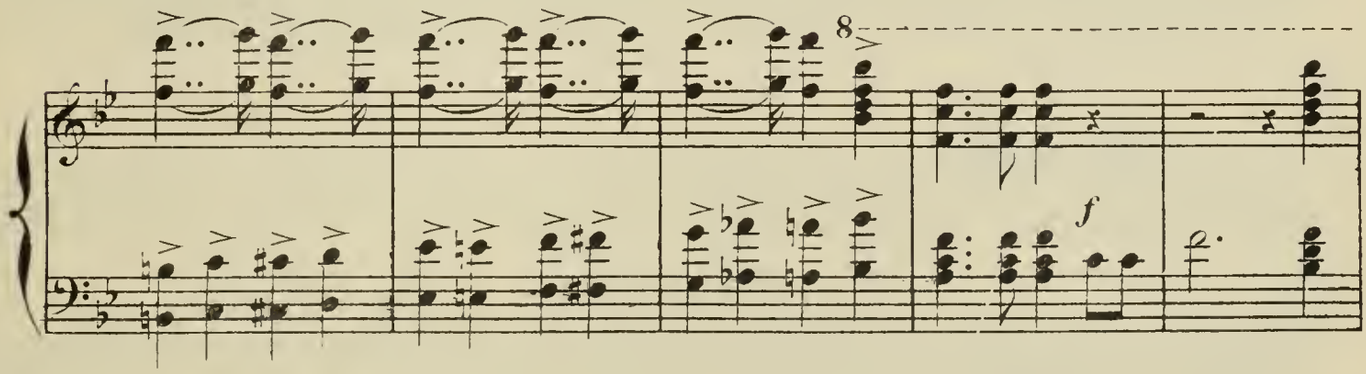


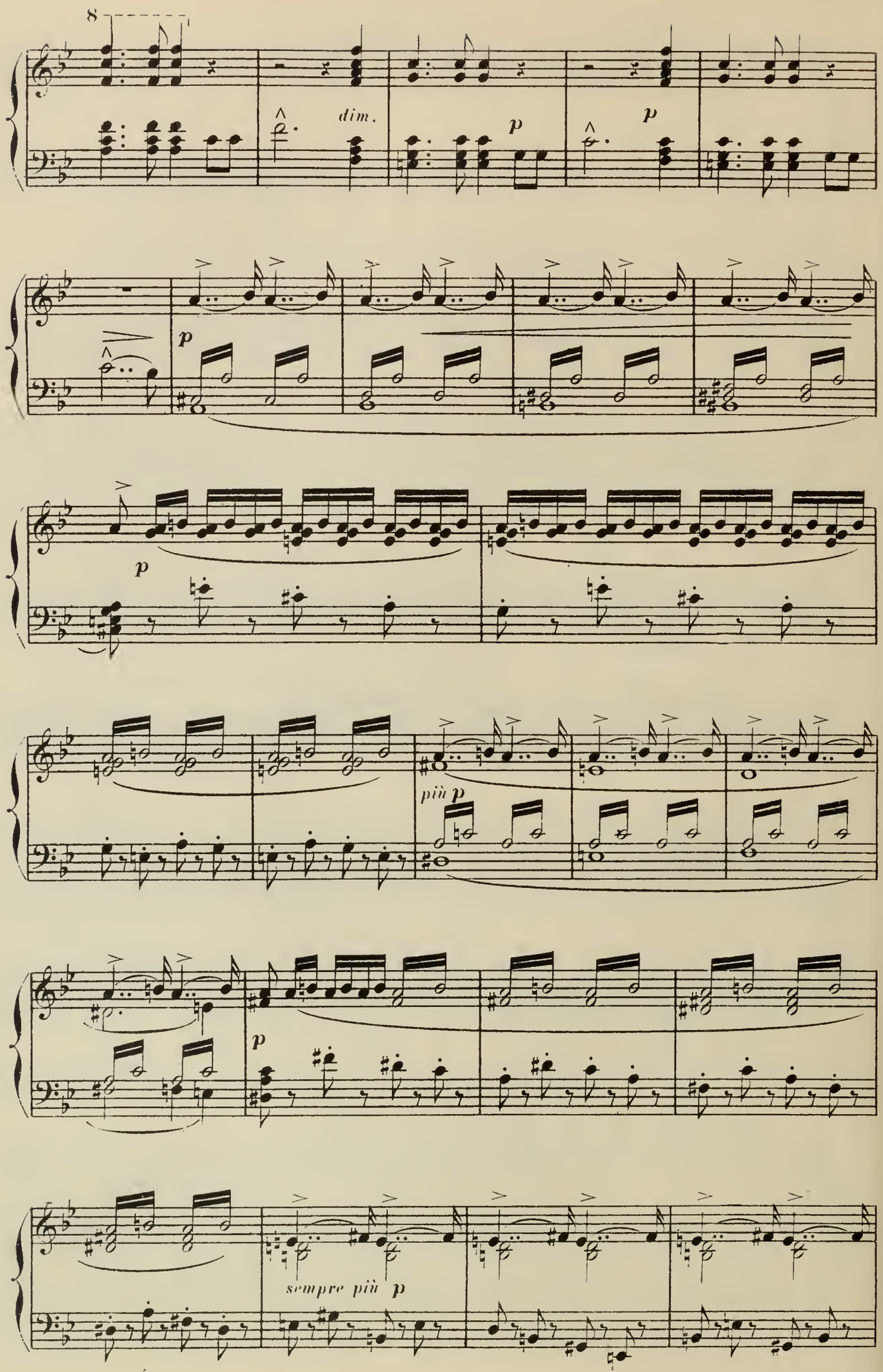

ff


ff




sempre f


f


8
dim.
p
p
p
p
più p
p
sempre più p

(RIDEAU)

pp

Scène 1re. SENTA, MARIE, LES JEUNES FILLES, ERIK.

Une chambre spacieuse dans la maison de Daland; aux murs sont accrochés des instruments de marine, des cartes, etc. Au fond un portrait d'homme au visage pâle, à la barbre brune, au vêtement noir. Marie et les jeunes filles filent assises autour de la cheminée. Senta, au fond d'un grand fauteuil, les bras croisés, semble absorbée dans la contemplation du portrait.

Allegretto ♩ = 66

pp

p

LES JEUNES FILLES

CHŒUR

Sopranos

Bon rou - et, gronde et bour - don - - - -

Contraltos

Bon rou - et, gronde et bour - don - - - -

p

- - - ne. Tour - ne, tour - ne, va

- - - ne. Tour - ne, tour - ne, va gaî - -

gaî - ment! Bon rou -

-ment! Bon rou -

-et, tourne et nous don - - - - - ne

-et, tourne et nous don - - - - - ne

Mil - le, mil le fils en bour - - - don - -

Mil - - - - - le fils en bour - - don - -

Un poco ritenuto ♩ = 50

-nant. Mon bien ai - mé s'en va vo - guant Et

-nant. Mon bien ai - mé s'en va voguant Et

Un poco ritenuto

ben tenuto

cresc.

pense à cel - le qui l'attend. Mon bon rou - et, tour -

cresc.

pense à cel - le qui l'attend, Mon bon rou - et, tour -

p

dim.

Ritard.

-ne en sif - flant, Si tu pouvais don - - ner le vent Com-

-ne en sif - flant

-ne en sifflant, Si tu pouvais don - - ner le vent...

cresc. f

dim.

p Ritard.

pp

A tempo

f

-me il vien - drait ____ et promp-te - ment !

f

Fi - - - le, fi - - - le ____

A tempo

f

f

Jeu - - - ne fil - - le !

cresc.

f

vite, ô jeu - - - - - ne fil - le !

cresc.

f

f

tourne et ba-

p

cresc

f

Bon rou - - et, tourne et

p

cre - scen - - do

f

-bil - - le ! Tra la ra la la la la la

ba - bil - le ! Fi - - - le, jeu - ne fil - le !

p

Tra la ra la la la la la ra la ra la

Bon rou- -et, ba - bil - le! File, ô

la la la la la la la la la!

jeu - ne fil - le! tour - ne, bon rou- -et!

f

8

ff

8

MARIE

8

Cou - -

p

M.

-ra - - ge ! Com - me va l'ou - vra - - ge !

M.

Cha - cu - ne pense au ma - ri - a - ge !

Sop.

LES JEUNES FILLES

Ma - ri - - e !

CHŒUR

Contr.

Ma - ri - - e !

p

Si - len - ce ! vous sa - vez bien Que la chan -

Si - len - ce ! vous sa - vez bien Que la chan -

poco cresc.

-son n'est pas fi - ni - e. Vous

-son n'est pas fi - ni - e. Vous

p

sa - vez bien Que la chanson n'est pas fi - ni - e.

sa - vez bien Que la chanson n'est pas fi - ni - e.

cresc.

MARIE

Chan - tez, et que le rou - et

dim.

p

(à SENTA)

M. cri - e ! Mais toi, Sen-ta ! tu ne dis rien ?

f *pp* *p*

LES JEUNES FILLES

CHŒUR Sop. Bon rou - - et, tourne et bour - don - - - - - - ne. Tour - ne, tour - ne, va

Contr. Bon rou - - et, tourne et bour - don - - - - - - ne. Tour - - ne, tour - ne, va gaî -

gaî - ment ! Bon rou - -

-ment ! Bon rou -

pp

-et tourne et nous don - - - - - ne

-et tourne et nous don - - - - - ne

Mil - le, mil - le fils en bour - - - don -

Mil - - - - le fils en bour - - don - -

Un poco ritenuto

-nant. Mon bien ai - mé voy - age en - cor, Au

-nant. Mon bien ai - mé voy - age encor, Au

Un poco ritenuto

ben tenuto

cresc.

Sud il va ga - gner de l'or ! Mon bon rou - et, tour -

cresc.

Sud il va ga - gner de l'or ! Mon bon rou - et, tour -

p

dim. Ritard.

-ne gaî - ment, Cet or est pour la belle en - fant Qui

dim.

-ne gaîment, Cet or est pour la belle en - fant...

cresc. f dim. p Ritard.

A tempo

pp f

fi - le, fi - - le vail - lam - ment !

f p cre -

Fi - - - le, fi - - le

A tempo

f p cresc.

f

Fi - le, fi - le vi - - te !

scen - do

f

vite, ô jeu - - - - ne fil - le !

f

f

O jeu - - ne

cre - scen - do

f

Bon rou - - et, tourne et

p

cre - scen - - do

f

fil - - le, tra la ra la la la la la

ba - bil - le ! Fi - - - le, jeu - ne fil - le !

p

tra la ra la la la la la tra la ra la

Bon rou - et, ba - bil - le! File ô

la la la la la la la la la!

jeu - ne fil - le! tour - ne, bon rou - et!

f

8

8

MARIE (à SENTA)

Mé - -

M. -chante en - fant ! si tu ne

p p

M. fi - les vrai - ment, Tu n'au - ras nul pré - sent.

p

CHŒUR

Sop.

LES JEUNES FILLES Elle a le temps, le fait est clair, Son bien aimé n'est

Contr.

Elle a le temps, le fait est clair, Son bien aimé n'est

p cresc.

pas en mer. C'est du gi-bier qu'il lui promet ; Ce

pas en mer. C'est du gi-bier qu'il lui promet ; Ce

f

Les Jeunes filles rient

f

qu'un chasseur vaut, on le sait! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f

qu'un chasseur vaut, on le sait! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

più f *ff* *f*

Senta semble chanter tout bas et comme pour elle-même un motif de la ballade.

Più lento ♪ = 100

p *pp*

Tempo I°

MARIE

Voy - ez - la ! tou - jours même at - trait !

Tempo I°

p

M. Veux - tu pas - ser ta vie en - -

pp

M. -tiè - - re A rê - ver de - - vant un por - trait ?

pp

SENTA (sans changer d'attitude)

Pour - quoi m'a-

p *pp*

S. -voir dit sa mi - sè - re ? Pour - quoi m'a - voir dit ce qu'il

(soupirant)

S. est? L'in - for - tu - né!

MARIE Que Dieu t'as -

pp p cresc.

M. - sis - te!

Sop. Eh! eh! eh! eh! com - ment ju - ger?

Cont. Eh! eh! com - ment ju - ger? Le

f p

Le noir ma - - rin la fait son -

noir ma - rin la fait son -

cresc.

MARIE

Tou - jours cet air pensif et tris - te!

- ger! Voy - ez ce

- ger! Voy - ez ce

p *cresc.*

M

Tou - jours je gronde et sans ef -

f

que peut un por - trait!

f

que peut un por - trait!

f *p*

M.

- fet, Viens! Sen - ta! Viens donc s'il te plait!

f *p*

Sop.

Son cœur est sourd,

2.ds Sop.

Rempli d'a-

Cont.

Son cœur est sourd,

mfz

p

1.ers Sop.

Rempli d'a-mour!

-mour!

1.ers et 2.ds Sop.

d'a-mour!

1.ers Sop.

Eh! eh!

2.ds Sop. Eh!

d'un fol a-mour! Eh! eh!

mfz

p

eh! Ce-la peut mal fi-nir; E-rik est vif, au

eh! eh! ce-la peut mal fi-nir; vraiment E-rik est vif, au

p

mfz

sang ardent, Un mal_heur vient si prompte_ment! As_sez!

sang ardent, Un mal_heur vient si prompte_ment! As_sez!

Sa bal_le per_ce_rait De son noir ri_val

Sa bal_le per_ce_rait De son noir ri_val

(en riant)

le portrait! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! as_sez! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

le portrait! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! as_sez! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

SENTA

(avec vivacité)

Ces_sez!

ah! as_sez! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ah! as_sez! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

S. ce jeu ne peut me plai_re! Voulez-

Les jeunes filles reprenant très fort avec un empressement affecté et comme pour ôter à Senta le temps de les gronder.

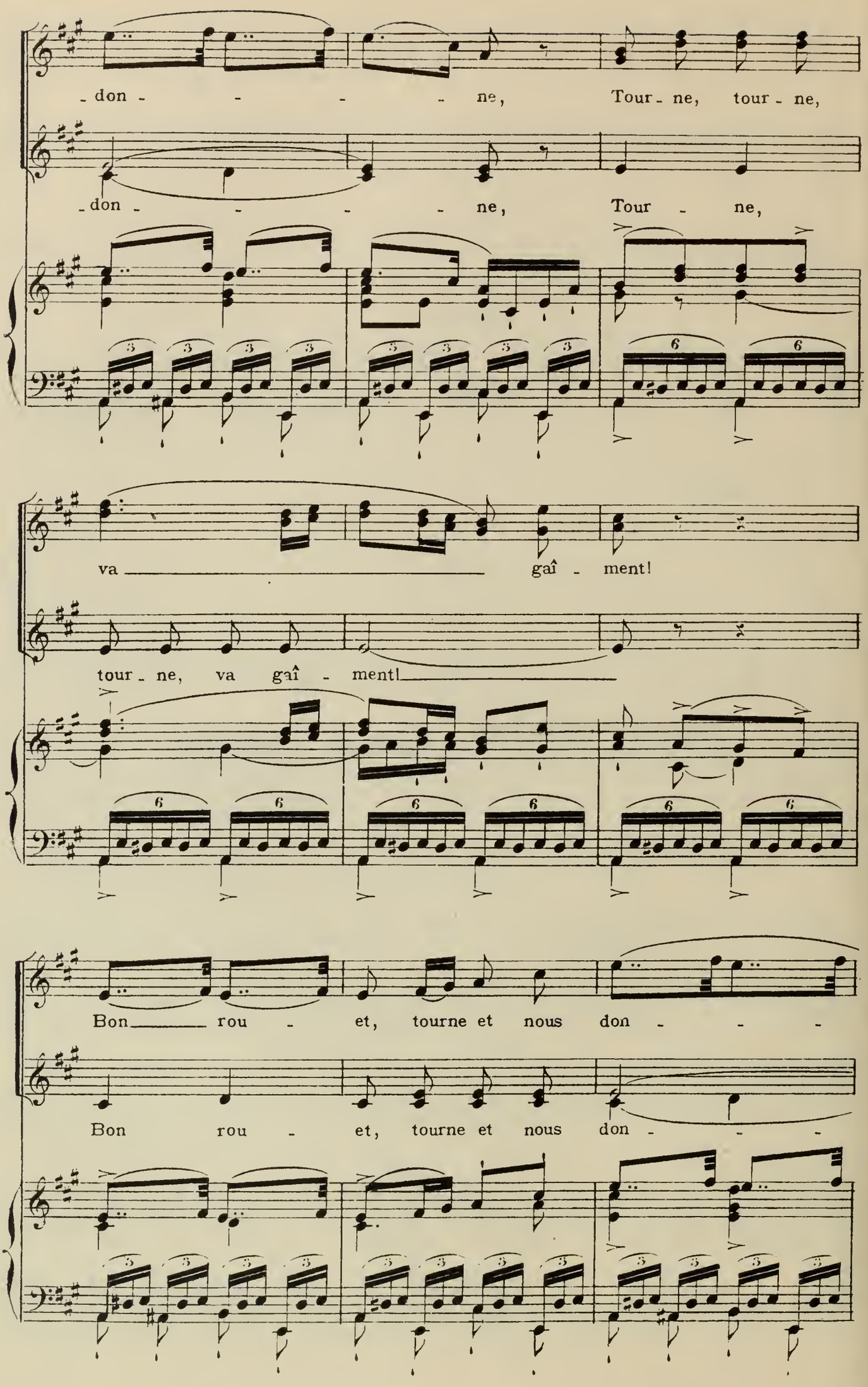
S. vous me mettre en co_lè_re?

Sop.

LES JEUNES FILLES Bon rou_et, tourne et bour_

Cont.

Bon rou_et, tourne et bour_


don - - - - ne, Tour - ne, tour - ne,
don - - - - ne, Tour - ne,
va gaî - ment!
tour - ne, va gaî - ment!
Bon rou - et, tourne et nous don - - -
Bon rou - et, tourne et nous don - - -

- - ne Mil - le, mil - le fils en

- - ne Mil - - - le fils en

SENTA

Oh! quel - le

bour - - - don - nant.

bour - don - - nant.

s. chanson dé - plai - san - te, Qui gron - - de et bour -

S.

-don - ne sans fin; Si vous vou - lez qu'aussi je chan - -

f *p* *tr*

S.

- te, Il faut cher - cher meilleur re - frain!

p *p*

LES JEUNES FILLES

Sop.

Bien! chante a - lors!

Cont.

Bien! chante a - lors!

p

SENTA

Non, toi, Ma - ri - e, Dis la bal - la - de, je t'en

cresc. *p*

S.

pri - - e!

MARIE

Qui? moi chan - ter! Oh! non! ja - mais!

p fp fp marcato ma p

M.

Que le Vaisseau Fan - tô - me reste en paix!

pp

SENTA

Sou - vent pour - tant tu la chan - tais!

MARIE

Moi la chanter! non! non! ja -

p cresc.

S.

Je vais la di - - re, E - cou - tez

M.

mais!

f p p

S.

bien! Et que votre â - me s'at - ten - dris - se, Sur

p *pp*

S.

ce cru - el et long sup - pli - ce!

p

S.

N'en per - dez

LES JEUNES FILLES

Sop.

Oui, chan - te donc!

Cont.

Oui, chan - te donc!

tr *dim.*

S

rien!

Lais - sons nos rou - ets!

Lais - sons nos rou - ets!

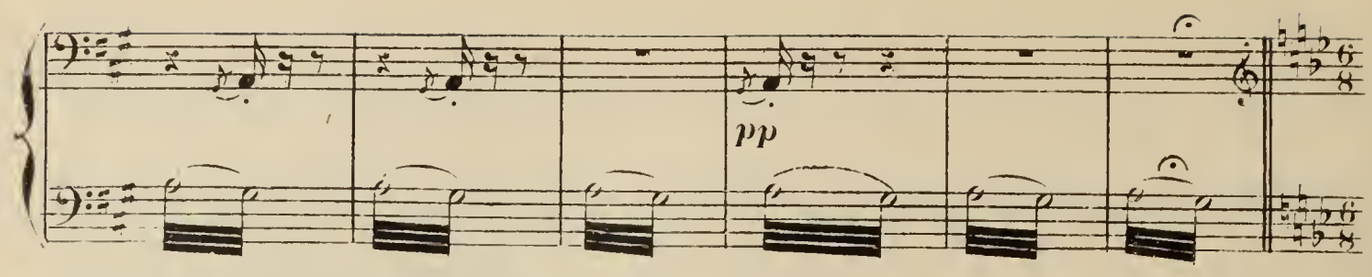
MARIE (avec dépit)

Je prends le mien!

p

Les jeunes filles laissent là leurs rouets et se groupent autour de Senta placée dans le grand fauteuil; Marie prend son rouet et va filer près de la cheminée.

sempre più p



BALLADE.

All.o non troppo ♩.=63

tremolo

f

ben marcato

ff

ff

ff

SENTA

f

p

Hi - va ah! Hi - va! Hi - va! Hi-

Ped

p

f

p

S. - va ah! Hi - va! A - vez - vous vu le

mf

S. vais_seau mort, Mât noir et voi - - le

pp

S. rou - ge? Un hom - - me pâ - - - le

p

S. veille à bord, Sans que ja - mais il

p *mf*

S. bou - ge! Hui! quel sif - fle -

p *p*

S.

-ment! Hiva ah! Hiva ah! Hui!

f *p* *f* *fp*

S.

Quel bruit du vent! Hiva ah! Hiva ah!

f *p* *f*

S.

Hui! Il doit fuir sur les flots Et sans fin, sans merci, sans re-

mf

S.

-pos!

f *dim.* Ped. *p* ★

Più lento ♪ = 100

S.

Dans son mal - heur L'instant peut ve - nir de la dé - li - vran - ce;

p *pp*

S.

S'il trouve un cœur Qui jusqu'à la mort l'aime avec cons - tan - ce!

S.

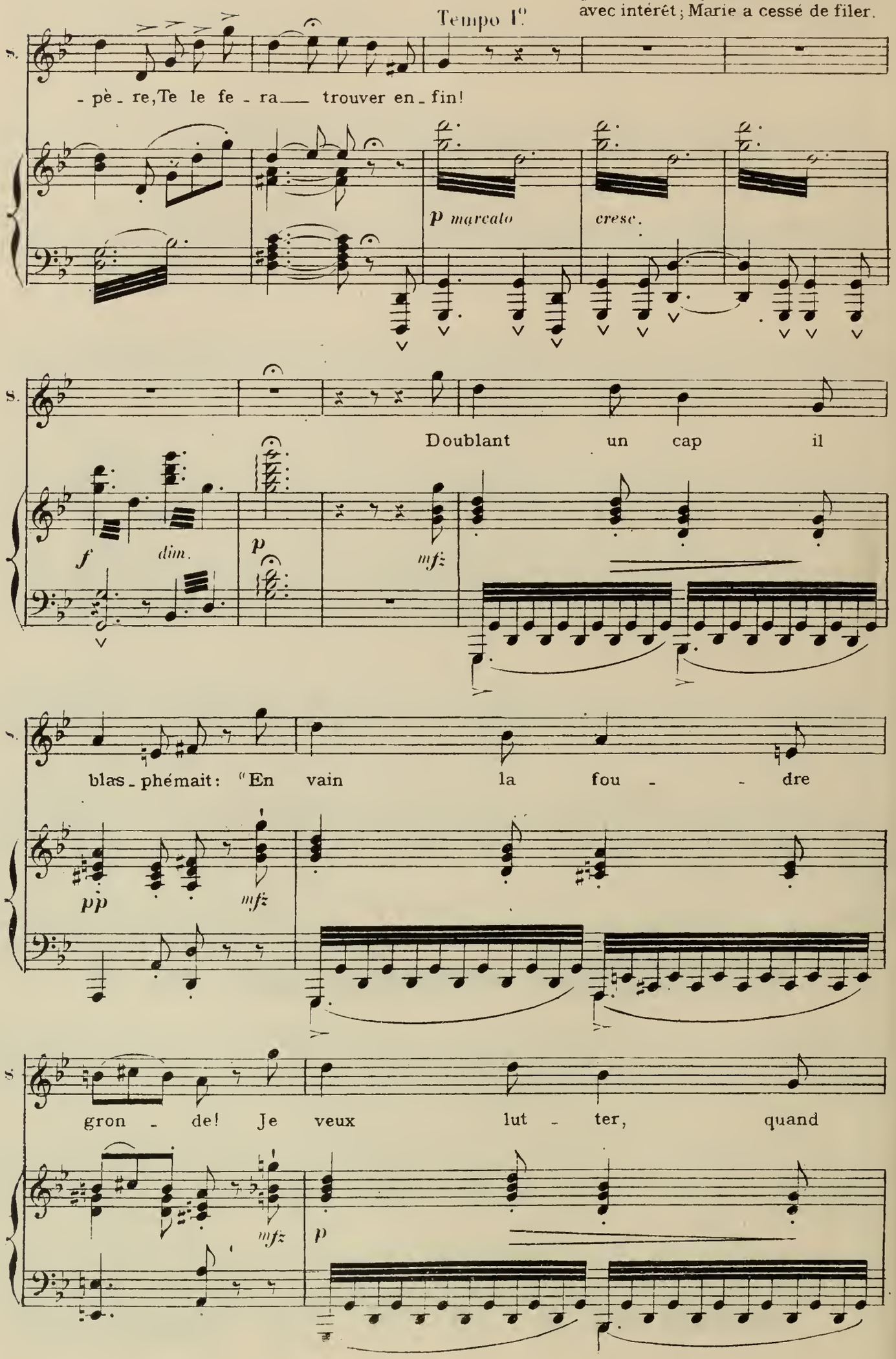
Pau - - - vre ma - rin! Ex - - au -

pp
trem.

S.

- çant ma pri - è - re, Le ciel, j'es -

Senta se tourne vers le portrait. Les jeunes filles écoutent avec intérêt; Marie a cessé de filer.



S. ce serait Jus - qu'à la fin du

mfz

S. mon - de!" Hui! Sa - tan bien -

fp

ff

S. - tôt Hiva ah! Hiva ah! Hui!

f *f* *fp*

S. l'a pris au mot! Hiva ah! Hiva ah!

f *p*

S.

Hui! Son ar - rêt est d'errer sur les flots, Sans merci, sans re-

S.

- pos!

f *dimin.* Ped. *p*

Più lento

S.

Dans son mal - heur L'instant peut ve - nir de la dé - li - vran - ce;

p *pp*

S.

L'an - ge sau - veur En lui, du sa - lut, a mis l'espé - ran - ce!

S.

Pau - - - vre ma - rin! Ex - au -

LES JEUNES FILLES (émues chantent doucement)

p

Pau - - - vre ma - rin! trouve une

p

Pau - - - vre ma - rin! trouve une

pp
trem.

S.

- çant ma pri - è - re, Le ciel, j'es -

â - - - me sin - cè - re, C'est ma pri

â - - - me sin - cè - re, C'est ma pri

pp

Tempo I°

S.

- pè - re, Te le fe - ra trouver en - fin!

- è - - - re!

- è - - - re!

p marcato cresc.

Senta continue avec une émotion croissante

f

A l'ancre il vient tous

p

f

S.

les sept ans, Pour cher - - cher u - - ne

f

p

Poco riten.

Più lento

S.

bel - le. Pas une hé-las! de-puis le temps Ne lui resta fi-

Pocoriten.

Più lento e *p*

A tempo all°.

S.

-dè - le. Hui! la voile au

pp

All°.

ff

fp

S.

vent! Hiva ah! Hiva ah! Hui

fp *f* *fp*

S.

vite, en a - vant! Hiva ah! Hiva ah!

ff

Accel.

S.

Hui! Faux a - mour! faux serment! Sans mer - ci, sans re - pos en a -

f

Senta trop violemment émue s'affaisse dans le fauteuil.

S.

- vant!

f *dim.* Ped. *dim.*

Les Jeunes filles chantent avec émotion.

1re Sop. Molto più lento ♪=88

pp

Ah! vers quel port Celle que promit Dieu se trouve-t el - le? Jus-qu'à la

2d Sop.

pp

Ah! vers quel port Cel - le que pro - mit Dieu Ah! vers quel

Contr.

pp

Ah! vers quel port Cel - le que pro - mit Dieu Ah! vers quel

SENTA

Elle quitte brusquement le

C'est moi, c'est

mort Où trouver ce cœur qui sera fi - dè - le?

port trouver ce cœur fi - dè - le?

port trouver ce cœur fi - dè - le?

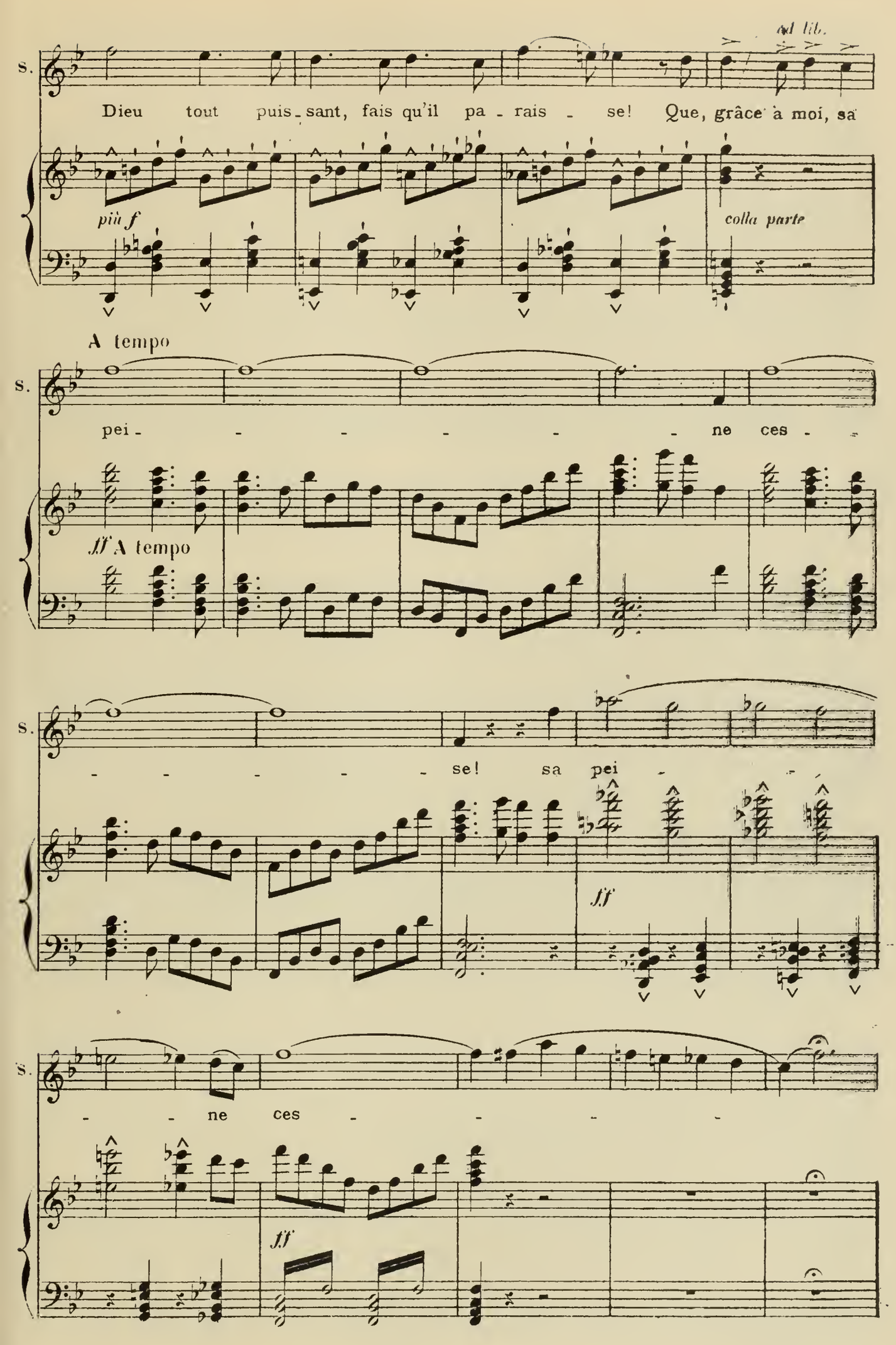
All con fuoco ♩=80

f

fauteuil dans un mouvement passioné.

S.

moi qui veux t'ai - mer sans ces - se!


ad lib.
s.
Dieu tout puis - sant, fais qu'il pa - rais - se! Que, grâce à moi, sa
più f
colla parte
A tempo
s.
pei - - - - - - ne ces -
ff A tempo
s.
- - - - - se! sa pei -
ff
s.
- - ne ces - - - -
ff

S. - se!

MARIE

Qu'entends - je? Sen - ta!

LES JEUNES FILLES (se levant effrayées)

Qu'entends - je? Sen - ta! Sen - ta!

Qu'entends - je? Sen - ta! Sen - ta!

f

ERIK paraît; il a entendu Senta.

Sen - ta! Sen - ta! veux - tu donc que j'ex - pi - re?

A

più f

ff

p

p

l'ai - de, E - rik! Ah! quel dé - li - re!

A l'aide, E - rik! Ah! quel dé - li - re!

cresc.

f

dim.

MARIE

De crainte à pei - ne je res - pi - re! Por-

p più p

M. -trait mau - dit! il s'en i - ra Dès que le pè - re re-vien-

fp fp fp fp

Senta, qui était restée immobile et semblait ne rien entendre, paraît s'éveiller et s'élance avec joie.

M. -dra!

SENTA

Mon pe-re

ERIK (sombre)

Le pè - re vient.

più p

f cresc.

S. vient?

E. L'on peut dé - jà voir son na-

f

p

MARIE

(avec vivacité)

On s'amuse à quelque chan-

E.

-vi-re!

LES JEUNES FILLES

1ers Sop.

(avec joie)

Ils sont ve - nus! ils sont ve - nus!

2ds Sop.

Ils sont ve - nus! ils sont ve - nus!

Contr.

Ils sont ve - nus! ils sont ve - nus!

p

cresc.

M.

-son Et rien n'est prêt dans la mai - son.

Ils sont ve - nus! ils sont ve -

Ils sont ve - nus! ils sont ve -

Ils sont ve - nus! ils sont ve -

più cresc.

On s'amuse à quelque chanson, Et rien n'est prêt dans la mai - son!

- nus!

- nus! Courons vers

- nus! Courons vers eux!

p

Marie retient les jeunes filles.

Ho - là! restez donc! car je le

Courons vers eux!

eux! courons vers eux!

courons vers eux!

f

Prestissimo possible ♩=100

veux! Les ma - rins

p *pp*

M.

ont fait mai - gre chère;

LES JEUNES FILLES

p

Que de questi_ons à lui fai_re?

p

Que de questi_ons à lui fai_re?

p

Que de ques_ti_ons à lui

M.

A__ la cui - sine il faut cou - rir.

Je ne saurais me conte_

Je ne saurais me conte_

faire?

M.

Fai - sons d'a - bord ce qu'il faut

- nir! Ah! combien de questi - ons à

- nir! Ah! combien de questi - ons à

Je ne saurais me conte - nir!

p

M.

fai - - - re! C'est son de -

fai - - - re? Je ne sau - rais me conte - nir! C'est bon

fai - - - re? Je ne sau - rais me conte - nir! C'est bon

Que de questi ons à lui fai - - re? Je ne sau -

f

M.

-voir qu'on doit rem - plir!

— Hâtons-nous de tout fai - - - re, Rien ne pourra nous rete -

— Hâtons-nous de tout fai - - - re, Rien ne pourra nous rete -

- rais me contenir! Rien ne pourra nous re-te - nir, re-te -

f

M.

Fai - sons d'a - bord ce qu'il faut fai - re C'est son de -

- nir! c'est bon, c'est bon! Hâtons-nous de tout faire, Rien ne pour-

- nir! c'est bon, c'est bon! Hâtons-nous de tout faire, Rien ne pour-

- nir, c'est bon! Hâ - tons-nous de tout fai-re, Rien ne pourra

p *cre - scen - do*

M.

-voir qu'on doit remplir! Que l'on doit rem-

-ra nous re-te-nir! Hâtons-nous de tout fai-re, Rien ne pour-

-ra nous re-te-nir! Hâtons-nous de tout fai-re, Rien ne pour-

nous re-te-nir! Hâ-tons-nous de tout fai-re, Rien ne pourra nous re-te-

sempre cresc.

M.

-plir! C'est son devoir qu'on doit rem-plir!

-ra nous re-te-nir!

-ra nous re-te-nir!

-nir! Rien ne pour-ra nous re-te-nir! Rien ne pour-

più f

M.

C'est son devoir qu'on doit rem-plir, C'est son de-

Rien ne pour-ra nous re-te-

Rien ne pour-ra nous re-te-

-ra nous re-te-nir Partons! quel plai-

ff

M.

-voir qu'on doit rem-plir! Faisons

-nir! Que de questi-ons

-nir! Que de questi-ons à lui

-sir!

f

M.

tout ce qu'il reste à fai_re! C'est son de voir qu'on doit rem.

à lui fai_re! Quel plai_sir! Je ne saurais me conte_nir! Pour moi, quel plai_

fai_re! Dieu quel plai_sir! Je ne saurais me conte_nir! Je ne saurais me conte_

Que de ques_ti_ons à lui fai_re? Je ne saurais me conte_

f

M.

_plir! Faisons tout ce qui reste à fai_re! C'est son devoir qu'on doit rem.

_sir! Je ne saurais me conte_nir! Pour moi, _____

_nir, Je ne saurais me conte_nir! Pour moi quel plaisir! ah! pour moi, _____

_nir! Ah! pour moi quel plai_sir! _____ ah!

f

più f

M

- plir, C'est son devoir qu'on doit rem-plir, C'est son de-voir qu'on doit rem-

— quel plai-sir! c'est bon! Hâtons-nous de tout

— quel plai-sir! c'est bon! Hâtons-nous de tout

quel plai-sir! c'est bon! Hâ-tons-nous de tout

ff

M.

-plir, C'est son devoir qu'on doit rem-plir! A la cui-

fai-re, Rien ne saurait nous re-te-nir! c'est

fai-re, Rien ne saurait nous re-te-nir! Hâtons-nous de par-tir, c'est

fai-re Rien ne saurait nous re-te-nir! Hâtons-nous de par-tir, Rien ne pour-

f *ff*

M.

-sine il faut cou - rir! Il faut o - bé - ir et cou-

bon! Hâtons-nous de tout fai - re, Rien ne pourra nous re - te -

bon! Hâtons-nous de tout fai - re, Rien ne pourra nous re-te-nir! Hâtons-nous de par-

-ra nous re - te - nir! Rien ne pourra nous re-te-nir! Hâtons-nous de par-

ff

M.

-rir. Fai - sons ce qui nous reste à fai - re! C'est son de -

-nir! C'est bon! _____ il faut tout fai - re! non, rien _____

-tir! C'est bon! _____ il faut tout fai - re! non, rien _____

-tir! C'est bon! _____ il faut tout fai - re! non, rien _____

ff

M.

-voir qu'on doit rem-plir, C'est — son de - voir qu'on doit remplir, qu'on doit rem-

— ne peut nous re-te - nir, Rien ne peut nous re-te - nir, Non, rien ne peut nous re-te -

— ne peut nous re-te - nir, Rien ne peut nous re-te - nir, Non, rien ne peut nous re-te -

— ne peut nous re-te - nir, Rien ne peut nous re-te - nir, Non, rien ne peut nous re-te -

M.

- plir! Marie pousse les jeunes filles devant elle et les suit.

- nir!

- nir!

- nir!

ff

Scène 2e. ERIK, SENTA.

All° appassionato ♩ = 76

ERIK — Senta veut suivre les jeunes filles, Erik la retient.

O res - te! reste en-cor un

fp *cresc.*

E. seul ins - tant! Dé - li - vre-moi — de mon tour - ment, Ou bien a -

f *f* *f*

SENTA (avec hésitation)

Comment! eh! quoi?

E. - chè - ve, ô - te-moi l'exis - tence! Senta, que

p *cresc.*

E. faut-il que je pen - se? Ton pè - re vient, Et s'il doit repar -

fp *cresc.*

E.

-tir, à son dé - sir il faudra te rendre...

f

f

SENTA

Et quel dé - sir?

E.

Il fe - ra choix d'un

f

ff

E.

gèn - dre!

♩ = 66 A tempo, ma un poco ritenuto

Mon cœur tou -

p Poco ritard.

dim.

p

p

E.

- jours fi - dè - le et ten - dre, Mon peu de

E. bien, ma chan - ce de chasseur! A toi, ré -

p *p*

E. - ponds, est-ce as - sez pour pré - ten - dre? Est - ce un re -

p *cresc.*

E. fus qu'il faut at - ten - dre? Et quand mon

p *f*

E. cœur se - ra meur - tri, Qui doit, Sen -

f *cresc.* *mf* *dim.* *p*

E. - ta, par - ler pour lui? Et quand mon

p *cresc.*

Molto rit.

E. cœur se - ra meur - tri, Qui doit, Sen - ta, par - ler pour lui? Sen -

mf Molto rit.

A tempo

E. - ta, qui doit par - ler pour lui?

pp p

SENTA

Ah! c'est assez, E - rik! car de ce

S. pas Je vais chercher mon pe - re! A son re -

p

S. - tour s'il ne me voy - ait pas,

p

S. Cela pour_rait dé_plai_re, Cela pour_rait déplaire.

cresc. *f* *p*

S. Voi_ci l'ins_

ERIK Eh! quoi, tu pars?

cre - *scen* - *do* *f*

S. _tant; Mon père at_tend!

E. Tu veux me fuir? Tu veux me

p *cresc.* *cresc.* *f*

S. Voici l'instant, Mon père attend! Voici l'instant.

E. fuir? Eh! quoi tu pars? Tu veux me fuir? Eh! quoi, tu

f *f*

E.

pars?

ff

p

Ritard.

E.

A tempo

Tu fuis l'as - pect de ma bles -

p

E.

- su - re! Tu fuis de - vant ma folle ar -

E.

- deur! En - tends en - core, en - tends, je t'en con -

p

E.

- ju - re, Ce der - nier cri de ma dou -

p cre - scen - do

E. -leur! Lors - que mon cœur se - ra meur -

f *p* *mf*

E. - tri, Sen - ta, qui doit par - ler pour

dim. *p*

E. lui? Lors - que mon cœur se - ra meur - tri, Sen - ta, qui

p *cresc.*

E. doit par - ler pour lui? Sen - ta, qui doit parler pour lui?

(avec désespoir)

f *f* *p dol.*

SENTA

Quoi! sans comp - ter sur ma ten - dres - se,

S.

Ainsi tu doutes de mon cœur? D'ou vient le

S.

trou - ble qui t'op - pres - se? Dis-moi qui cau - se

S.

ta dou - leur?

ERIK

ad lib.

Ton pe - re! c'est

p cresc. *f* *colla parte*

l'or seul - qui le sé - duit! En toi, Sen -

colla parte

p *cresc.* *f* *mf*

E. _ta, faut-il donc que j'es_pè_re? Exau_ças-tu ja_

p *cresc.* *f* *mf*

E. _mais — u_ne pri_è_re? Mon cœur gé_mit et

p *cresc.* *f* *dim.*

SENTA

Ton cœur?

E. jour et nuit. Que dois-je fai_re? Ce por_

p *cresc.*

S. le portrait?

E. _trait?... D'un rêve ar_dent quand fini_ra l'ef_fet?

f *p*

SENTA

Puis - je em - pê - cher un charme qui me ten - te?

p *cresc.*

ERIK

Et la bal - la - de... en - cor — tu la chantais!

f *p*

SENTA

Comme une en - fant, sais - je ce que je chan - te?

p dol.

S.

Réponds! as - tu donc peur des chansons, des por-

p *più p*

S. _traits?

ERIK

Ton front pa - lit! dis, n'ai-je rien à

pp *p*

S. L'in - for - tu - né n'est - il donc pas à

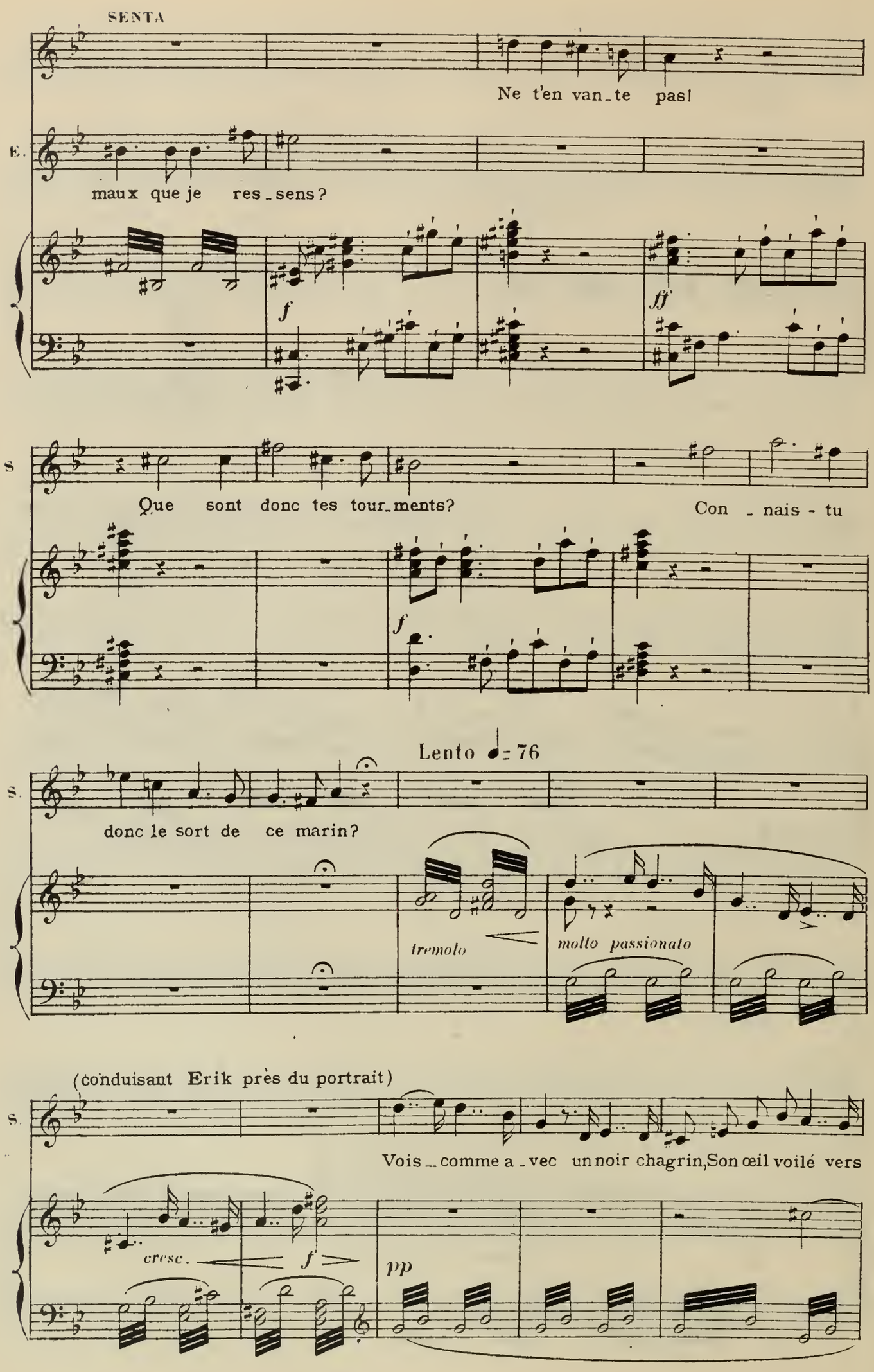
E. craindre?

cresc. *più cresc.* *f*

S. plain_dre?

E. Son - ge plu - tôt aux

p *cresc.*


SENTA
Ne t'en van_te pas!
E.
maux que je res_sens?
f
ff
S.
Que sont donc tes tour_ments?
Con _ nais - tu
f
Lento ♩= 76
S.
donc le sort de ce marin?
tremolo
molto passionato
(conduisant Erik près du portrait)
S.
Vois _ comme a _ vec un noir chagrin, Son œil voilé vers
cresc.
f
pp

S.

espressivo

moi s'abaisse Ah! de son sort l'é - ter - nel - le dé - tres - se Me fait souffrir d'af-

p

dim.

S.

ad lib.

Tempo 1°

- freux tourments, Me fait souffrir d'affreux tourments!

Tempo 1°

pp

mf

cresc.

ERIK

ad lib.

Mal - heur! Tu disais vrai, son - ge d'hor - reur!

più f

ff

p cresc.

E.

Dieu te pro - tè - ge!

Presto

f

ff

ff

SENTA

Quel ef - froi soudain?

E

Satan t'a prise au piè - ge!

8

ff

ff

Récit

E

E - coute moi, Sen - ta! un rê - - ve

p

pp

Sostenuto ♩ = 69

Senta s'assied épuisée dans le fauteuil.

E

i - ci t'éclai - re - ra.

Sostenuto

pp

m.d.

pp

pp

trem.

Au commencement du récit d'Érik elle semble tomber dans un sommeil magnétique et revoir à son tour tout ce qu'on lui raconte. Érik est debout auprès d'elle.

(d'une voix voilée)

E.

Sur le som - met d'un roc sau -

pp

D.

E

-va - ge, Je contem-plais le flot bruyant, Et chaque va - gue sur la

E

pla - ge Venait s'a-battre en é-cu-mant. Quand un vaisseau fend l'onde a-

pp *trem.*

E

- me - re, Etrange, bizarre, incon - nu; Deux hommes s'avancaient à

pp *ma marcato* *pp*

SENTA

(les yeux fermés)

Et l'autre?

E

ter - re; L'un deux, Sen - ta, c'était ton père. Je l'ai reconnu

p *p* *pp*

S

à l'œil cha - grin.

(montrant le portrait)

E

Au noir habit, au front se-vère, C'é - tait bien

f *pp*

S

Et moi?

E

lui! Sortant a - lors d'i - ci, tu

pp *p*

E

vins pour sa-lu-er ton pè - re.

p *cresc.*

E

Avec ferveur tu t'es hâ-té - e; Vers l'é-tranger lors em - por -

fp *accel* *cresc.*

SENTA

(avec une impatience croissante)

Il prit mes mains,

E

- té - - e, A ses ___ genoux tu t'es jeté_e! Et sur son

dim. *p* *ma accel.*

E

cœur Il te pressait dans son ar_deur! Tu l'em_brassais avec bon_

f *dim.* *mf* *sempre cresc.*

SENTA

A_lors...

(regardant Senta avec un étonnement douloureux)

E

_heur! Sur mer tous deux par _ tis!

Lento

pp

All°. con fuoco ♩ = 84

SENTA (s'éveillant tout à coup avec la plus vive exaltation)

Il vient à moi! ___

All°. con fuoco

f *ff*

S

je dois le voir!

ERIK

L'ef - froi me tue!

ff

S

U - nie à lui, oui, je mour - rai!

Tempo

E

O sort trop clair!

Elle est per-

ff

Suivez

Tempo

ff

E

- due!

Monrêve est vrai!

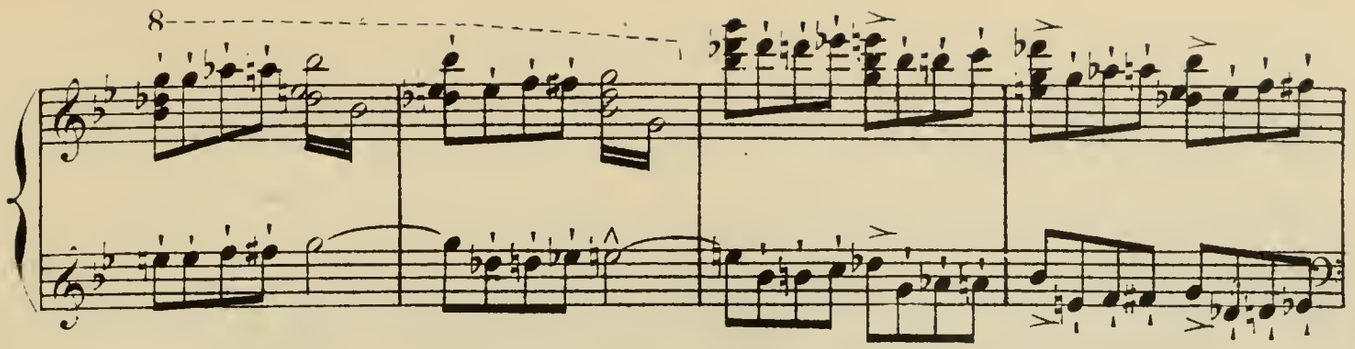
ff

ff

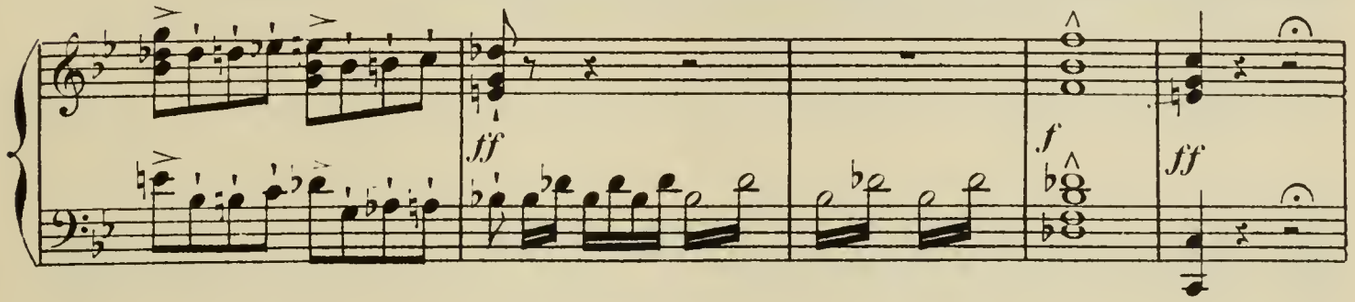
Erik s'enfuit rempli d'épouvante.

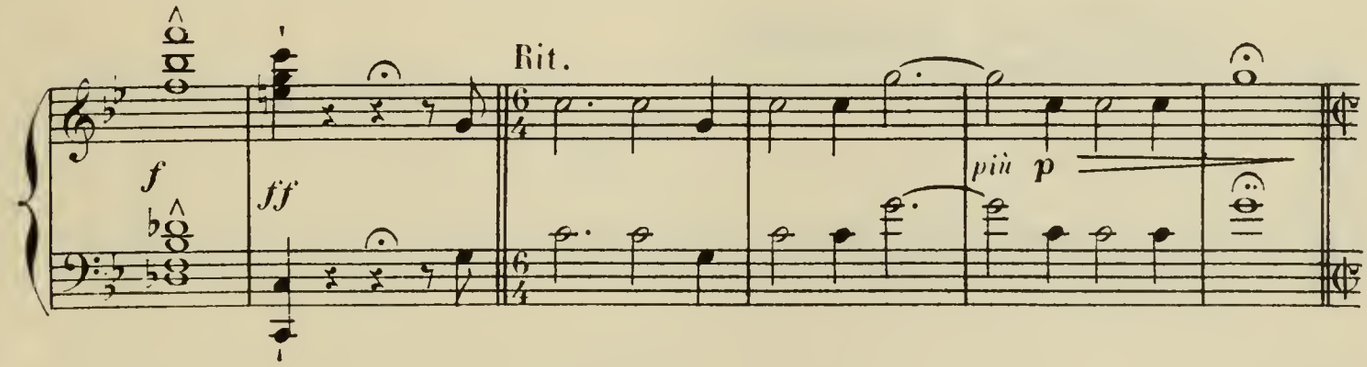
8

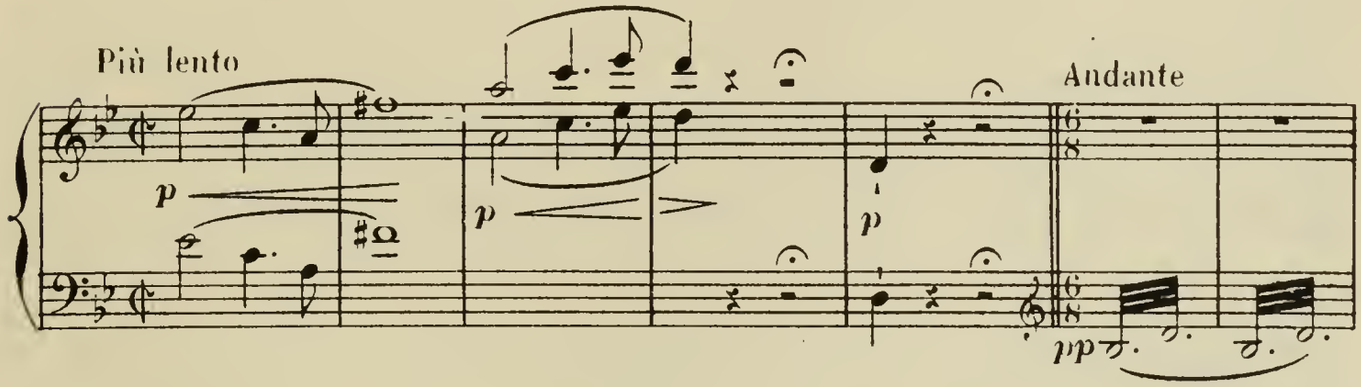
ff



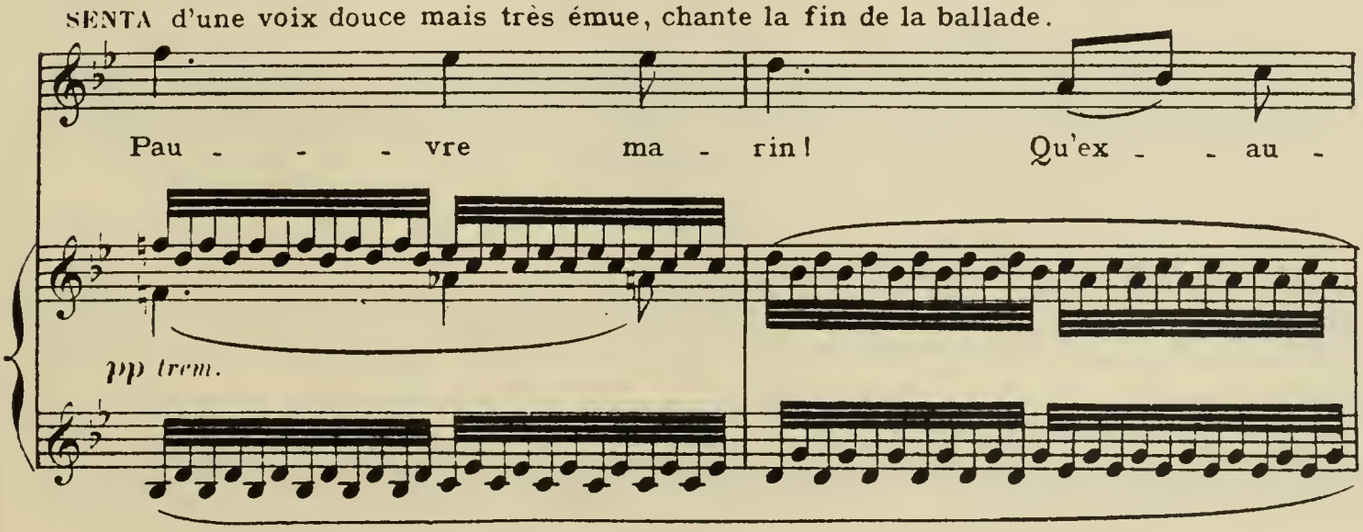
Senta, après cet élan d'enthousiasme, retombe dans une muette contemplation et reste à la même place, l'œil fixé sur le portrait.

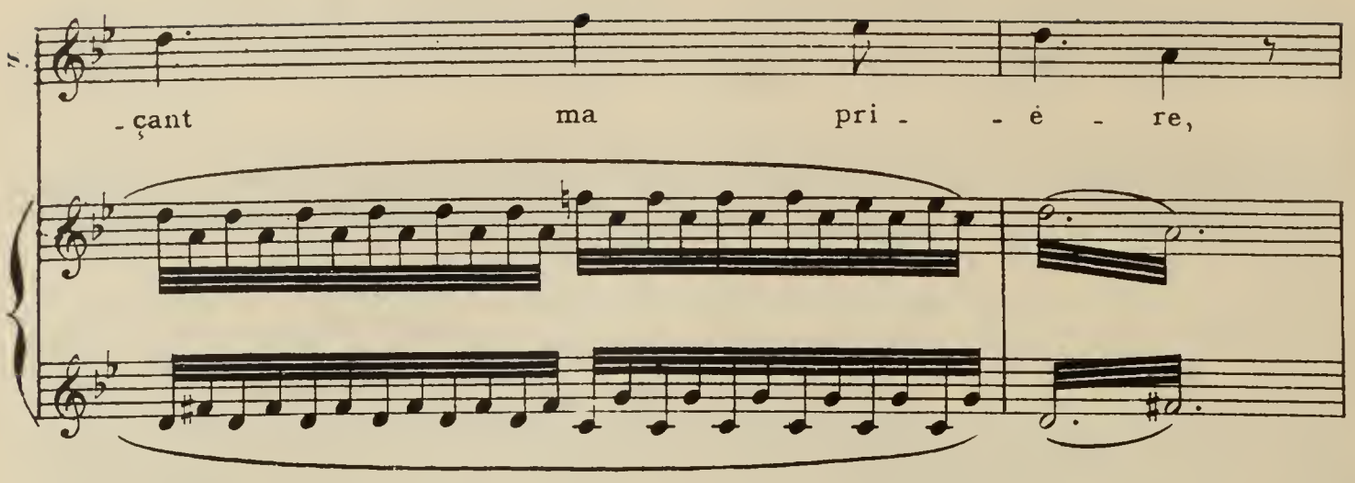




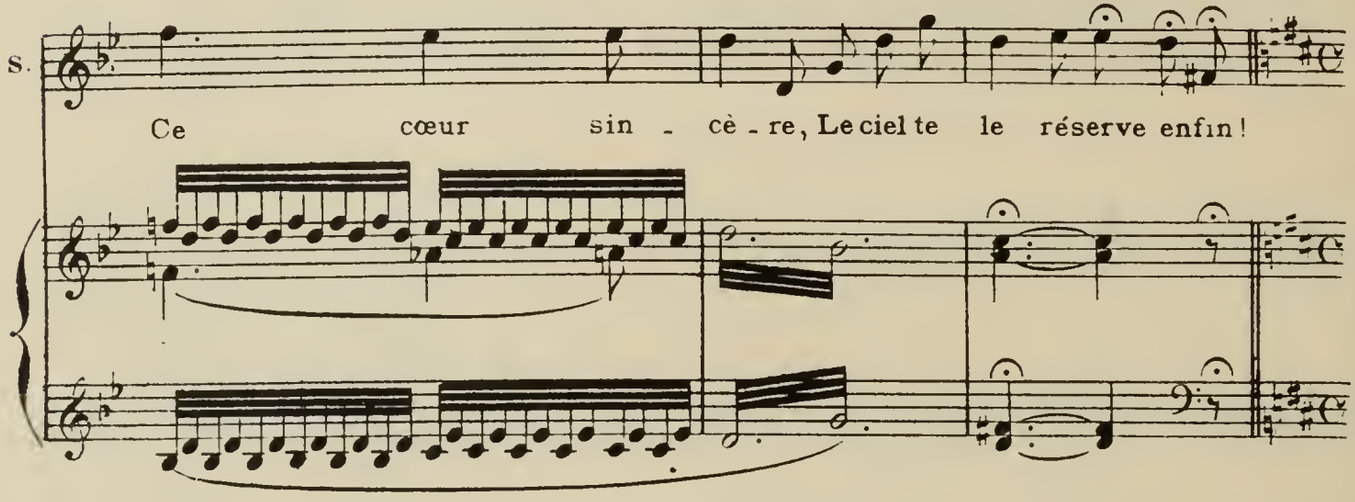


SENTA d'une voix douce mais très émue, chante la fin de la ballade.





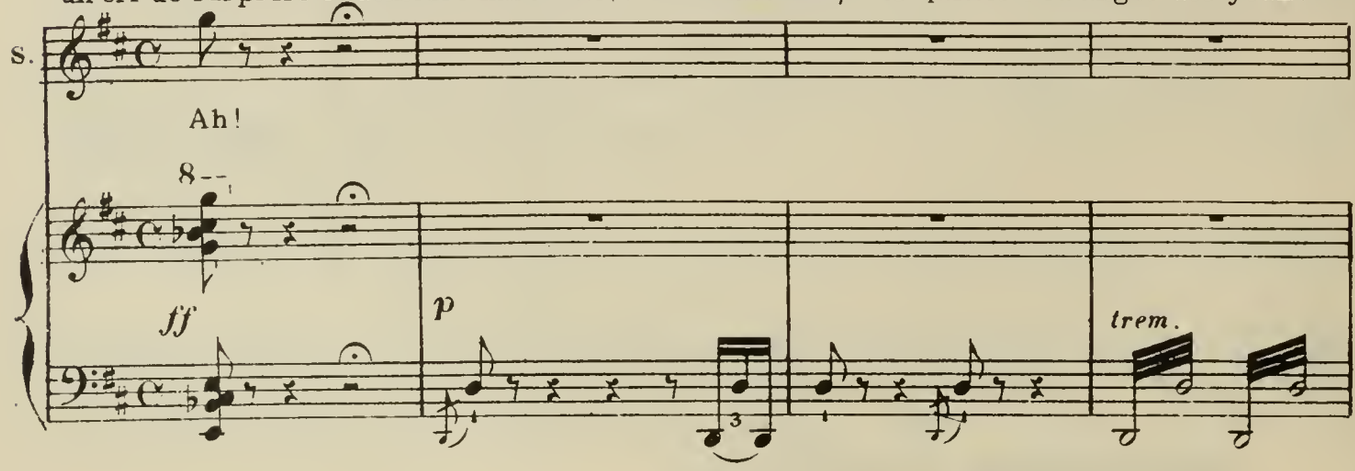
La porte s'ouvre. Daland et le Hollandais entrent.



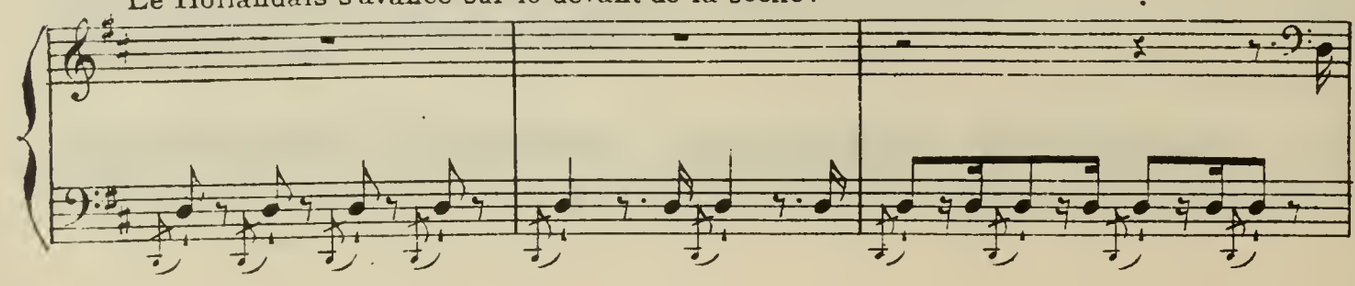
Scène 3e. DALAND, SENTA, LE HOLLANDAIS.

Moderato ♩ = 80

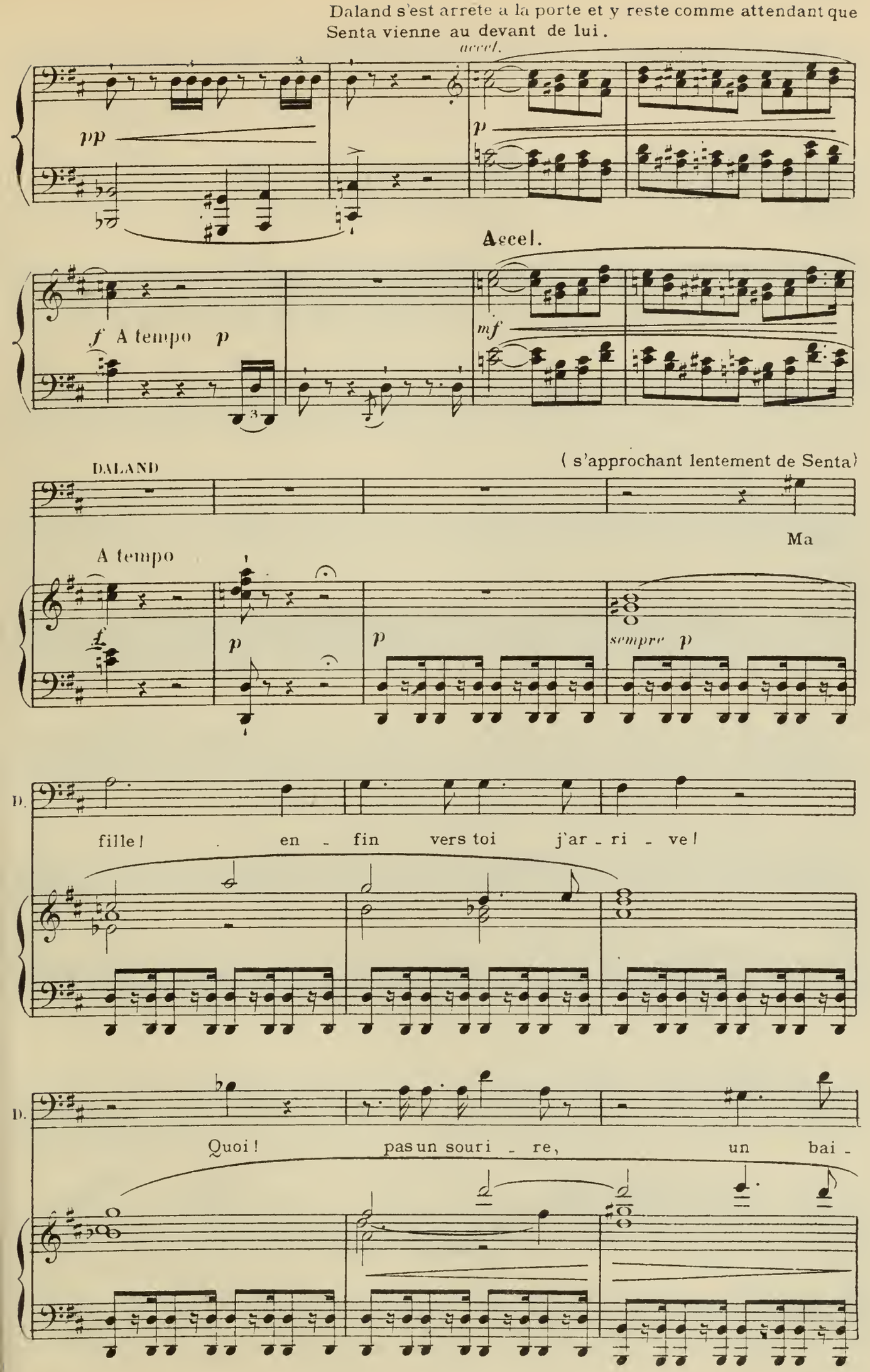
Aussitôt que le Hollandais est entré, le regard de Senta passe du portrait sur lui. Elle pousse un cri de surprise et demeure immobile, comme fascinée, sans quitter l'étranger des yeux.



Le Hollandais s'avance sur le devant de la scène.



Daland s'est arrete a la porte et y reste comme attendant que Senta vienne au devant de lui.



D.

-ser? Quel charme é-

più p

D.

-tran-ge te cap-ti-ve? Est-ce

D.

ain-si qu'on doit me trai-ter? Dès que Daland est arrive

p

près d'elle, Senta lui prend la main. (l'attirant plus près d'elle)

SENTA

Sa-lut à toi! cet é-tran-ger, pè-re, qui peut-il

f *trem.* *cresc.*

S.

ê_tre?

DALAND

Tu voudrais le con_nai - tre?

f *p*

All.o moderato ♩= 112

p *cresc.* *f*

DALAND

A l'é - tran_ger, en_fant, ton ac_cueil peut sou - ri - re;

p

D.

C'est un ma_rin qui vient de_man_der un a - bri.

p *p*

D.

Sans fem - me, sans pa - trie, er - rant sur son na - vi - re, Des

D.

biens les plus van - tés il re - vient en - ri - chi.

p

D.

Il veut, chas - sé de sa pa -

dolce

D.

- tri - e, Pay - er bien cher un toit a - mi;

D.

Veux - tu, Sen - ta, dis, je t'en pri - e, Que l'é-tran-ger ha - bite i -

pp *p*

D.

- ci? Chez nous qu'il trou - ve un a - bri?

p *cresc.* *f* *p* *p*

Senta incline la tête en signe de consentement. Daland s'adresse au Hollandais.

D.

L'ai - - je dé-pein - te trop char-man - te? De tant d'at-

p *dolce*

D.

-traits es - tu con-tent? Est - il be -

poco cresc.

D.

soin que je la van - - - te? De son sexe elle

mf *p*

D.

est l'or - ne-ment, elle est l'or-ne-ment! De son

cre - scen - do *sempre*

D.

ad lib. Le Hollandais fait un

se - - xe elle est l'or - nement!

f *p* *p*

mouvement d'assentiment.

trem. *mf*

DALAND (à Senta)

A l'é - tran-ger, en-fant, ton ac-cueil peut sou -

f *p dolce*

D.

-ri - - re, L'es-poir de ton a - mour l'a - mène auprès de

p

D.

nous; Tends - lui la main! qu'il soit, si ton cœur le de-

tr

mf

D.

-si - re, Ton fi - an - cé ce soir, et de - main ton e-

tr

Senta tressaille tristement.

D.

-poux! Et de - main ton é -

f

p

Daland prend une parure et la montre à sa fille.

D.

-poux! Vois ces bi-joux, chaî-ne bril-lan - te; il garde en-

dolce

p

D. -cor plus beaux pré-sents. N'est-il donc rien, là, qui te ten-te?

p

Senta, sans paraître entendre, demeure les yeux fixés sur le Hollandais; celui-ci, de son côté, la contemple sans écou-

D. Tout est à toi si tu con-sens!

pp

-ter Daland. Daland s'en aperçoit.

D. Mais, pas un mot?

p pp

D. Je suis de trop pour eux! Al-lons!

p p p

Daland considère attentivement le Hollandais et sa fille.

D. lais-sons-les seuls, cela vaut mieux!

p

mf *cresc.*

DALAND (à Senta)

Fais qu'il te gar - de sa ten - -

f tremolo

D. -dres - se! Un tel bonheur n'est pas fré - quent, n'est pas fré -

pp

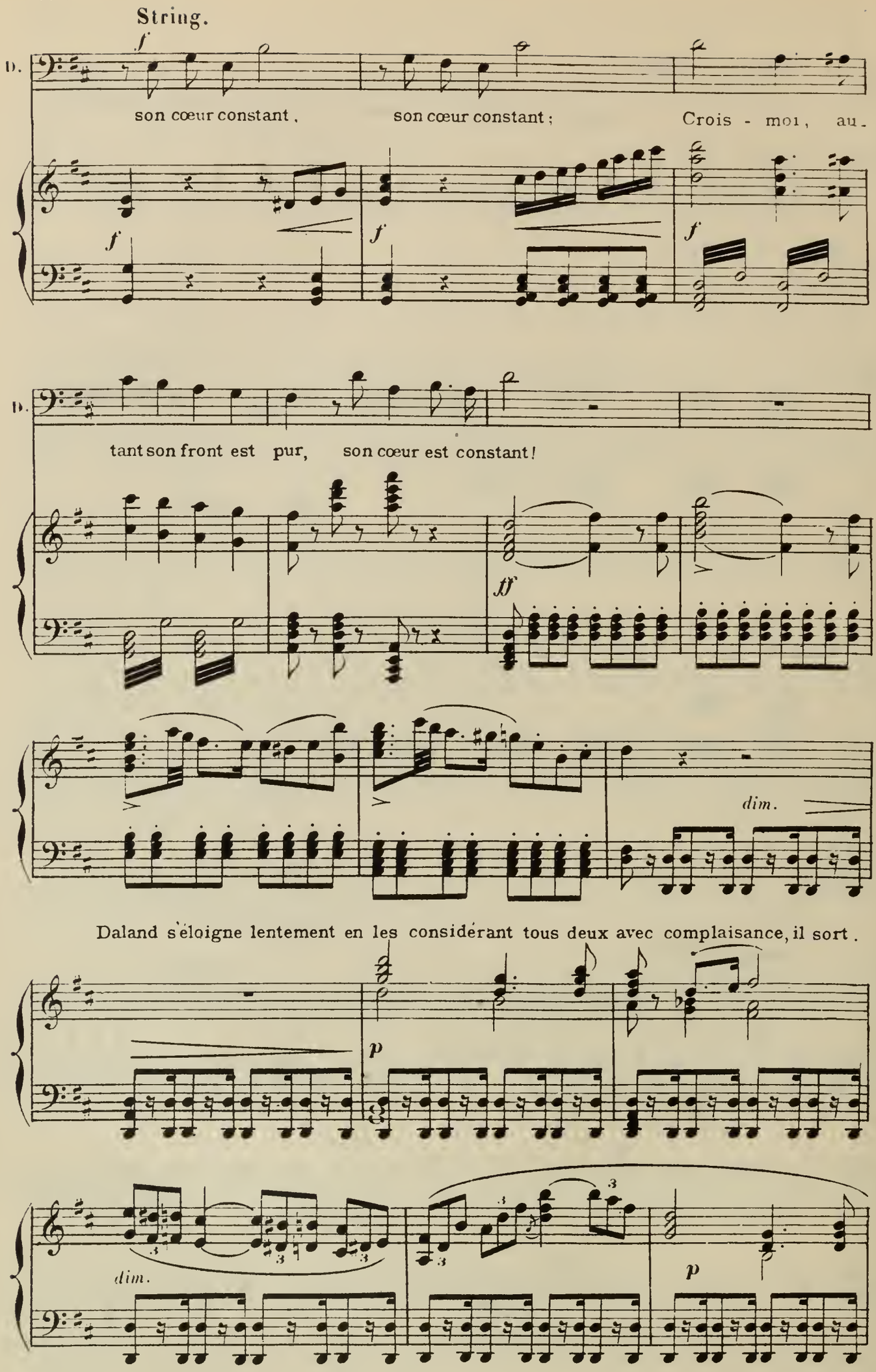
(au Hollandais)

D. quent. Res - tez donc seuls!

cresc. *p*

D. Moi, je vous lais - se. Son front est pur,

p *pp*


String.
D.
son cœur constant, son cœur constant; Crois - moi, au-
tant son front est pur, son cœur est constant!
dim.
Daland s'éloigne lentement en les considérant tous deux avec complaisance, il sort.
dim.

Le Hollandais et Senta res-

pp

pp

pp

tent seuls ; ils demeurent immobiles.

pp

pp

pp

pp

marcato

Sostenuto ♩=66

LE HOLLANDAIS (profondément ému)

Du temps pas - sé, comme un lointain mi - ra - ge, Son seul as -

le H.

-pect vient m'é - mou - voir; Tel - le sou-vent m'ap - pa-rut son i -

pp pp

le H.

-ma - ge, Telle à pré-sent je crois la voir!

pp pp

le H.

Ah! que de fois mes yeux vers u - ne

sempre pp

Ped. pp ★

Un poco riten.

le H.

fem - me Se sont le - vés dans un ____ ardent dé-sir!..

Ped. ★

A tempo

le H.

Car à mon cœur Sa - tan laissa sa flam - me, Pour re - dou -

pp

le H.

p

cresc.

- bler les maux qu'il doit souffrir. Le som - bre feu, qui

pp

cresc.

le H.

f

dim.

tou - jours me dé - vo - re, Du nom d'amour l'appel - le - rai - je en -

f

p

le H.

- co - re? Oh! non! plu - tôt du sa - lut c'est l'es - poir!

p

p

cresc.

le H.

A ce cœur pur puis - se - je le de - voir!

f *dim.* *p*

SENTA

mezza voce

Suis-je per-

le H.

A ce cœur pur puis - sè - je le de - voir!

pp *pp* *dolce* *pp*

S.

- due a pré - sent dans un songe? Mirage e - -

S.

- tran - ge du sommeil! Jusqu'à ce jour jou -

LE HOLLANDAIS

p

Du temps pas - sé comme

S.

- et d'un vain men - son - ge, Est - ce l'ins -

le H.

un lointain mi - ra - ge, Son

cresc.

S.

con portamento

- tant de mon ré - veil? Lors - que je

le H.

più p

seul as - - pect vient m'é - mou - voir.

f *p* *dim.* *p*

S.

vois cette an - gois - se mor - tel - le, Où tant de

le H.

Tel - le sou - vent m'ap -

S.

maux se li sent a la fois, De la pi-

II.

-pa - rut son i - ma - ge,

S.

-tié la voix me trompe - t-el - le? Tel je le

II.

Telle à pré-

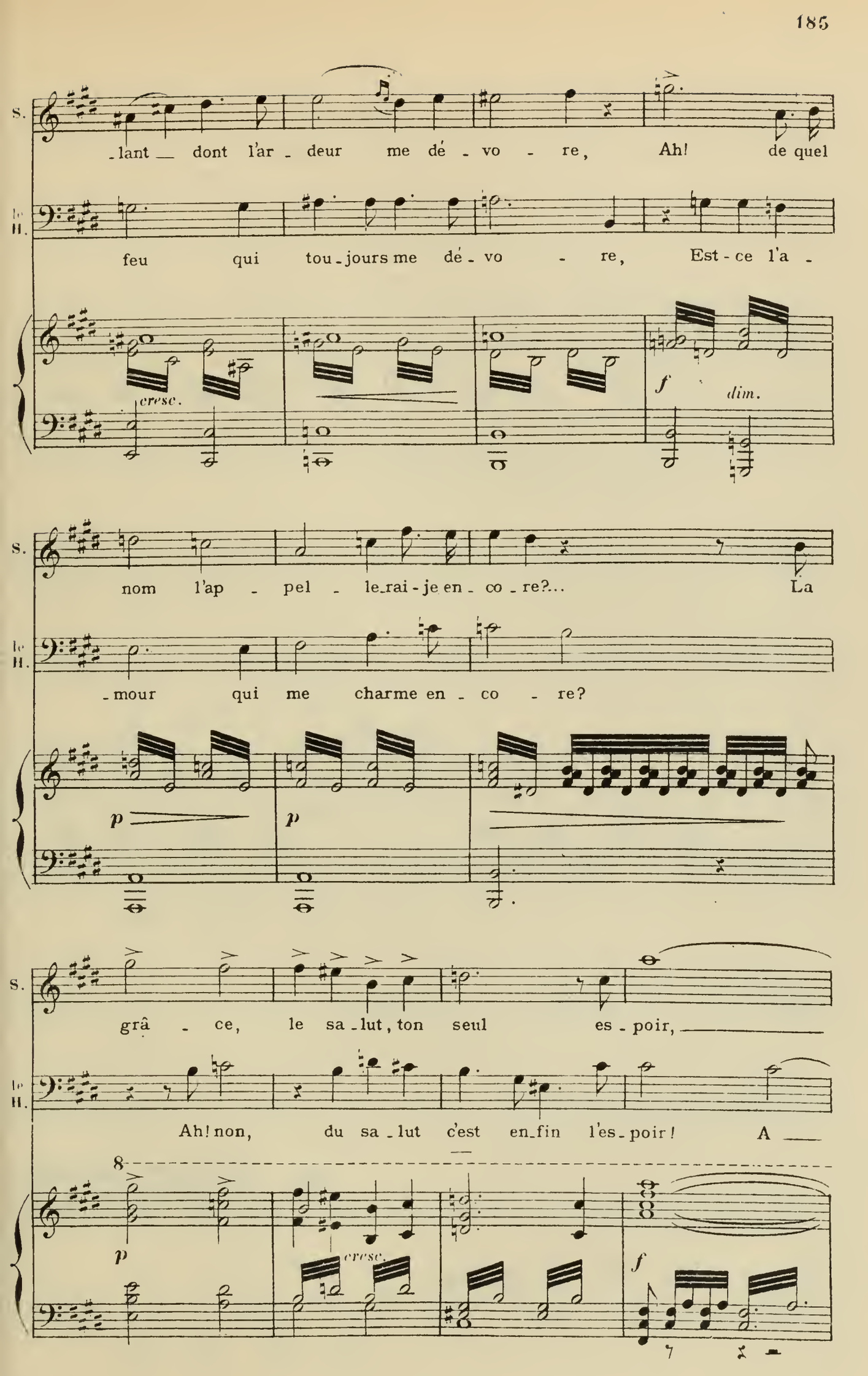
S.

vis et tel ——— je le re-vois! Ce feu brû-

II.

-sent j'ai cru la voir! Le som-bre

fp


S.
-lant dont l'ar-deur me dé-vo-re, Ah! de quel
le H.
feu qui tou-jours me dé-vo-re, Est-ce l'a-
cresc.
f
dim.
S.
nom l'ap-pel-le-rai-je en-co-re?... La
le H.
-mour qui me charme en-co-re?
p
p
S.
grâ-ce, le sa-lut, ton seul es-poir,
le H.
Ah! non, du sa-lut c'est en-fin l'es-poir! A
8
p
cresc.
f

S.

dim.

— à mon a-mour puisses-tu le — de-voir! A mon a-

le B.

dim.

— ce cœur pur puis-sè-je le de-voir! En-fin puis-

8

dim.

p

S.

-mour puis-ses-tu le de-voir! De ton sa-lut le doux es-

le B.

-sè-je le de-voir! Pour moi du

f

p

p

S.

-poir, A mon a-mour puisses-tu le de-

le B.

sa-lut c'est l'es-

cresc.

sempre cresc.

S. - voir! De ton sa - lut le doux es -

le H. - poir, Oui, c'est pour

S. - poir O ciel! à mon a - mour, ô ciel! puis -

le H. moi les - poir! A ce cœur pur

8

f *ff*

S. - se-t-il le de - voir!

le H. Puis - sè - je, ah! puissè-je enfin le de - voir!

Più riten.

S. — A mon amour puisse-t-il le de - voir!

le H. — enfin, ah! puissè-je enfin le de - voir!

p

p dolce

Un poco meno sostenuto

p

mf

LE HOLLANDAIS (s'approchant de Senta)

Veux-tu, docile aux vœux d'un pè - re, Cè - der au choix

pp

p

le H.

qu'il a su fai - re?

cresc.

mf

♩ = 88

le H.

Veux - tu don - ner ta main, ta vie en - tiè - re,

p

p

le H.

A l'é - tranger, et pour l'é - ter - ni - té?

le H.

Pour ob - tenir le re - pos que j'es - pè - re,

p

le H.

Puis-je comp - ter sur ta fi - dé - li - té?.. Puis-je comp-

p

Un poco riten.

Un poco animato ♩=56

le H.

-ter, puis-je compter sur ta fi - dé - li - té?

Un poco animato

pp

SENTA

Qui que tu

S.

sois, Quel - que tour -

f dim. p dim. pp

S.

-ment bar - ba - re Que

s. ton des - tin te for - ce de su -

p cresc.

s. - bir, Et

f p più p

s. quel - que soit le

f dim. p

s. sort qu'il me pré - pa - -

pp f dim.

S. — re, Mon pé - re parle, et je veux

p

S. o - bé - ir!

LE HOLLANDAIS

Più animato

Quoi! pour tou-jours tu

Sempre più animato

le H. con - sens à me sui - vre? Pour mes tour-

SENTA

(à elle-même)

De ses tour-

Più animato

le H. -ments ain - si s'émeut ton cœur!

cresc.

f

Ped

S. -ments qu'en - fin je le dé - li-vre !

mf *mf* *f* *pp*

LE HOLLANDAIS (qui a entendu Senta)

mezzo voce

O doux ac - cents, au sein de ma dou-leur !

pp dolce

(avec émotion)

le H. Molto più moto ♩ = 80 An - ge clé-ment, Oui, ton a -

ff *meno* *f*

le H. -mour cé - les - te Vain-crait l'en - fer et

f *dim.*

le H. son tour-ment ! Ah ! du sa - lut si

p *più p* *p* *cresc.*

Rall.

le H.

quelque es-poir me res - te, Qu'il vien - ne d'elle, ô Dieu puis -

f Rall. *f* Poco rit. *ff*

SENTA A tempo

Ah ! du sa - lut, si quelque es-poir lui res - te, De

le H.

-sant ! Qu'il vien - - - ne d'elle, oui

A tempo *p* *cresc.*

Ritard. Agitato ♩.= 72

S.

moi qu'il vienne, ô Dieu puis - - sant !

le H.

d'el - - - le, ô Dieu puis - - sant !

Agitato

f *dim.* Ritard. *p* *cresc.*

le H.

Si

p *mf*

le H.

tu savais à quel sup - pli - ce

p *cresc.* *f* *dim.*

le H.

Le sort t'ex - pose auprès de moi,

p *cresc.* *f* *p*

le H.

Tu sen - ti - rais quel sa - cri -

mf *p* *cresc.*

le H.

-fi - ce Tu fais en me don - nant ta foi! A ce spec-

f *dim.* *f* *f*

le H.

-ta - cle, ta jeune â - me Fris -

f

le H.

-son - ne - rait a - vec ef - froi,

cresc. *f*

le H.

Si la ver - tu qui fait la fem - me: Fi - dé - li -

dim. *p*

le H.

-té, ne brille en toi, Fi - dé - li - té, ne brille en

ad lib.

f *p* *più p*

SENTA

Je sais le

le H.

toi !

8

pp

S. de - voir d'u - - ne fem - - - me.

p dolce

S. In - for - tu - né !

S. ras - su - re - toi. Que le des - tin — é -

S. -prou - ve l'â - me, Qui veut bra - ver — sa

S. du - - re loi !

Dans la fer_veur d'un cœur sans

8

pp

S. ta - che, Ma foi se don - - ne sans ef -

8

S. -fort; Oui, je sau - rai

p

trem.

S. rem_plir ma tâ - che, Fi - dè - - le jusqu'à la

All° molto 𝅗𝅥 = 96

S. mort !

Tromp.

pp

8

più f

LE HOLLANDAIS (avec enthousiasme)

Un bau - - me saint sur ma bles -

pp

SENTA

Quelle est la voix qui me con-

le H.

-su - - re

p *cresc.* *mf*

S.

-ju - re

le H.

Pa - raît ver - sé par son ser -

p

S.

De ___ met - tre ___ fin à son tour - ment?.

le H.

-ment; C'est

p *f* *p*

S.

Ah! ___ comme en son pa - ys, qu'il

le H.

mon sa - lut! ___ Ah! ___ tout ___ en - fin ___ le ___

S.

trou - - ve, A - -

le H.

prou - - ve, Ces - - se! oui, ces - - -

f *p* *sempre*

S.

- - près l'o - rage en - fin le port!

le H.

- - se, ri-gueur d'un tris - te sort!

cresc.

cresc.

S.

Qu'il puisse en - fin,

f

le H.

Par el - le ces - - - se, par el - le

f

S.

qu'il puisse en - fin trou - ver

più f

le H.

ces - - - se, ri-gueur d'un tris - te sort!

f

trem.

più cresc.

S. — le port ! —

le H. — C'est mon sa - lut — qu'en - -

ff trem.

S Dieu fais qu'il trouve en - fin le —

le H. -fin, — qu'en - - fin — je — trou - - - ve !

ff *ff*

S port !

le H. Ces - se, ri - gueur d'un tris - te sort, Fu -

f *mf sempre cresc.*

le H. -nes - - - - te ri - gueur d'un tris - - te

ff

SENTA

D'où naît en moi pa-reille au - da - ce, D'où

le H.

sort ! L'é - toi - le

S.

naît pareille au-da - ce, Et dans mon sein quel

le H.

du mal - heur s'ef-fa - ce,

p

S.

feu nou - veau, En moi quel feu nou-veau ?

le H.

L'es - poir ral-lu - me son flam-

S. Le char - - - me puissant qui m'en -

le H. -beau ! Vous, an - ges, fai - tes qu'en son

f *f*

S. -flam - - - me, C'est ton pou-voir,

le H. â - - - me Règne à ja - mais,

8

f *f*

S. fi - dé - - - - li - té !..

♩ = 104

le H. fi-dé - li - té ! Vous, an - - - ges,

8

f

S. Le charme heureux,

le H. fai - tes qu'en son â - me Règne

ff ff

Ped.

S. Le charme heureux

le H. à ja - mais fi-dé - li - té ! Vous,

ff p cre -

S. dont la for - - - ce m'emflam - - -

le H. an - - ges, fai - - - tes qu'en son â - - - -

- scen - do f

S. - - me, C'est ton pou-voir, fi - dé - li - té, C'est

le H. - - me Règne à ja mais fi - dé - li - té Règne

S. ton pou - voir, fi - dé - - - - li -

le H. à ja - mais, fi - dé - - - - li -

ff

All° vivace 𝅗𝅥 = 72

S. - té !

Daland paraît.

le H. - té !

All° vivace

ff

DALAND

Par - don !

p

D.

Mes gens sont là, cri - ant bien fort ; Chez

p

D.

nous on fê - te Le re-tour au port ; Et quand s'ap -

p dol.

D.

-prê - te Ce jour de plai-sir, Par votre hy -

(au Hollandais)

D. -men pour - - ra - t'on l'em - bel - lir ? Tous deux

p *p*

D. vous a-vez pu vous con - naître à loi-sir ?

(à SENTA)

D. Par - le Sen - ta ! Dis, veux - tu consen - tir ?

All.º non troppo ♩ = 58

SENTA (au Hollandais, avec une résolution solennelle)

Voi - ci ma main, à toi mon sort !

D. Pour nous s'a-

All.º non troppo

ff *f*

S. Fi - dé - li - té jusqu'à la mort!

LE HOLLANDAIS

A moi sa main! jusqu'à la

D. - nonce un heu - reux sort! Pour

f

S. Fi - dé - li - té jus - qu'à la mort!

le H. mort! Ah! oui l'en - fer, En - fin l'en - fer est

D. nous quel heu - reux sort! Pour nous quel heu - reux

All.° molto ♩=104

S. jus - qu'à la mort! A toi mon

le H. le moins fort! A moi son cœur jus-

D. sort! Al - lons! al - lons! Tout est en

S. sort, Fi - - dé - li - té jus -

le H. - qu'à la mort! Ah! oui, l'en - fer est

D. fête au port, Tout est en

S. - qu'à la mort! A toi mon sort,

le H. le moins fort; A moi son cœur

D. fête au port; Pour nous s'an - nonce un

S. Fi - dé - li - té Fi - dé - li - té Fi -

le H. jus - qu'à la mort! Jus - qu'à

D. heu - reux sort. Allons! Tout est en fête

8

ff

S. - dé - li - té jus - qu'à la mort! jus -

le II. la mort! Son cœur jus - qu'à la mort! Oui, jus -

B. au port, Tout est en fête au port, Tout est

8

ff

S. - qu'à la mort! jus - -

le II. - qu'à la mort! jus - -

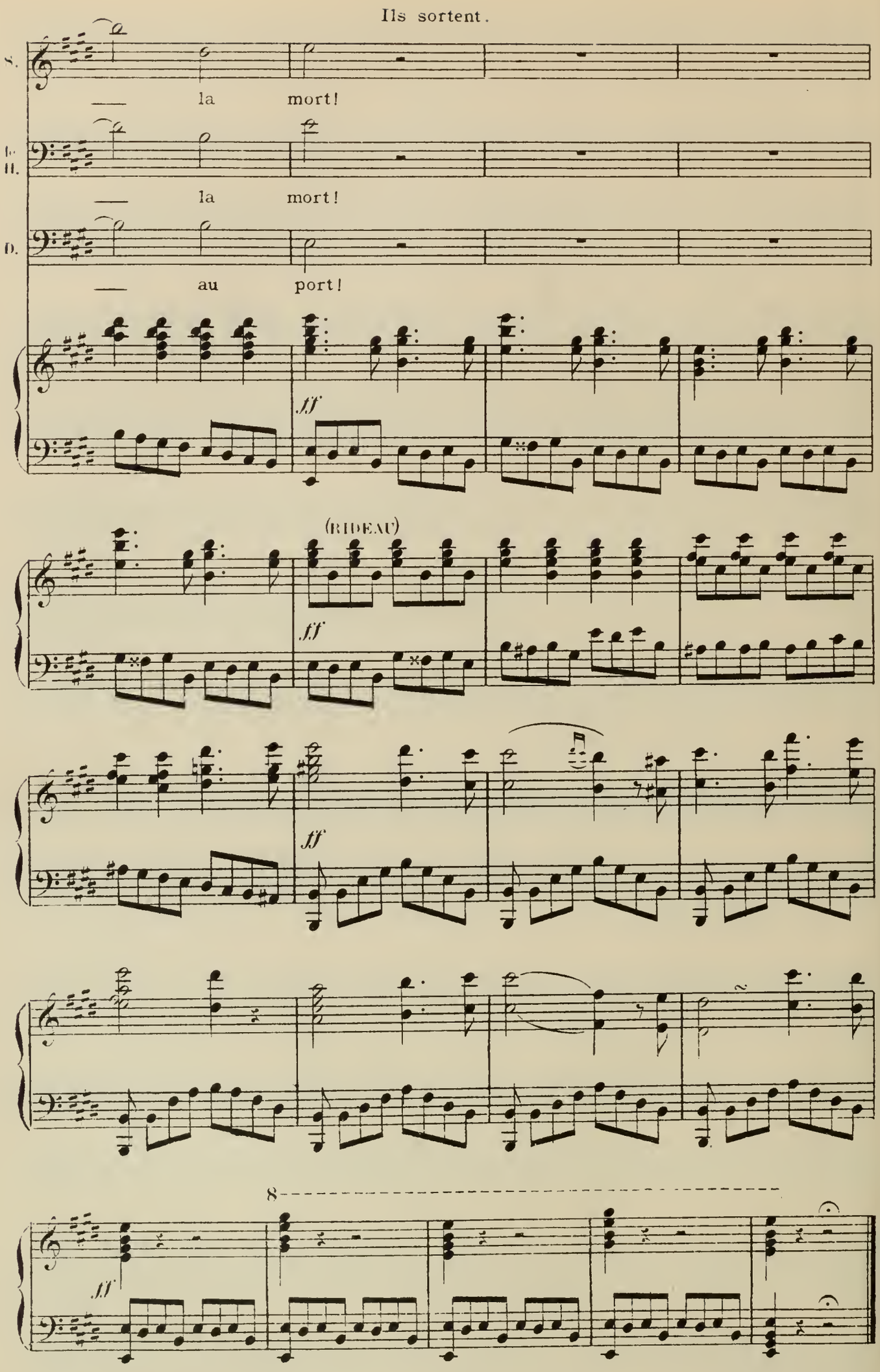
B. en fête au port! Tout

♩=112

S. - qu'à la mort! jus - qu'à

le II. - qu'à la mort! jus - qu'à

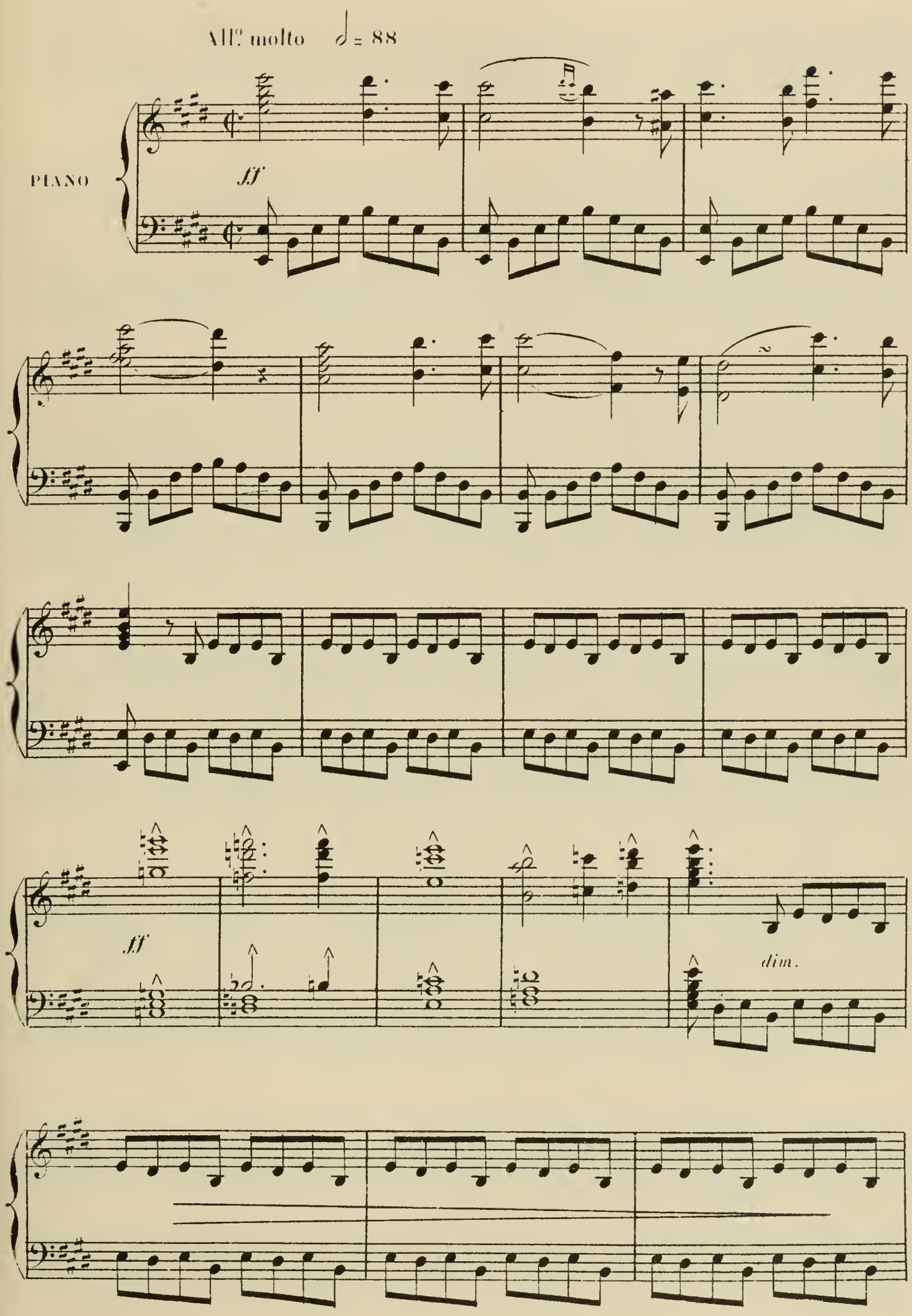
B. est en fête en fête

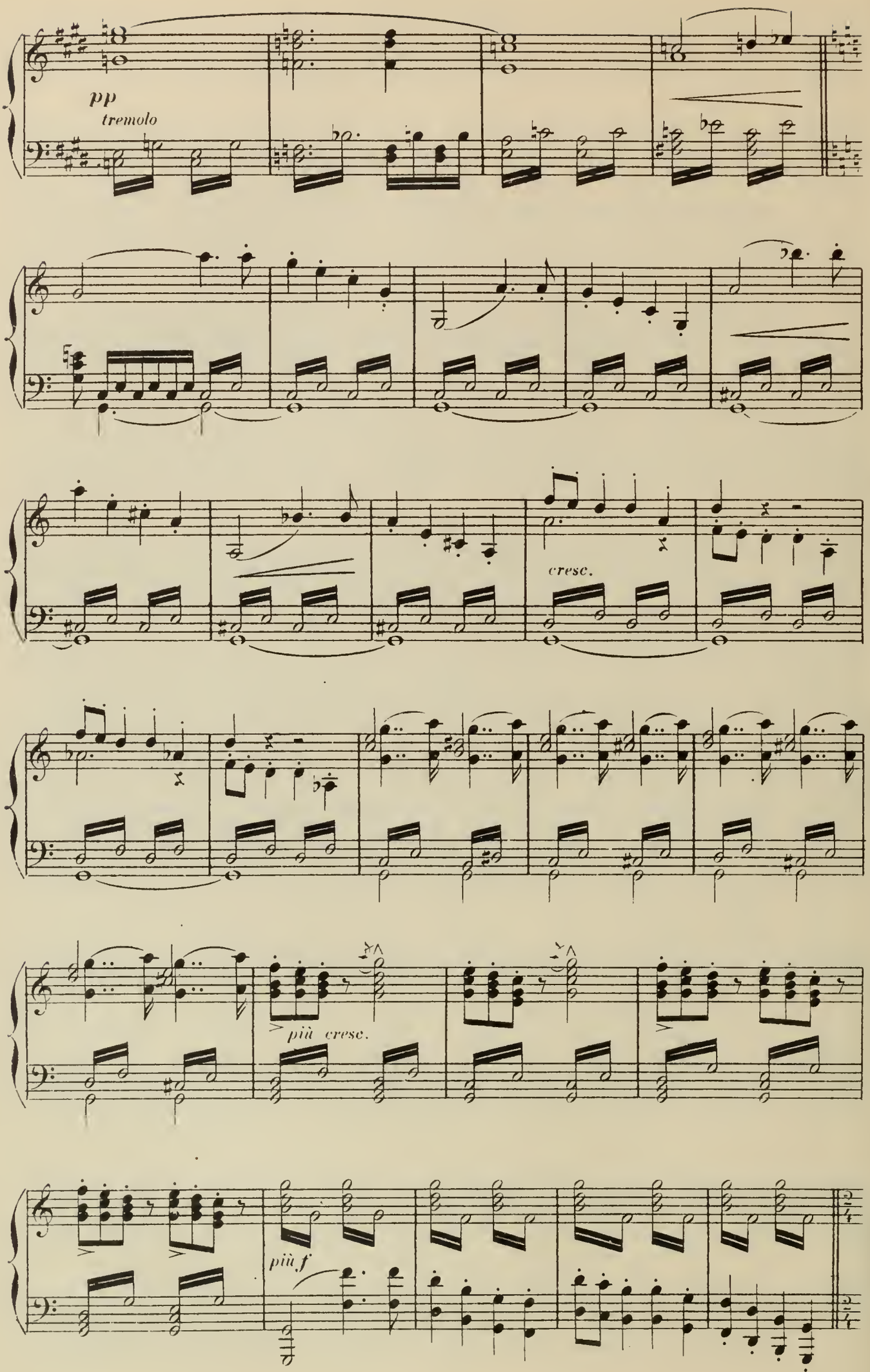


Fin du 2e Acte

Acte III

INTRODUCTION




pp
tremolo
cresc.
più cresc.
più f

Animato, ma non troppo all.º ♩ = 80

ff

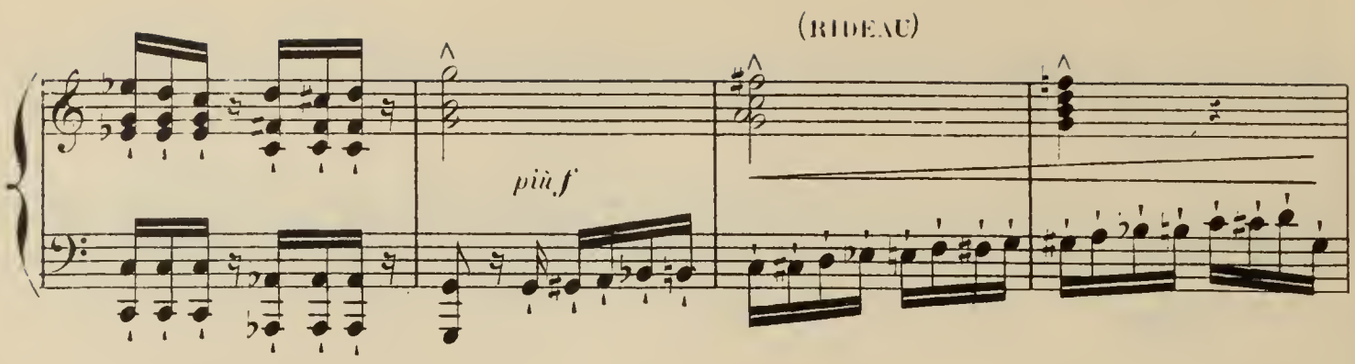
dim.

p

meno f

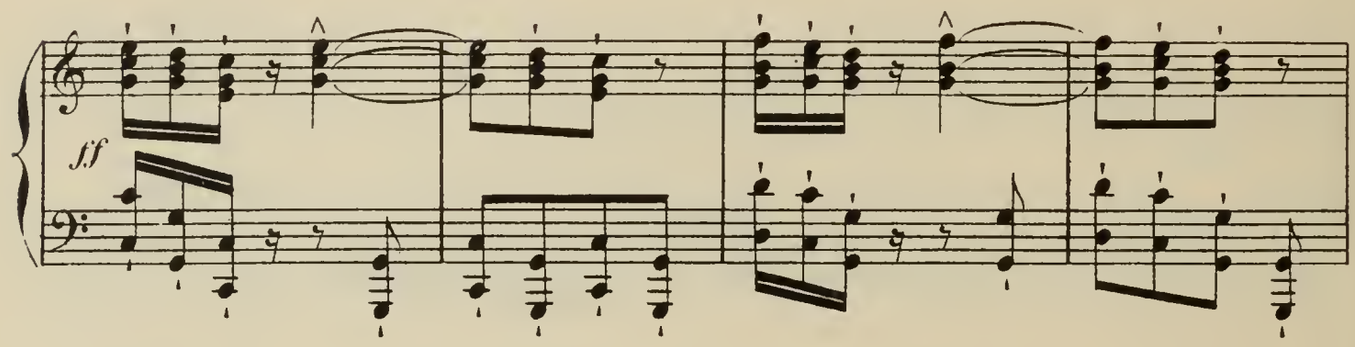
cresc.

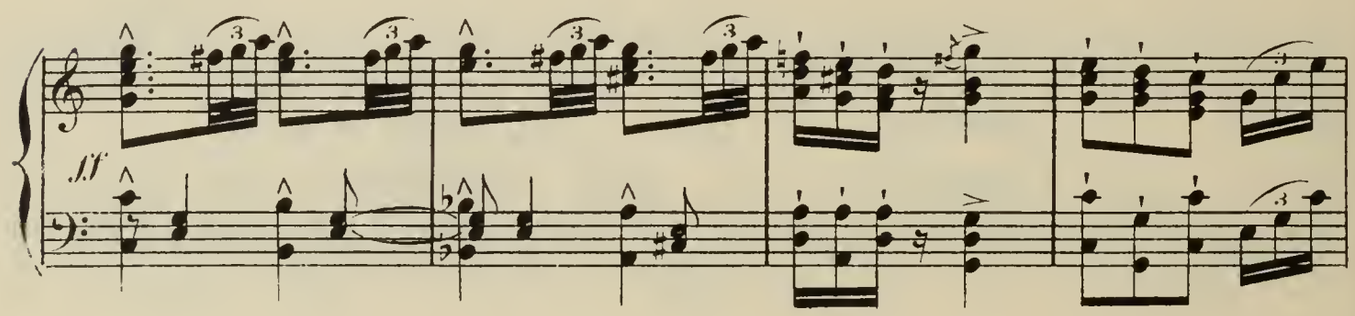
f

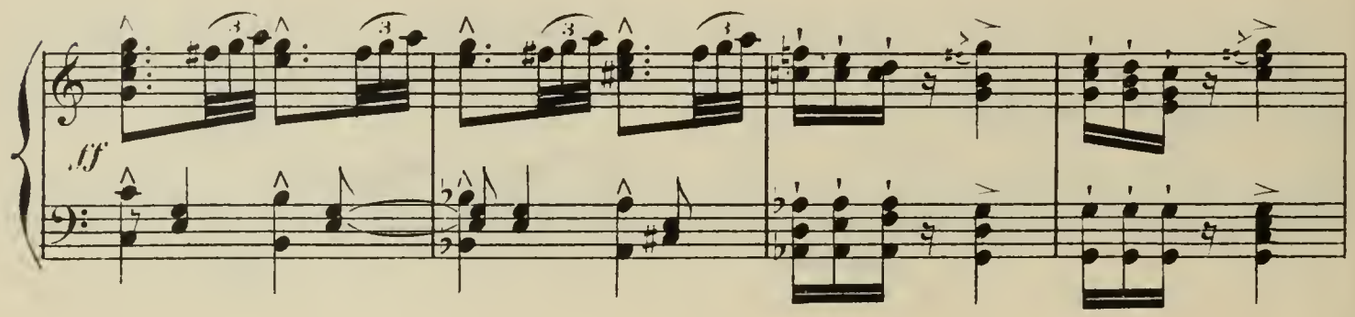


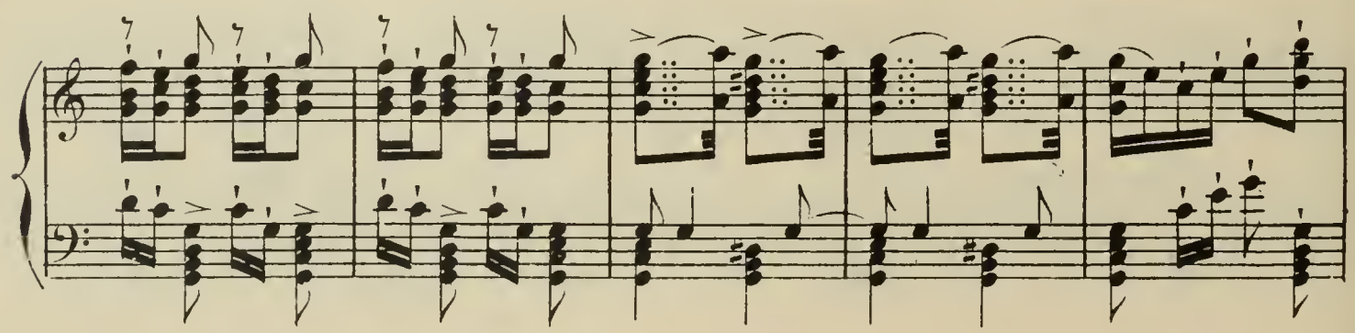
Scène 1re. LES MATELOTS NORVÉGIENS, LES JEUNES FILLES, LE PILOTE, LES MATELOTS HOLLANDAIS.

Un hâvre bordé de rochers d'un côté. Sur le devant de la scène, la maison de Daland. Au fond, le navire des Norvégiens et celui du Hollandais, assez rapprochés l'un de l'autre. Nuit claire; le navire Norvégien est illuminé: les matelots sont sur le pont, bruyants éclats de joie. L'aspect du navire Hollandais forme avec cette allegresse un contraste sinistre. Une nuit fantastique l'enveloppe de toutes parts, il y règne un silence de mort.









LES MATELOTS NORVÉGIENS (sur leur navire)

Ti-mo-nier! viens à nous, Le re-pos est si doux,

Ténr.

Ti-mo-nier! viens à nous, Le re-pos est si doux,

Ti-mo-nier! viens à nous, Le re-pos est si doux,

Basses

Ah! viens à nous, Viens a-vec nous!

Hi - va! Hi - va! Ma-te-lots carguez, Et mouillez, Timo-nier! viens!

Hi - va! Hi - va! Ma-te-lots carguez, Et mouillez, Timo-nier! viens!

Hi - va! Hi - va! Ma-te-lots carguez, Et mouillez, Timo-nier! viens!

Hi - va! Hi - va! Ma-te-lots carguez, Et mouillez, Timo-nier! viens!

cresc.

Nous ne craignons guè_re Flots ni vent,

Nous ne craignons guè_re Flots ni vent,

Nous ne craignons guè_re Flots ni vent,

Sans craindre flots ni vent,

dim.

p

Sachons nous distrai_re En chan_tant. J'ai ma belle à ter_re Qui m'at_tend,

Sachons nous distrai_re En chan_tant. J'ai ma belle à ter_re Qui m'at_tend,

Sachons nous distrai_re En chan_tant. J'ai ma belle à ter_re Qui m'at_tend,

On s'é_gaie en chan_tant. La bel_le qui m'at_tend,

Un fla_con de rack Et d'ex_cel_lent ta_bac! Hi _ va, Hi _ va!

Un fla_con de rack Et d'ex_cel_lent ta_bac! Hi _ va, Hi _ va!

De rack Et d'ex_cel_lent ta_bac! Hi _ va, Hi _ va!

Et d'ex_cel_lent ta_bac! Hi _ va, Hi _ va!

f

En narguant Ah! Hi _ va, Hi _ va! Flots et vent Ah! Hi _ va, Hi _ va!

En narguant Ah! Hi _ va, Hi _ va! Flots et vent Ah! Hi _ va, Hi _ va!

En narguant Ah! Hi _ va, Hi _ va! Flots et vent Ah! Hi _ va, Hi _ va!

En narguant Ah! Hi _ va, Hi _ va! Flots et vent Ah! Hi _ va, Hi _ va!

f *f*

A-mar-rez, Et mouillez, En nar-guant Flots et vent. Ah!

A-mar-rez, Et mouillez, En nar-guant Flots et vent. Ah!

A-mar-rez, Et mouillez, En nar-guant Flots et vent. Ah!

A-mar-rez, Et mouillez, En nar-guant Flots et vent. Ah!

ff

Timo-nier! viens vers nous,

ff

Timo-nier! viens vers nous,

ff

Timo-nier! viens vers nous,

ff

Ah! viens vers nous,

f

Le re-pos est si doux, Hi - va! Hi - va!

Le re-pos est si doux, Hi - va! Hi - va!

Le re-pos est si doux, Hi - va! Hi - va!

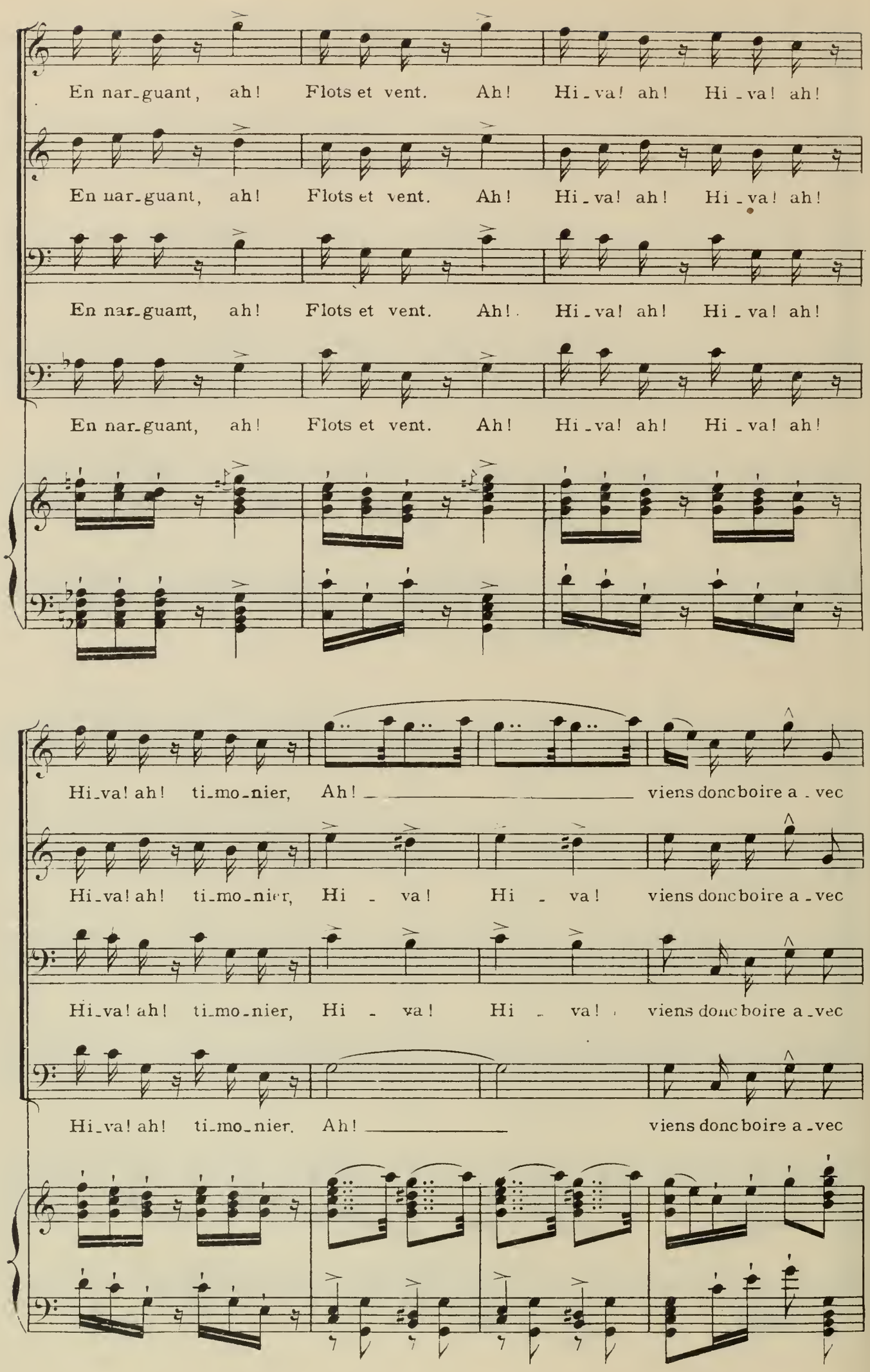
viens a-vec nous! Hi - va! Hi - va!

Timo-nier! bois a-vec nous. Hi - va! Hi - va!

Timo-nier! bois a-vec nous. Hi - va! Hi - va!

Timo-nier! bois a-vec nous. Hi - va! Hi - va!

Timo-nier! bois a-vec nous. Hi - va! Hi - va!


En nar_guant, ah! Flots et vent. Ah! Hi_va! ah! Hi_va! ah!
En nar_guant, ah! Flots et vent. Ah! Hi_va! ah! Hi_va! ah!
En nar_guant, ah! Flots et vent. Ah! Hi_va! ah! Hi_va! ah!
En nar_guant, ah! Flots et vent. Ah! Hi_va! ah! Hi_va! ah!
Hi_va! ah! ti_mo_nier, Ah! viens donc boire a_vec
Hi_va! ah! ti_mo_nier, Hi va! Hi va! viens donc boire a_vec
Hi_va! ah! ti_mo_nier, Hi va! Hi va! viens donc boire a_vec
Hi_va! ah! ti_mo_nier. Ah! viens donc boire a_vec

Les matelots dansent sur le tillac avec une gaieté vive et en frappant du pied

nous !

nous !

nous !

nous !

ff

Les jeunes filles viennent avec des corbeilles pleines d'aliments et de liqueurs.

Sop.

CHŒUR

LES JEUNES FILLES

Contr.

Ah ! re - gar - dez !

f

1er Sop.

Ah! re_gar_dez!..

1er et 2d Sop.

Re_gar_dez!

più f

ils dan_sent tous. Vrai_ment, ils n'ont

ils dan_sent tous. Vrai_ment, ils n'ont

p

pas be_soin de nous!

Elles vont pres du vaisseau hollandais.

pas be_soin de nous!

LES MATELOTS NORVÉGIENS

Ténors

Hé!

Basses

He!

p

les bel - les, où donc al - lez - vous?

les bel - les, où donc al - lez - vous?

LES JEUNES FILLES

Quoi! ne pen - sez - vous donc qu'au

Quoi! ne pen - sez - vous donc qu'au

p

cresc.

vin? A - vec vous

vin? A - vec vous

sempre cresc.

d'ê - tre ai - ma-bles

seuls loin d'être ai - ma-bles, Fai-sons la

seuls loin d'être ai - ma-bles, Fai-sons la

mf *dim.* *p*

LE TIMONIER

C'est vrai! don-

part pour le voi - sin!

part pour le voi - sin!

cresc. *f* *p*

-nez aux pauvres dia - bles! Ils sont mourants, mourants de

p *p*

le T.

soif de faim!

LES MATELOTS

J'é - coute en vain.

J'é - coute en vain.

p

le T.

Mais nul fa - nal! Voy - ez! sur leur bord nul ma - rin!

cresc. *f*

p

LES JEUNES FILLES (se dirigeant vers le vaisseau Hollandais)

f

Hé! ma - te - lot, veux - tu du feu?

f

Hé! ma - te - lot, veux - tu du feu?

f

p

Où donc es - tu? on y voit peu!

p

Où donc es - tu? on y voit peu!

pp

LES MATELOTS (riant)

Ah! ah! ah! lais - sez les donc! ils dor - ment tous!

Ah! ah! ah! lais - sez les donc! ils dor - ment tous!

cre - - scen - - do

LES JEUNES FILLES

f

Ho - là, ma - rins! réveillez-vous!

f

Ho là, ma - rins! réveillez-vous! Longue pause

più f

ff

ppp

Allegretto ♩. = 63

(avec une tristesse affectée)

LES MATELOTS

Ah! ah! je pen - se qu'ils sont morts!

Allegretto

Ah! ah! je pen - se qu'ils sont morts!

p

(s' adressant au Vaisseau Fantôme)

LES JEUNES FILLES

Que cha - cun s'ap-

Que cha - cun s'ap-

p

— Ils n'ont be - soin de rien a - lors!

p

— Ils n'ont be - soin de rien a - lors!

p

f

-prê-te, Ma - rins — pa - res - seux, N'est - ce donc pas fê - te Au

-prê-te, Ma - rins pa - res - seux, N'est - ce donc pas fête Au

- jour - d'hui pour eux?

jour - d'hui pour eux?

LES MATELOTS

p

Ils res - tent tous mu - ets en - cor, Com -

p

Ils res - tent tous mu - ets en - cor, Com -

p

f

Ho - là! hé! ma - rin! Veux -

f

Ma - rin! Veux -

- me un dra - gon gar - dant de l'or.

- me un dra - gon gar - dant de l'or.

m.d.

f

tu du bon vin? Rien ne te ten - te, Tu fuis tout ré -

tu du bon vin? Tu fuis, tu fuis tout ré -

f

- gal!

- gal!

p

Pas un ne boit! pas un ne chante! A bord ne

p

Pas un ne boit! pas un ne chante! A bord ne

p

più p

f

N'as - tu sur la pla - ge Au -

f

Sur la plage Aux

brille au - cun fa - nal!

brille au - cun fa - nal!

pp

f

- cun ren - dez - vous? Viens sur le ri - va - ge Dan - ser a - vec

doux ren - dez - vous? Viens au ri - vage Danser avec

nous!

nous!

p

Ils sont tous vieux et tous per - clus! Leurs a - mou-

p

Ils sont tous vieux et tous per - clus! Leurs a - mou-

dim.

p

f (en élevant la voix avec force)

Hé! ma - rins! ma - rins,

f

Hé! ma - rins! ma - rins,

- reu - ses ne sont plus!

- reu - ses ne sont plus!

pp *m. d.*

f

ré - veil - lez - vous! Voi - là des fruits et du vin

ré - veil - lez - vous! Voi - là des fruits et du vin

f

Ho - là! ma -

Hé! ma -

più f

doux. Ma - rins, ma - rins,

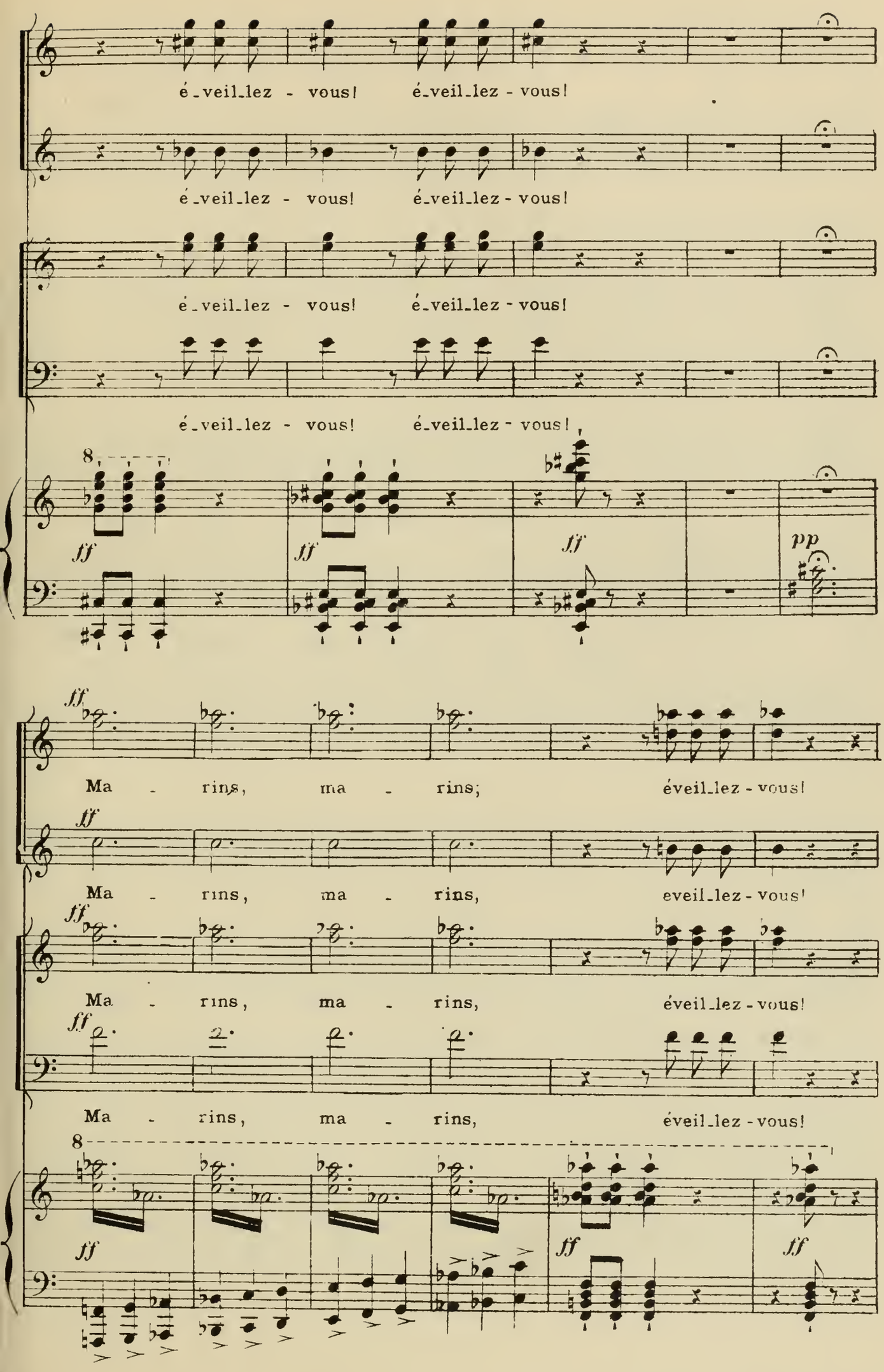
doux. Ma - rins, ma - rins,

- rins, ma - rins, ma - rins,

- rins, ma - rins, ma - rins,

8

più f


é_veil_lez - vous! é_veil_lez - vous!
é_veil_lez - vous! é_veil_lez - vous!
é_veil_lez - vous! é_veil_lez - vous!
é_veil_lez - vous! é_veil_lez - vous!
ff
ff
ff
pp
ff
Ma - rins, ma - rins; éveil_lez - vous!
ff
Ma - rins, ma - rins, eveil_lez - vous!
ff
Ma - rins, ma - rins, éveil_lez - vous!
ff
Ma - rins, ma - rins, éveil_lez - vous!
ff
ff
ff

long silence

pp fp fp f dim.

(avec une surprise mêlée de crainte)

p

C'est bien cer - tain! ils

LES JEUNES FILLES

p

C'est bien cer - tain! ils

p pp

sont tous morts! Ils n'ont be - soin de rien

sont tous morts! Ils n'ont be - soin de rien

pp

a - lors!

a - lors!

(en plaisantant)

LES MATELOTS

Sa - chez — le bien, ce — vais - seau qu'on nom

Sa - chez — le bien, ce — vais - seau qu'on nom-

cresc.

Ah!

Ah!

-ma Le Vaisseau Fan - tôme, à — coup sur le voi - là!

-ma Le Vaisseau Fan - tôme, à — coup sur le voi - là!

n'é - veil - lez pas l'é - qui - pa - ge. Ce sont, je ga - ge,

n'é - veil - lez pas l'é - qui - pa - ge, Ce sont, je ga - ge,

p *più p* *pp*

Des es - prits!

Des es - prits!

f

Com - bien sur vos tê - tes De siè - cles en -

f

Com - bien sur vos tê - tes De siè - cles en -

pp *f* *f*

p

Ils

p

Ils

_ fuis? Des_ vents, des tem_pê_ tes Vous nar_guez les bruits!

_ fuis? Des_ vents, des tem_pê_ tes Vous nar_guez les bruits!

f

n' ont be_ soin d'au_ cun ré_ gal! A bord ne brille au_

n' ont be_ scin d'au_ cun re_ gal! A bord ne brille au_

p

pp

-cun fa - nal!

-cun fa - nal!

f

N'est - il point de let - tre, Que de-puis le

f

N'est - il point de let-- tre, Que de-puis le

pp *f* *f* *f*

p

Ils

p

Ils

temps Il faudrait ___ re - mettre ___ A ___ vos grands pa - rents?

temps Il faudrait ___ re - mettre ___ A ___ vos grands pa - rents?

f *dim.*

LES JEUNES FILLES

sont tous vieux et tous per - clus, Leurs a - mou -

sont tous vieux et tous per - clus, Leurs a - mou -

p *più p*

- reu - ses ne sont plus!

- reu - ses ne sont plus!

f

LES MATELOTS

Hé! mon - trez nous

f

Hé! mon - trez nous

pp *f*

LES MATELOTS

com - me, Les voi - les au vent, Le Vais - seau Fan-

com - me, Les voi - les au vent, Le Vais - seau Fan-

più f

ff

-tô - me S'en - fuit promp - te - ment!

ff

-tô - me S'en - fuit promp - te - ment!

ff

ff

LES JEUNES FILLES (s'éloignant avec effroi du navire hollandais)

Pas un n'en-tend! Ah! quel fris -

Pas un n'en-tend! Ah! quel fris -

fp

più p

-son! Les ap - pe - ler.... Mais à quoi bon?

-son! Les ap - pe - ler.... Mais à quoi bon?

f

LES MATELOTS

Al - lons! lais - sez les

Al - lons! lais - sez les

p

cresc. poco a poco

morts en paix!

morts en paix! bien en paix!

Gar - dez pour nous ces gais ap - prêts.

Gar - dez pour nous ces gais ap - prêts.

sempre cresc.

LES JEUNES FILLES (tendant leurs corbeilles par dessus le bord)

Pre - nez sans gê - ne! l'au - tre dort!

Pre - nez sans gê - ne! l'au - tre dort!

f *dim.*

LE TIMONIER

Quoi! ne ve-nez-vous pas ___ à bord?

LES MATELOTS

Quoi! ne ve-nez-vous

Quoi! ne ve-nez-vous

p

LES JEUNES FILLES

Il n'est pas temps, non, non, pas si vi - te!

Il n'est pas temps, non, non, pas si vi - te!

pas à bord?

pas à bord?

dim.

p

LES JEUNES FILLES

C'est pour plus tard! bu - vez à flots! Et s'il vous

C'est pour plus tard! bu - vez à flots! Et s'il vous

p

plaît, dan - sez en - sui - te; Mais ne trou - blez pas

plaît, dan - sez en - sui - te; Mais ne trou - blez pas

cresc. *f* *p*

leur re - pos! Que le voi - sin reste en re -

leur re - pos! Que le voi - sin reste en re -

f

(elles s'en vont)

-pos, en re-pos, en re-pos, en re-pos!

-pos, en re-pos, en re-pos, en re-pos!

f *f* *p* *f* *p* *f*

Molto vivace ♩=100

ff

LES MATELOTS (vidant les corbeilles)

Hur-rah! la bonne au-

ff

Hur-rah! la bonne au-

8

ff

-bai-ne! Ah! cher voi-sin, mer-

-bai-ne! Ah! cher voi-sin, mer-

8

LE TIMONIER

Bu_vons, a_mis, à tas_se

_ci!

_ci!

ff

le T.

plei_ne!

Mer_ci, voi_sin, buvons à

ff

p

le T.

lui!

LES MATELOTS

ff

Hal_lo ho! ho! ho!

ff

Hallo. ho!

Hallo ho! ho! ho! ho!

ff

LES MATELOTS

1.ts Tén.

ff

Voi_sin s'il t'est res_té la voix,

2.ds Tén.

ff

Voi_sin s'il t'est res_té la voix,

1.res Basses

ff

Voi_sin s'il t'est res_té la voix,

2.des Basses

ff

Vo_sin s'il t'est res_té la voix,

ff

É_veil_le - toi, viens, chante et bois!

É_veil_le - toi, viens, chante et bois!

É_veil_le - toi, viens, chante et bois!

É_veil le - toi, viens, chante et bois!

ff

A partir de ce moment le mouvement commence sur le Vaisseau Fantôme

Eveille - toi! éveil_le - toi! viens! chante et

Eveille - toi! éveil_le - toi! viens! chante et

Eveille - toi! éveil_le - toi! viens! chante et

Eveille - toi! éveil_le - toi! viens! chante et

mf *mf* *p*

Les matelots boivent et choquent fortement leurs gobelets.

ff

bois! Hur_rah! _____

ff

bois! Hur_rah! _____

ff

bois! Hur_rah! _____

ff

bois! Hur_rah! _____

cre - *scen* - *do*

p *f*

Tempo 1º un poco più mosso

sempre f

Timonier! viens à nous, Le re-pos est

sempre f

Timonier! viens à nous, Le re-pos est

sempre f

Timonier! viens à nous, Le re-pos est

sempre f

Ah! viens à nous! viens

Tempo 1º un poco più mosso

f

p

si doux. Hi - va! Hi - va! ma-te-

si doux. Hi - va! Hi - va! ma-te-

si doux. Hi - va! Hi - va! ma-te-

a-vec nous! Hi - va! Hi - va! ma-te-

mf

- lots, carguez, Et mouillez, Ti-mo-nier, viens!

- lots, carguez, Et mouillez, Ti-mo-nier, viens!

- lots, carguez, Et mouillez, Ti-mo-nier, viens!

- lots, carguez, Et mouillez, Ti-mo-nier, viens!

fp *mf* *dim.* *p*

De la mer pro-fon - de Plus d'un grain

De la mer pro-fon - de Plus d'un grain

De la mer pro-fon - de Plus d'un grain

De la mer Plus d'un grain

marcato

Nous fit goû-ter l'on-de, C'est mal-sain! Chantons à la ron-de,

Nous fit goû-ter l'on-de, C'est mal-sain! Chantons à la ron-de,

Nous fit goû-ter l'on-de, C'est mal-sain! Chantons à la ron-de,

Nous fit boire, C'est mal-sain! Chan-tons, le

Verre en main; Plus chau-de liqueur Va nous don-ner du cœur!

Verre en main; Plus chau-de liqueur Va nous don-ner du cœur!

Verre en main; Cet-te li-queur don-ne du cœur!

verre en main; Cet-te li-queur don-ne du cœur!

p *cresc.*

Hi - va! Hi - va! En nar-guant Ah!

Hi - va! Hi - va! En nar-guant Ah!

Hi - va! Hi - va! En nar-guant Ah!

Hi - va! Hi - va! En nar-guant Ah!

mf

Hi - va! Hi - va! Flots et vent Ah! Hi - va! Hi - va!

Hi - va! Hi - va! Flots et vent Ah! Hi - va! Hi - va!

Hi - va! Hi - va! Flots et vent Ah! Hi - va! Hi - va!

Hi - va! Hi - va! Flots et vent Ah! Hi - va! Hi - va!

marcato

A - mar - rez Et car - guez, En nar - guant Flots et vent.

A - mar - rez Et car - guez, En nar - guant Flots et vent.

A - mar - rez Et car - guez, En nar - guant Flots et vent.

A - mar - rez Et car - guez, En nar - guant Flots et vent.

Ah!

Ah!

Ah!

Ah!

cresc. poco a poco

marcato

più f

sempre f

Ti - mo - nier! viens vers nous,

sempre f

Ti - mo - nier! viens vers nous,

sempre f

Ti - mo - nier! viens vers nous,

sempre f

Ah! viens vers nous,

marcato

Le repos est si doux. Hi - va!

Le repos est si doux. Hi - va!

Le repos est si doux. Hi - va!

Viens a - vec nous! Hi - va!

più f

Hi - va! Timonier, bois a - vec nous!

Hi - va! Timonier, bois a - vec nous!

Hi - va! Timonier, bois a - vec nous!

Hi - va! Timonier, bois a - vec nous!

sempre cresc. *f*

Hi - va! Hi - va! En narguant ah!

Hi - va! Hi - va! En narguant ah!

Hi - va! Hi - va! En narguant ah!

Hi - va! Hi - va! En narguant ah!

più f

Flots et vent ah! Hi - va ah! Hi - va ah!

Flots et vent ah! Hi - va ah! Hi - va ah!

Flots et vent ah! Hi - va ah! Hi - va ah!

Flots et vent ah! Hi - va ah! Hi - va ah!

Hi - va ah! ti - monier, Ah!

Hi - va ah! ti - monier, Hi - va! Hi - va!

Hi - va ah! ti - monier, Hi - va! Hi - va!

Hi - va ah! ti - monier, Ah!

molto cresc.

L'équipage du Vaisseau Fantôme
paraît sur le pont du navire.

viens donc boire a - vec nous!

viens donc boire a - vec nous!

viens donc boire a - vec nous!

viens donc boire a - vec nous!

più f

La mer, qui reste calme partout ailleurs, s'agite soudainement autour du Vaisseau Fantôme; une lueur bleuâtre et sinistre flamboie sur le navire comme un fanal de garde. Un vent de tempête se met à siffler dans les cordages. L'équipage, qui auparavant n'avait pas donné signe de vie, commence à s'animer.

Allegro ♩.= 84

Ténors

Hi - va ah! Hi - va! Hi - va! Hi - va! Hi -

L'ÉQUIPAGE DU VAISSEAU FANTÔME

Basses

Ah!

Allegro

ff *p tremolo*

- va! ah! Hi - va! Hi - va!

Hi - va! Hi - va! Hi - va!

Hi - va! Hui!

ff

Hi - va! Hui!

ff

ah! L'ouragan pousse au port! Hui!

ff

ah! L'ouragan pousse au port! Hui!

ff

Ah! voile au vent, ancre à bord.

Ah! voile au vent, ancre à bord.

ff

ff

Hui! ah! Et dans l'anse On s'é-

ff

Hui! ah! Et dans l'anse On s'é - lance Et dans l'anse On s'é-

ff

- lance!

- lance!

f

ff

Noir ma - rin, al - lons! descends! Dé - jà sont pas -

Noir ma - rin, al - lons! descends! Dé - jà sont pas -

p cresc. *f* *p cresc.*

- sés sept ans, Fais la cour à blonde en - fant!

- sés sept ans, Fais la cour à blonde en - fant!

p cresc. *f*

Blonde en - fant, tiens ton serment! Quel - le fê - te,

Blonde en - fant, tiens ton serment! Quel - le fê - te,

p cresc. *f* *f*

Hui! O fi - an - cés, Hui!

Hui! O fi - an - cés, Hui!

ff *f* *ff*

La tem - pête Et le vent, Des no - ces

La tem - pête Et le vent, Des no - ces

f *ff* *f*

c'est le chant! Hui! c'est le

c'est le chant! Hui! c'est le

ff *p trem.* *cresc.*

chant. Capi_taine, es - tu de re_tour ? Hui! ___

chant. Capi_taine, es - tu de re_tour ? Hui! ___

f *p* *f* *p* *cresc.*

___ Voile au vent! Mais ta belle, Où donc est-elle?

___ Voile au vent! Mais ta belle, Où donc est-elle?

f *p* *f*

ff

Hui! ___ Vite en mer! Capi_taine, Tu n'as pas de bonheur en a_

ff

Hui! ___ Vite en mer! Capi_taine, Tu n'as pas de bonheur en a_

f *cresc.* *più f*

ff ff

- mour! Hiva ah! Que mu - gis - sent vents et flots?

ff ff

- mour! Hiva ah! Que mu - gis - sent vents et flots?

p cresc. f

Pour nos voi - les nul re - pos! Sa - tan mê - me

Pour nos voi - les nul re - pos! Sa - tan mê - me

p f p cresc.

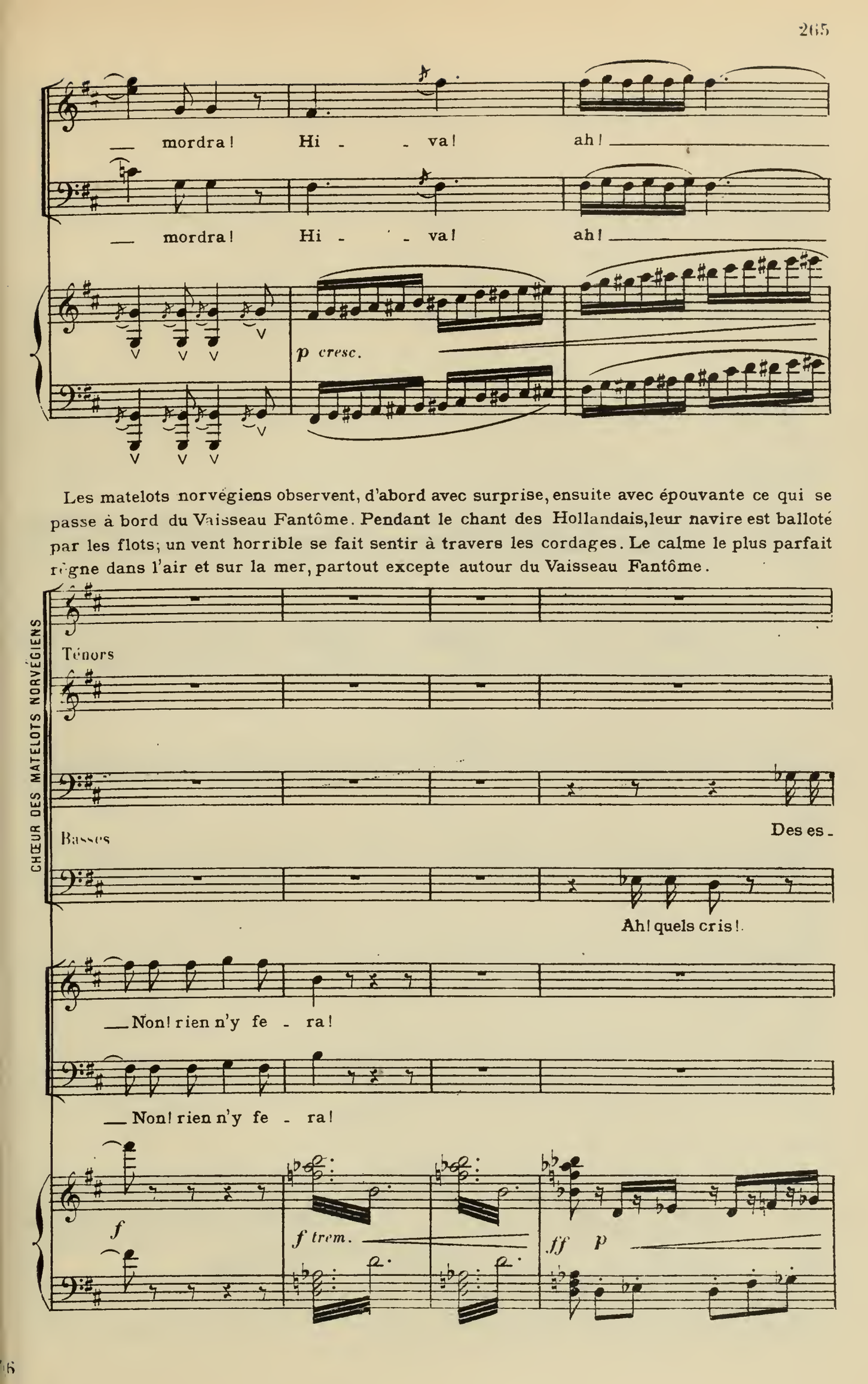
ff ff

les tis - sa! Nul o - ra - ge n'y

ff ff

les tis - sa! Nul o - ra - ge n'y

f p cresc. f ff



Les matelots norvégiens observent, d'abord avec surprise, ensuite avec épouvante ce qui se passe à bord du Vaisseau Fantôme. Pendant le chant des Hollandais, leur navire est balloté par les flots; un vent horrible se fait sentir à travers les cordages. Le calme le plus parfait règne dans l'air et sur la mer, partout excepte autour du Vaisseau Fantôme.

Ah! quels cris!

Des esprits!

prits!

Des es-

Des esprits!

f

>*p*

(♩ = ♩.)

Je fré - - mis!

f

Hardiment!

Je frémis!

f

Notre chant!

- prits!

f

Hardiment!

f

Répétons

Notre chant!

f

dim.

ff

Ti-monier! viens à nous, Le re-pos est

ff

Ti-monier! viens à nous, Le re-pos est

ff

Ti-monier! viens à nous, Le re-pos est

ff

Ah! viens à nous, viens

cresc.

si doux. Hi - - va! Hi - - va!

si doux. Hi - - va!

si doux. ah!

a - vec nous!

ff

Hui!

L'EQUIPAGE DU VAISSEAU FANTÔME

ff

Hui!

ff

Hardiment! Ti-monier! viens

ff

Notre chant! Ti-monier! viens

ff

Hardiment! Ti-monier! viens

ff

Ré-pétons! Ti-monier! viens

ah! Hiva ah! Hiva ah!

ah! Hiva ah! Hiva ah!

f *p* *trem.*

à nous, Ti-monier!

à nous, Ti-monier!

à nous, Ti-monier!

à nous, Ti-monier!

ff

Hui!

ff

Hui!

f

LES MARINS NORVÉGIENS

Ten. *f*

Hi - - va! Hi - - va!

Basses *f*

Hi - - va! Hi - - va!

L'ÉQUIPAGE DU VAISSEAU FANTÔME

ff

Ah! Hiva ah! Hiva ah! Hui!

ff

Ah! Hiva ah! Hiva ah! Hui!

f

f

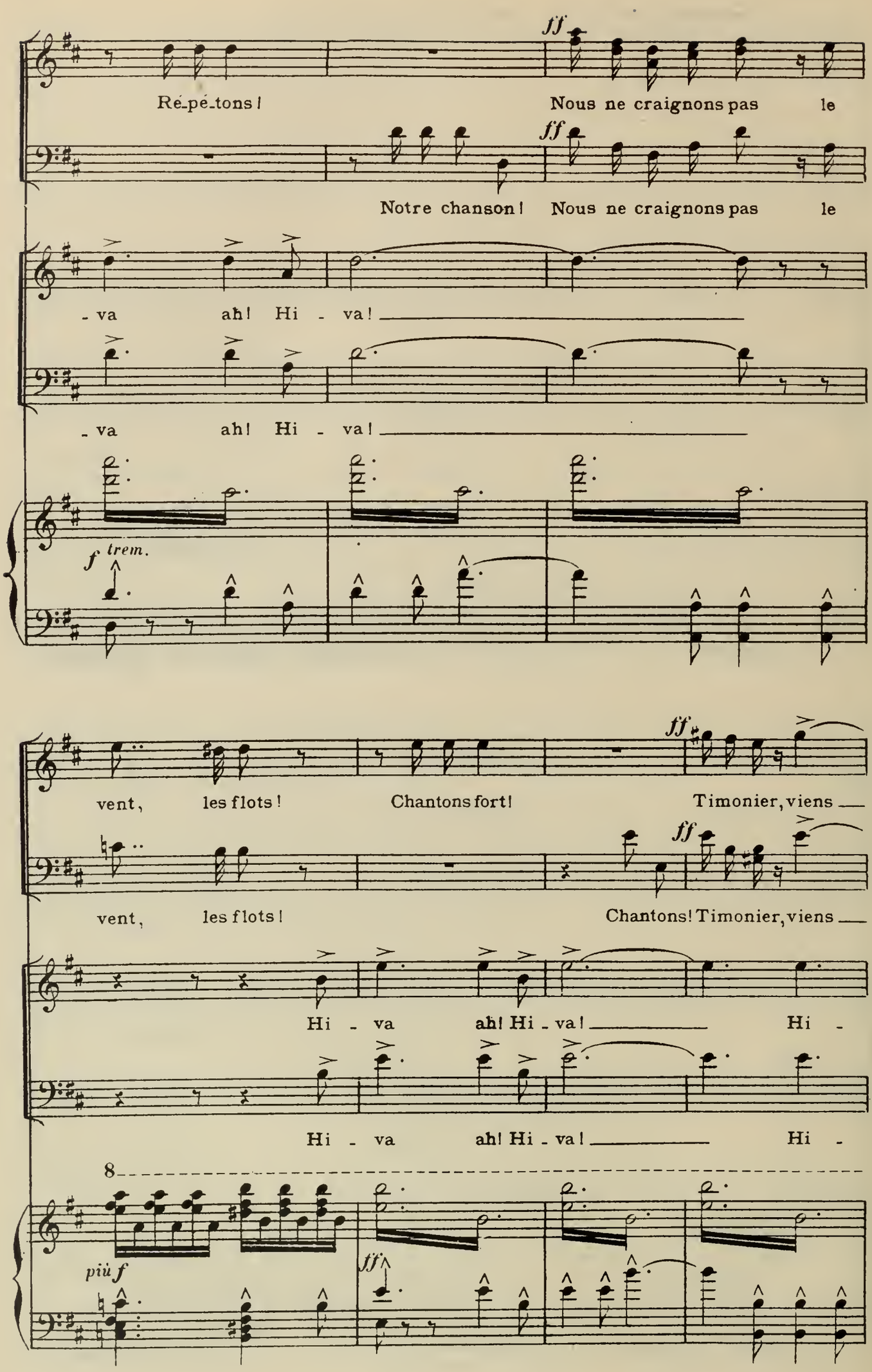
Le repos est si doux.

Le repos est si doux.

Ah! Hiva ah! Hiva ah! Hi -

Ah! Hiva ah! Hiva ah! Hi -

f


ff
Ré-pé-tons!
Nous ne craignons pas le
ff
Notre chanson!
Nous ne craignons pas le
-va ah! Hi - va!
-va ah! Hi - va!
f trem.
ff
vent, les flots!
Chantons fort!
Timonier, viens
ff
vent, les flots!
Chantons! Timonier, viens
Hi - va ah! Hi - va!
Hi -
Hi - va ah! Hi - va!
Hi -
8
più f
ff

String.

— à nous!

— à nous!

-va! — Que — mu-gis - sent vents et flots!

-va! — Que — mu-gis - sent vents et flots!

String.

L'ÉQUIPAGE DU VAISSEAU FANTÔME

Pour — nos voi - les Nul re-pos! Sa - tan mê - me

Pour — nos voi - les Nul re-pos! Sa - tan mê - me

les tis-sa! Nul — o-ra - ge n'y mordra!

les tis-sa! Nul — o-ra - ge n'y mordra!

Sa - tan mê - me les tis - sa! Nul o - ra - ge

Sa - tan mê - me les tis - sa! Nul o - ra - ge

n'y mor-dra! Non, rien n'y fe - ra! Non!

n'y mor-dra! Non, rien n'y fe - ra! Non!

8

più f

ff

rien! Hi - va! Hi-

ff

rien! Hi - va! Hi-

8

f trem.

f

ff

-va ah! Hi - va! Hi-va! Hi - - - va!

-va ah! Hi - va! Hi-va! Hi - - va! Hi -

Hi - - va! Hi - - va! Hi -

-va! Hi - va! Hi - va! Hi - va! Hi -va! Hi -

8

più f

Le chant des Hollandais est devenu de plus en plus sauvage. Les Norvégiens cherchent vainement à le dominer par leur chanson; le tumulte de la mer et le mugissement d'une tempête surnaturelle les réduisent au silence. Au comble de l'épouvante, ils s'enfuient en abandonnant le pont de leur navire. Les Hollandais qui les voient fuir poussent un cri strident de moquerie. Toup à coup un silence profond règne de nouveau sur le Vaisseau Fantôme; la mer et la tempête se calment également.

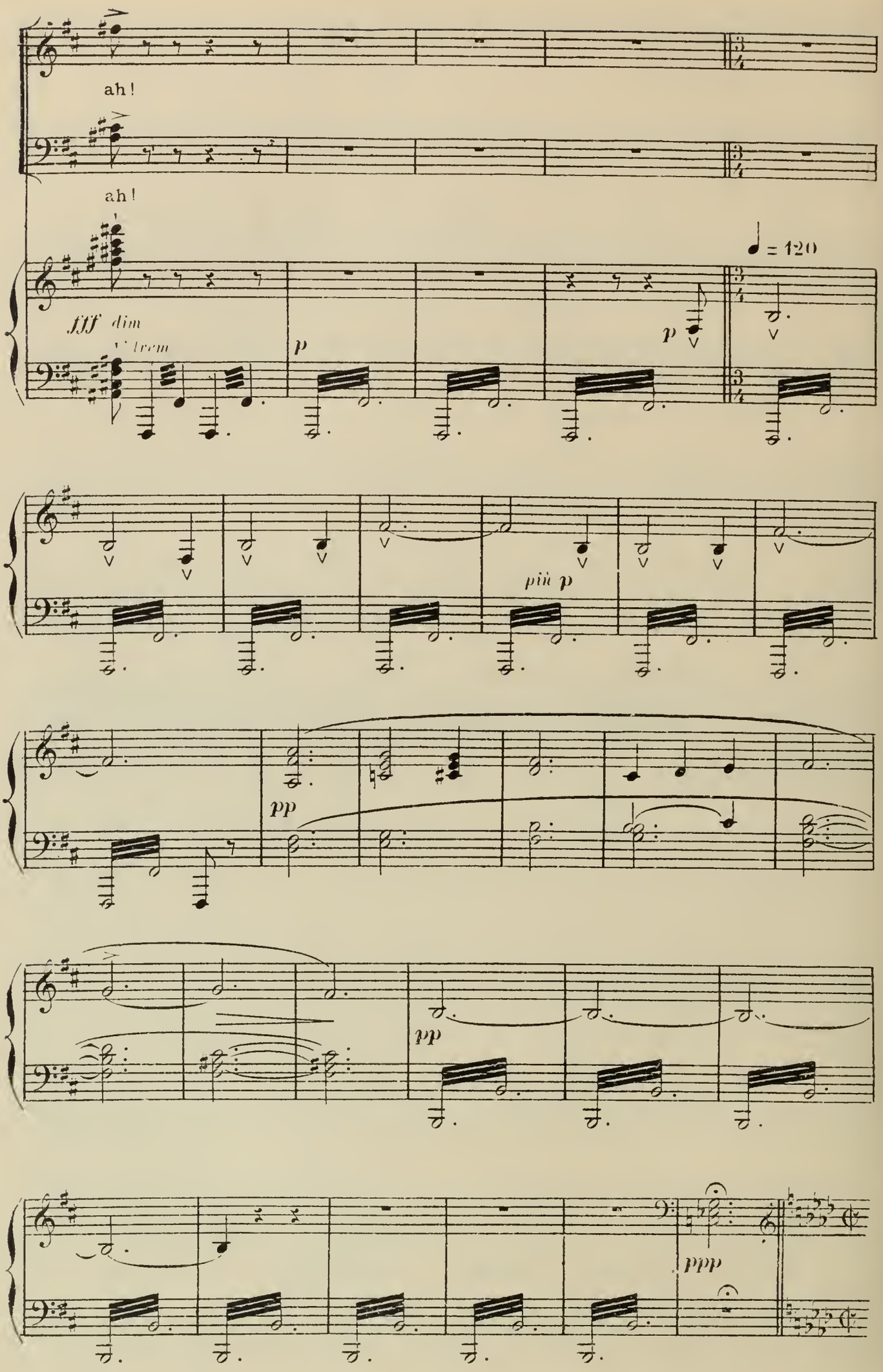
-va! Ah! ah! ah! ah! ah!

-va! Ah! ah! ah! ah! ah!

8

fff

fff


ah!
ah!
fff dim
trem
p
p
♩ = 120
più p
pp
pp
ppp

Scène 2e. ERIK, SENTA, LE HOLLANDAIS, DALAND, MARIE, LES JEUNES FILLES, LES MATELOTS NORVÉGIENS et HOLLANDAIS

Senta sort tout émue de la maison. Erik la suit, en proie à la plus vive agitation.

All° agitato 𝅗𝅥 = 80

p

cre - scen - do

ERIK

Que viens-je d'en-

f p

E.

-ten - dre? ô fa-ta-li - té! Est-ce un men-

f mf

E.

-son-ge ou vé-ri - té?.

f p

SENTA

(se détournant avec une émotion douloureuse)

Ah! lais - se moi! je n'ai rien

cre - scen - do mf

S. — à t'appren.dre!

ERIK

Ô jus - te Dieu! Nul dou - te, plus d'er-

f *p* *p* *cresc.*

E. - reur! Par quel pouvoir fa - tal fus-tu sé - dui - te, Et quel at-

f *mf*

E. - trait t'a fait cé - der? Et quel at-trait t'a fait céder si vi - te?

f

E. C'est en ri - ant que tu bri - sas mon cœur; Ton

dim. *p* *cresc.*

E. pè - re, lui, gui - da le fi - an - cé; Je le con - nais j'a - vais — tout an - non -

f *f*

E. - ce! Mais toi, quand j'y pense, A peine est-il ve -

f *f*

ad lib.

E. - nu sou - dain, A l'étran - ger — donner ta main!..

ff

A tempo

p

SENTA (en proie à une lutte intérieure)

Silen - ce! ah! je le dois!..

cre - - - - scen - - do *più f*

S.

je le dois!..

ERIK

A veugle o - bé - is - san - ce! Et plus aveugle

f

E.

choix! Sans hé - si - ter je te vis te sou - mettre; Du

f *mf* *f*

SENTA

Assez!

E.

mê - - me coup tu m'ô - tes tout es - poir!

dim. *f*

S.

va-t'en! il ne faut plus nous voir,

f *mf* *f* *mf*

S.

Ni nous con - naî - tre! Tel est mon de - voir!

f *p* *cresc.* *f* *f*

ERIK

Et quel de - voir? eh! quoi! ta foi chan - cel - le! Tu m'as promis na -

fp *f* *p* *cresc.*

SENTA (avec vivacité)

Quoi! ce ser -

E.

- guè - re amour fi - dè - - le!

f

S.

- ment aurait pu nous li - er?

(avec douleur)

E.

Par - le, Sen - ta! dis! peux-tu le nier?

f *p* *p*

Andante ♩ = 50

p espressivo

ERIK

Te souvient-il du jour où dans la plai - ne, Au - pres de

p

E. toi tu m'appelais a - lors, Où sur un pic cherchant la fleur loin-

E - tai - ne, Je la cueil-lais au prix de mille ef-forts? Songe à ce

pp

E. jour où de ce roc qui pen - che, Nous a-vons vu ton pe-re fuir le

pp

E. port. Nous re - gar - dions au loin sa voi - le blan - che, Et c'est à

pp *pp*

E. moi qu'il confi - a ton sort, Oui, c'est à moi qu'il con - fi - a ton

p *cresc.*

E. sort, c'est à moi qu'il confi - a ton sort! Sur mon é -

dimin. *p* Più animato *meno p*

E. - paule a - lors jetant ton bras, De tes serments ne te souviens-tu

Rall. *più f* *p* Rall.

A tempo

E. pas? Ta main tremblait dans la mienne, et ce jour Me pré - sa -

A tempo *cresc.* *mf* *p*

E. - geait le plus fi - dèle a - mour! Me présa - geait a - lors le plus fi - dèle a -

p

E. - mour! Ta main tremblait dans la mien - ne, et ce jour Me pré - sa -

p cresc. sempre più cresc

- geait le fi - dè - le

E. - geait le fi - dè - le, Ah! le plus fi - dè - le a -

ad lib.

f f p

Le Hollandais qui a tout entendu accourt dans une violente agitation.

E. - mour!

Accel.

p cresc.

LE HOLLANDAIS

Feroce ♩= 96

C'en est fait! c'en est fait!

ff *ff*

ERIK

(reculant épouvanté)

Que vois-je!

Le H.

Ah! tout sa - lut me fuit.

ff *f*

SENTA

(se jetant au devant du Hollandais)

Arrê - te! malheureux!

(à Senta)

E.

Dieu! Que veux-tu fai - re?

LE HOLLANDAIS

Sen - ta! a - dieu!

LE HOLLANDAIS

En mer, en mer, en mer, pour l'éter - ni-

ff mf

(à Senta)

Le H.

- té! Oui, c'en est fait de ta fi-dé-li - té; L'espoir du sa-

f ff mf f

Le H.

- lut m'est ô - té! Adieu!

ff ff f

ERIK

Son aspect fait fré-

ad lib.

Le H.

je veux au péril te soustrai - re!

ff colla parte f

SENTA

Attends! d'i_ci tu ne dois plus par_tir.

E

_mir!

f

LE HOLLANDAIS donne à son équipage un signal avec un coup de sifflet strident.

Voile au vent! en a_vant!

ff trem. *f*

Le H

Et pour jamais renoncez à la ter_re!

p *più f*

Molto agitato ♩=84

SENTA

Peux - tu dou_ter d'un cœur sin_cè_re? Tu

ERIK

Qu'entends - je ciel! terreur sou_dai_ne!

LE HOLLANDAIS

La mer en_cor, la mer m'appel_le.

ff *mf* *cresc.*

S. dois en - cor comp - ter sur

E. Ah! puis-je croire à ce qu'hé - las je

Le H. Partons en mer, la mer m'appel - le.

f

S. moi. Attends!

E. vois! Qu'entends-je

Le H. Doutant de toi, doutant de Dieu, dou - - - tant de

f *f* *mf* *cresc.*

S. attends! ar - rête! en

E. ô ciel! Sen - ta!

Le H. toi, doutant de Dieu, Jamais, ja - mais

8

ff *mf*

8

S. notre hymen es - pè - re! Car moi, je

E. ta perte est trop certai - ne, Re - viens, re-

Le H. de cœur fi - dè - le! Et ta pro-

cresc.

S. sais gar - der ma foi! At - -

E. - viens, Sa - tan est a - vec toi! Re -

Le H. - mes - se n'est qu'un jeu! Oui, tes serments

f *f*

S. - tends! at - - tends! peux

E. - viens, re - viens, Sa - tan est près de toi!

Le H. ne sont qu'un jeu! ne sont qu'un jeu! La mer en

f *più f* *ff* *p*

S. tu dou - ter d'un cœur sin -

E. Qu'en - tends - je? ciel! croi - - rai-je hé -

L. H. - cor, la mer m'ap - pel - le!

f *p*

S. - cè - - re? Tu dois

E. - las ce que je vois?

L. H. Par - tons en mer! oui, la mer m'ap -

f *p* *f* *p*

S. en - - cor comp - ter sur moi. Tu

E. croi - rai-je hé - las ce que je

L. H. - pel - - le! Dou - tant de toi,

f *p* *f* *p*

S. dois, oui, tu dois en -

E. vois, croirai-je hé - las ce que je vois! Grand Dieu!

Le H. — dou tant de toi, dou - tant de Dieu, dou - tant de

cresc. - - - - - *f*

S. - cor compter sur moi. At - tends! at - tends! en

E. grand Dieu! Sen - - ta! ta perte est

Le H. toi, doutant de Dieu! Ja - mais, ja - mais de cœur fi-

f *f*

S. notre hymen es - pè - re! Car moi, je sais gar-

E. trop certai - ne. Sen - ta! Sen - ta! ta perte est

Le H. - dè - - le, Et ta promes - se n'est qu'un jeu!

f *f*

S. — der ma foi. Attends! attends! car

E. — trop cer - tai - ne, Reviens! reviens! Sen -

Le H. — n'est rien qu'un jeu! Et ta pro - mes - - se, ah!

più f

S. — moi, je sais gar - der

E. — - ta, re - viens! Sa - tan est a - -

Le H. — ta, pro - mes - - - se n'est

ff

S. — ma foi. Mon cœur sau - ra gar - der sa foi, Mon cœur sau-

E. — - vec toi. Reviens! ta perte est trop cer - taine Hélas! Sa-

Le H. — qu'un jeu. Jamais, ja - mais de cœur fi - dè - le! Non, ta pro-

S. -ra gar - der sa foi. Attends! attends! mon cœur sau-

E. -tan est a - vec toi. Re - viens! re - viens! Sa-

Le H. -mes - se n'est qu'un jeu. Tous tes serments sont un jeu. Serments, pro-

f

S. -ra gar - der sa foi. Ah!

E. -tan est a - vec toi. Re - viens! reviens à

Le H. -mes - ses sont un jeu. A - dieu! a-

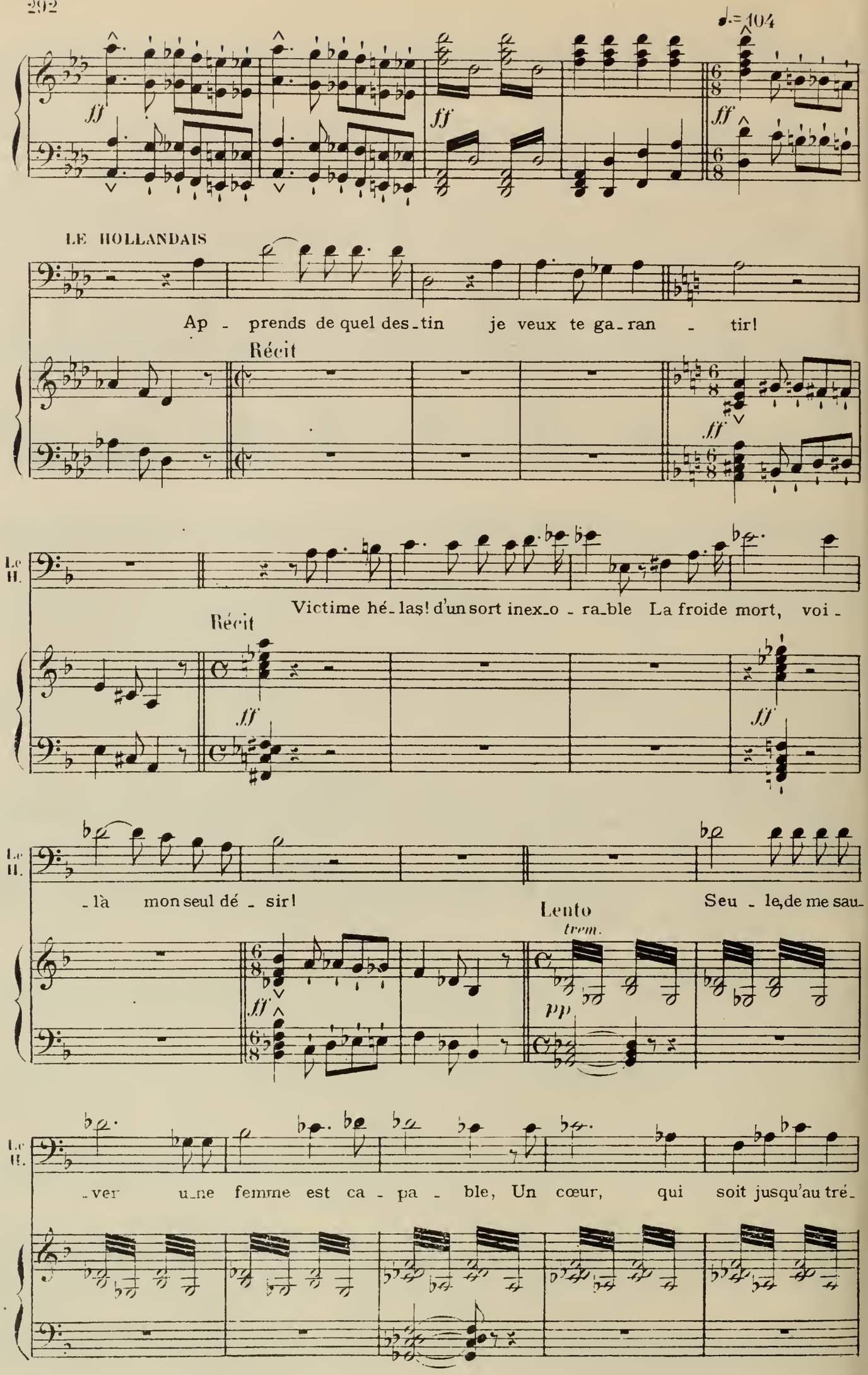
ff

S. compte sur moi!

E. moi! Sa - tan est a - vec toi!

Le H. -dieu! et pour ja - mais!

ff *f* *ff* *ff*


♩.=104
ff
LE HOLLANDAIS
Ap - prends de quel des - tin je veux te ga - ran - tir!
Récit
Le H.
Victime hé - las! d'un sort inex - o - ra - ble La froide mort, voi -
Récit
Le H.
- là mon seul dé - sir!
Seu - le, de me sau -
Lento
trem.
pp
Le H.
- ver u - ne femme est ca - pa - ble, Un cœur, qui soit jusqu'au tré -

Le H.

- pas cons - tant. Dé - jà j'ai reçu ton ser - ment; Mais —

All.o

pp ff

— tu n'as rien promis en - cor au Tout - Puis - sant. Ap-

f ff

Le H.

- prends quel est l'hor - ri - ble châti - ment Que le des - tin ré - serve

f trem. p

Le H.

à l'infi - dè - le! Dam - na - ti - on

f più f ff ff

Rit.

Le H.

— é - ter - nel - - le! Plus d'une a dû su -

Rit.

pp fp

8

Le H.

- bir cette in - flex - i - ble loi. Mais — je veux l'é - carter de

più p pp f

Tempo I°.

Le Hollandais veut s'en aller

Le H.

toi. A - dieu! je pars, Et pour l'é - ter - ni -

f ff ff p

ERIK (criant et courant avec agitation de la maison au vaisseau)

A l'ai - de! Dieu! pi -

Le H.

- té!

fp cresc.

Senta retient le Hollandais.

SENTA

Je te con-

E. -tié pour el - le!

f *p colla parte*

S. -nais, je connaissais ton sort!

f *p colla parte* *f*

S. Je savais tout quand je t'ai vu d'a-bord; De tes tourments voici la

colla parte *p* *f* *f* *p colla parte*

S. fin! Oui, ma fi-dé-li-

8 *ff* *p*

ad lib.

S. - té rend ton sa - lut cer - tain!

ERIK

A l'ai - de! elle est per -

8

ff p p cresc.

MARIE

Aux cris d'Erik sont accourus Daland, Marie et les jeunes filles, les matelots sont descendus du navire.

Qu'ai-je vu? Dieu!

E - du - e!

DALAND

Qu'ai-je vu? Dieu!

Sopr.

Qu'ai-je vu? Dieu!

CHŒUR DES JEUNES FILLES ET DES MATELOTS

Tén.

Qu'ai - je vu? Dieu!

Bas.

Qu'ai - je vu? Dieu!

LE HOLLANDAIS (à Senta)

Non! tu ne sais rien, mon sort n'est pas con - nu!

D.

Dieu!

f *p* *sf* *f*

il montre son vaisseau dont les voiles rouges sont déployées et dont

Le H.

Demande aux flots d'un pôle à l'au - tre,

f

l'équipage est en train d'appareiller avec une agitation effroyable.

Le H.

Au ma - te - lot vieilli qui par - tout na - vi - gua? Ils te di -

f

Le H.

- ront quel na - vire est le nô - tre: Le Vais - seau Fan - tô - me,

f

Le H.

le voi - la!

Ténors

Hi - va! hoe! hi-

CHŒUR DES MATELOTS HOLLANDAIS

Basses

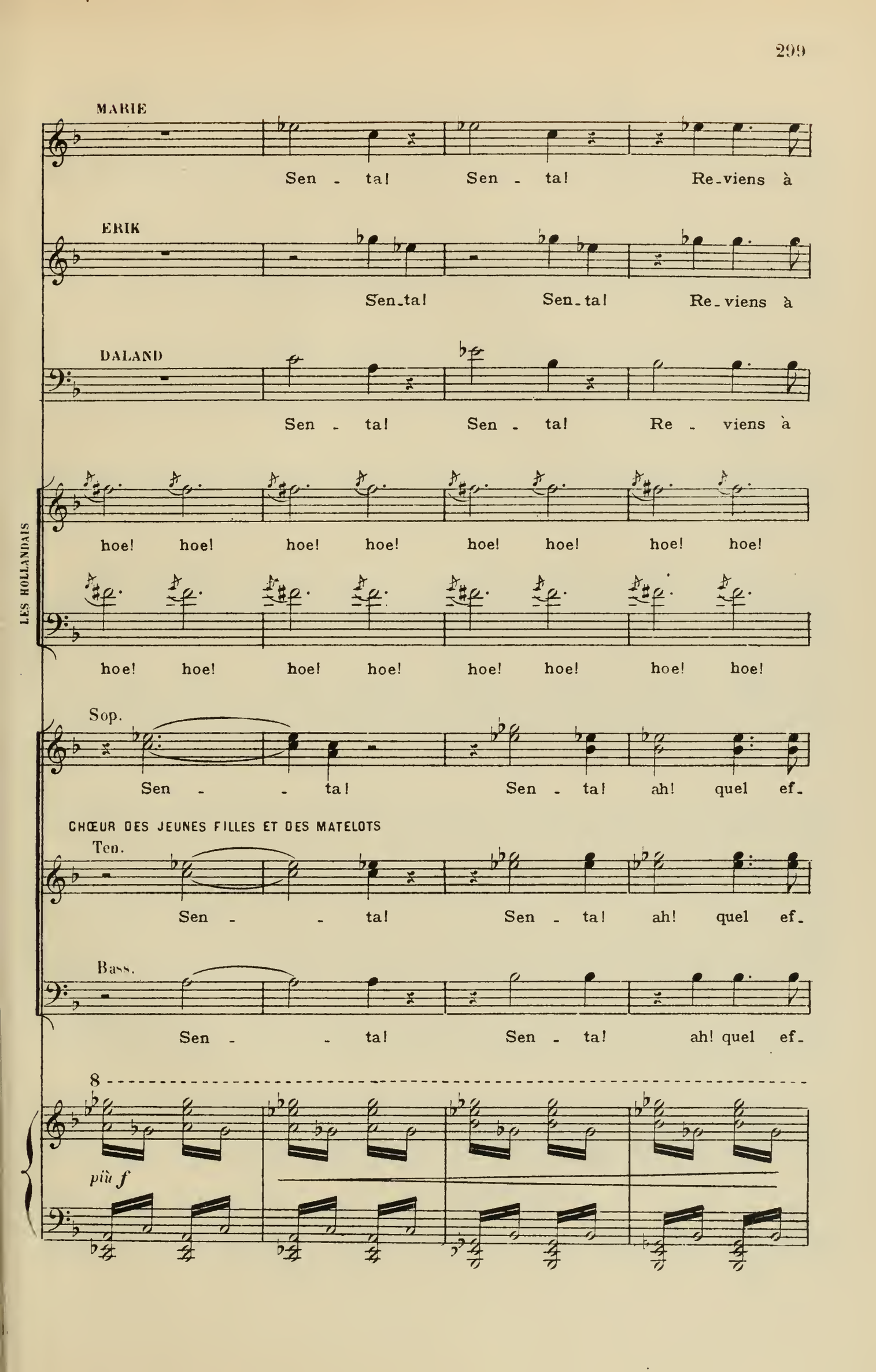
Hi - va! hoe! hi-

f *sempre f* *f*

Le Hollandais avec la rapidité de l'éclair monte sur son vaisseau qui s'éloigne à l'instant au bruit des cris de l'équipage. Tous sont frappés d'effroi. Senta veut suivre le Hollandais. Daland, Erik et Marie la retiennent.

- va! ho hoe ——— Hi-va! ho hoe! hoe! hoe! hoe!

- va! ho hoe ——— Hi-va! ho hoe! hoe! hoe! hoe!


MARIE
Sen - ta! Sen - ta! Re-viens à
ERIK
Sen-ta! Sen-ta! Re-viens à
DALAND
Sen - ta! Sen - ta! Re - viens à
hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe!
hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe!
LES HOLLANDAIS
Sop.
Sen - - ta! Sen - ta! ah! quel ef-
CHŒUR DES JEUNES FILLES ET DES MATELOTS
Ten.
Sen - - ta! Sen - ta! ah! quel ef-
Bass.
Sen - - ta! Sen - ta! ah! quel ef-
8
più f

Senta s'est délivrée par un violent effort. Elle atteint une pointe de rocher qui s'avance dans la mer. De là elle crie au Hollandais qui s'éloigne :

SENTA

Gloire à ton an-ge!

M. toi!

E. moi!

D. moi!

Huis - - - sa!

Huis - - - sa!

- froi!

- froi!

- froi!

8--

ff

S. gloire à sa loi! Jusqu'à la mort je suis à

f

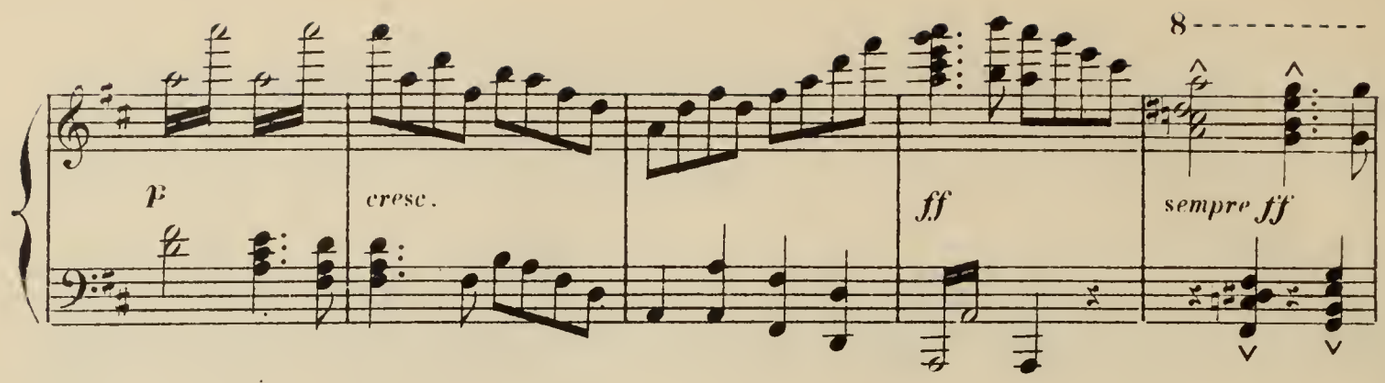
Senta se jette dans la mer; au même moment, le Vaisseau Fantôme

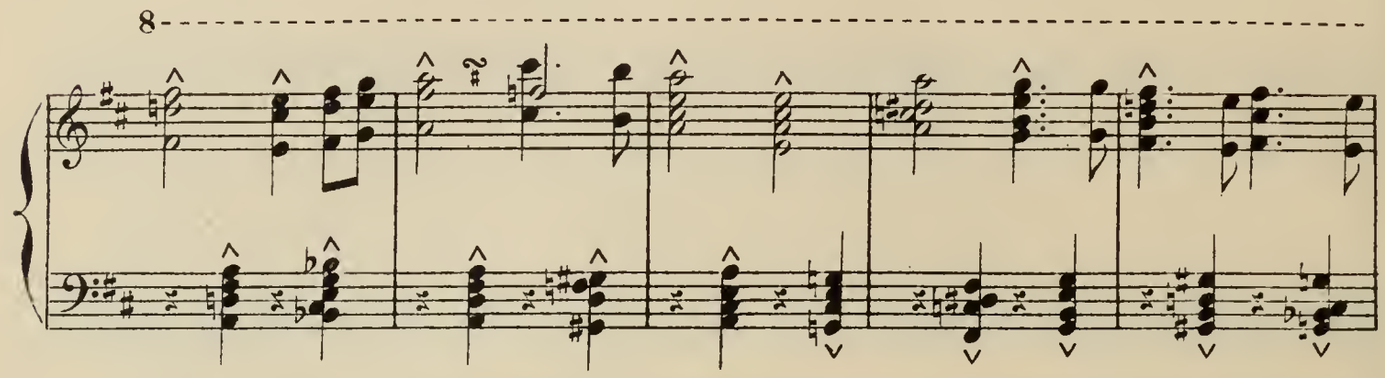
S. toi!

ff *fff*

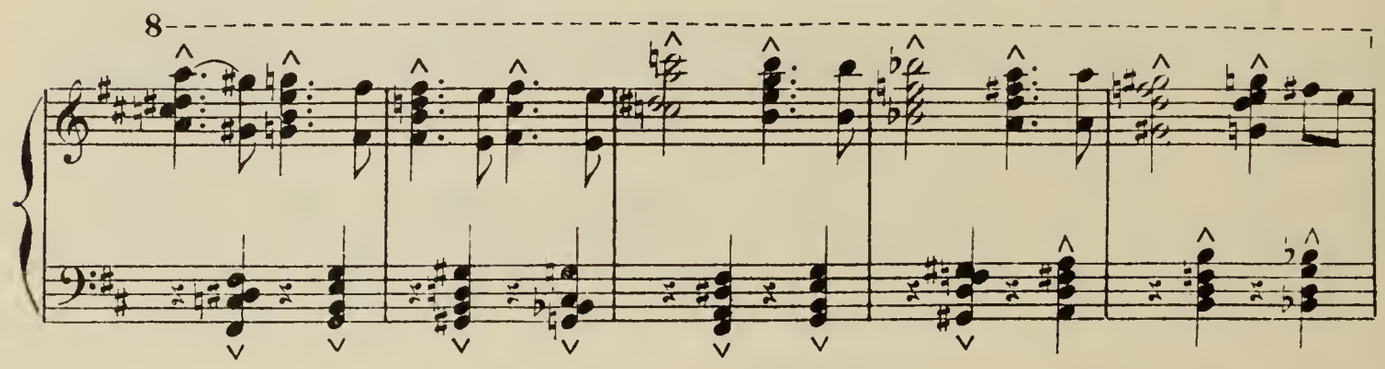
s'abime avec son équipage au milieu des flots.

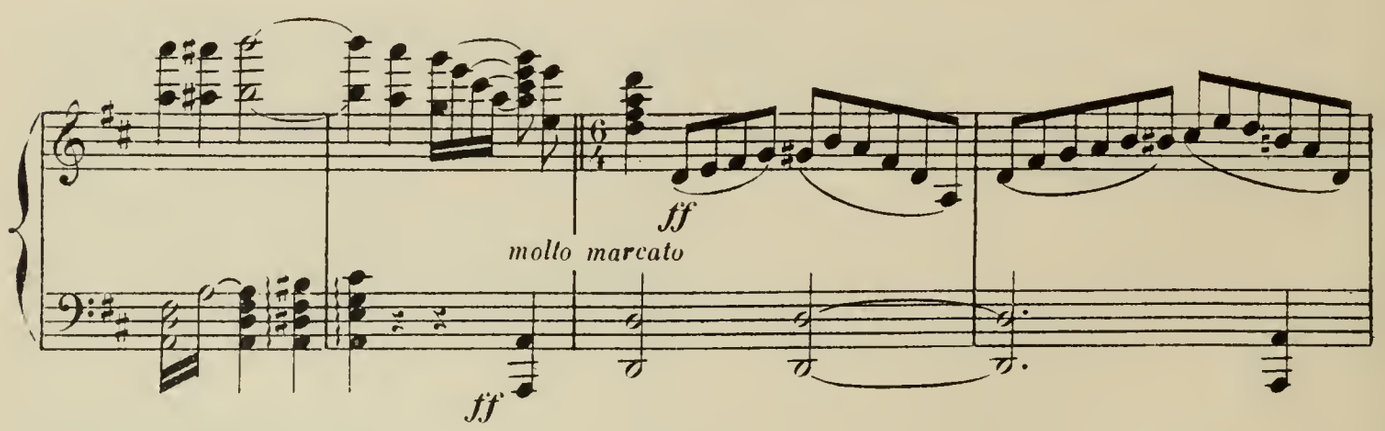
p *cresc.* *ff*

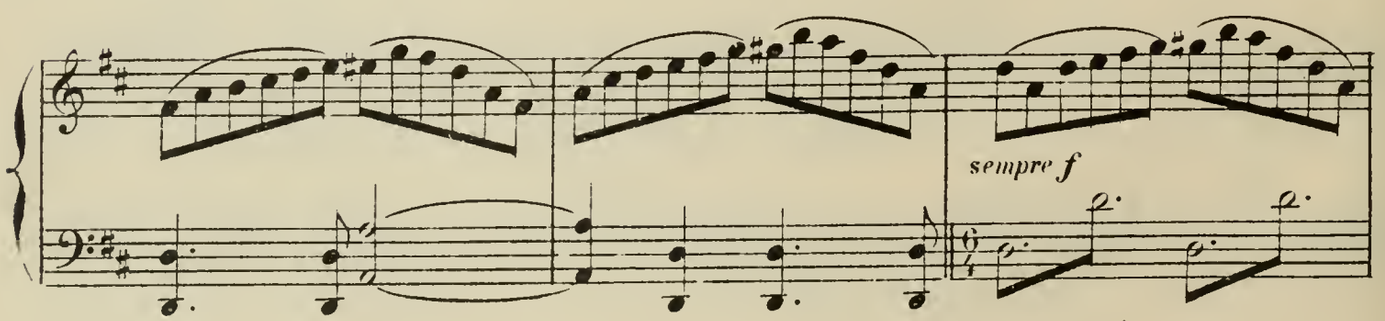


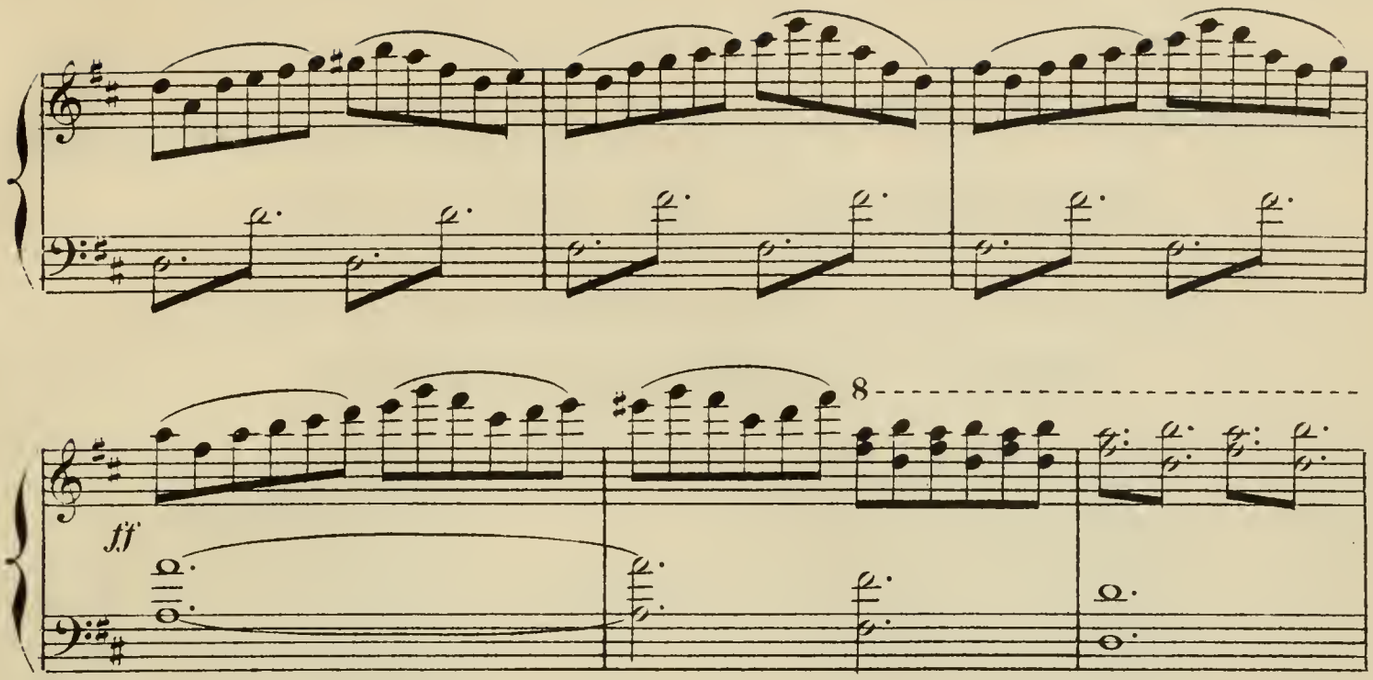


La mer se calme. Au fond s'élèvent lentement des eaux le Hollandais et Senta transfigurés. Sur le devant de la scène tous se mettent à genoux.

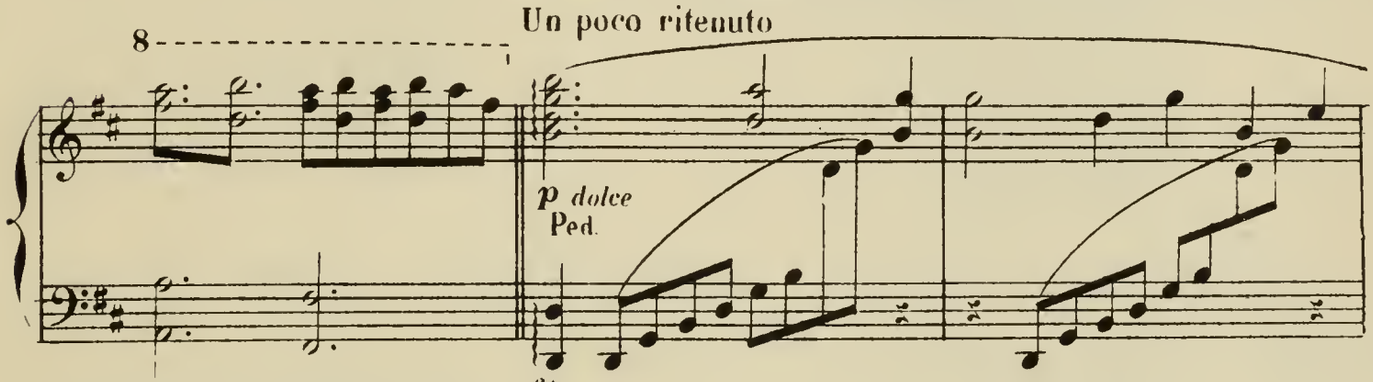




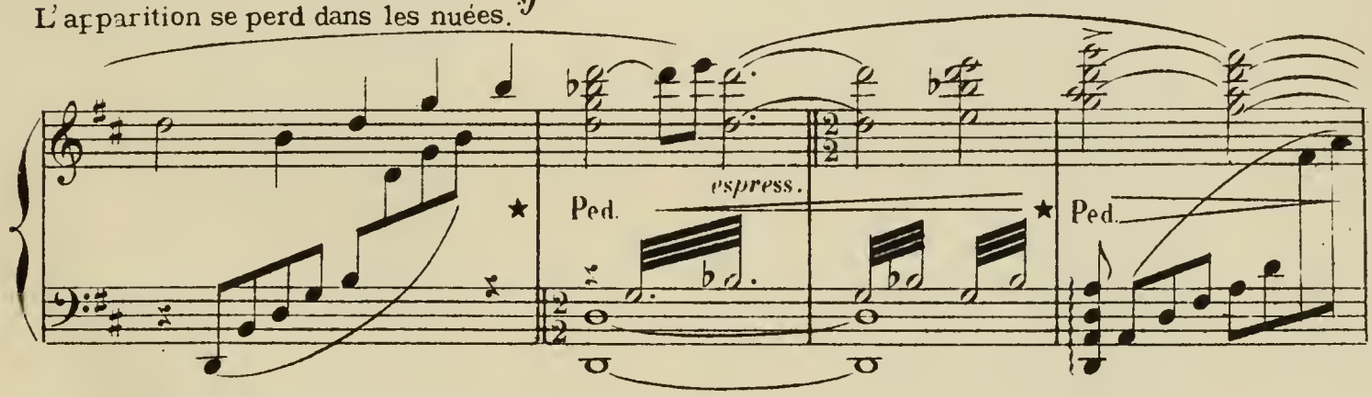


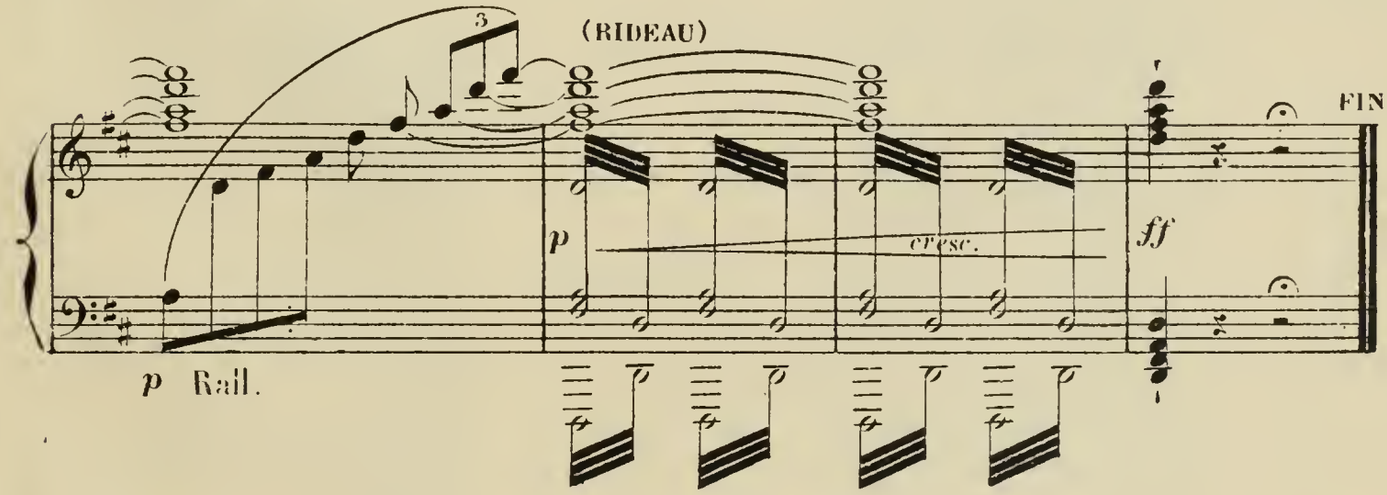


Une auréole éblouissante illumine l'apothéose. Senta se jette dans les bras du Hollandais et montre le ciel avec la main.



L'apparition se perd dans les nuées.





PARTITIONS ET VOLUMES

Musique de chant avec accompagnement de Piano

OPÉRAS ET OPÉRAS-COMIQUES

		Prix nets	
DEBUSSY (Cl.)	**Pelléas et Mélisande**, drame lyrique en 5 actes et 12 tableaux.	20	»
DESJOYEAUX (N.)	**Gyptis**, opéra légendaire en 1 acte.	12	»
DUKAS (P.)	**Ariane et Barbe-bleue**, conte musical en 3 actes	20	»
GUIRAUD (E.)	**Galante aventure**, opéra-comique en 3 actes	15	»
—	**Piccolino**, opéra-comique en 3 actes	15	»
INDY (V. d'.)	**L'Etranger**, action musicale en 2 actes	15	»
—	**Fervaal**, action musicale en 3 actes et 1 prologue	20	»
LEFEBVRE (Ch.)	**Djelma**, opéra en 3 actes	15	»
LULLY (J.-B.)	**Le Bourgeois gentilhomme**, comédie-ballet en 5 actes.	7	»
POISE (F.)	**L'Amour médecin**, opéra-comique en 3 actes	10	»
—	**La Surprise de l'amour**, opéra-comique en 2 actes	8	»
RAMEAU (J. P.)	**Castor et Pollux**, tragédie en 5 actes et 1 prologue	8	»
—	**Dardanus** — —	8	»
—	**Les Fêtes d'Hébé**, opéra-ballet en 3 actes et 1 prologue	8	»
RAMEAU. (*Suite*)	**Hippolyte et Aricie**, tragédie en 5 actes et 1 prologue	8	»
—	**Les Indes galantes**, ballet-héroïque en 3 actes et 1 prologue	8	»
—	**Platée**, comédie-ballet en 3 actes et 1 prologue	8	»
SAINT-SAËNS (C.)	**L'Ancêtre**, drame lyrique en 3 actes	20	»
—	**Ascanio**, opéra en 5 actes	20	»
—	**Les Barbares**, tragédie lyrique en trois actes et 1 prologue	20	»
—	**Etienne Marcel**, opéra en 4 actes.	20	»
—	**Hélène**, poème lyrique en 1 acte	10	»
—	**Henry VIII**, opéra en 4 actes	20	»
—	**Phryné**, opéra-comique en 2 actes	12	»
	La Princesse jaune, opéra-comique en 1 acte	8	»
—	**Proserpine**, drame lyrique en 4 actes	15	»
—	**Samson et Dalila**, opéra en 3 actes	20	»
WAGNER (R.)	**Lohengrin**, opéra en 3 actes	20	»
—	**Rienzi**, opéra en 5 actes	20	»
—	**Tannhäuser**, opéra en 3 actes	20	»
—	**Le Vaisseau-fantôme**, opéra en 3 actes	20	»

SCÈNES LYRIQUES - CANTATES, PSAUMES etc.

		Prix nets	
BRUCH (Max.)	**Fritiof**, scène, soli et chœurs.	8	»
CHARPENTIER (M.A.) (1634-1702)	**Le Malade imaginaire**, comédie-ballet en 3 actes restaurée par C. Saint-Saëns	5	»
—	**La Couronne de Fleurs**, pastorale	8	»
DEBUSSY (Cl.)	**La Damoiselle élue**, soli et chœur de femmes	4	»
—	**L'Enfant prodigue**, scène lyrique	5	»
DESJOYEAUX (N.)	**La Fornarina**, scène, soli et chœurs	7	»
GADE (Niels).	**La Fille du Roi des Aulnes**, ballade, soli et chœurs	7	»
GOUNOD (Ch.)	**Psaume CXXX**, soli et chœurs	6	»
HOLMÈS (A.)	**Hymne à Apollon**, scène, baryton, solo et chœur	4	»
INDY (V d'.).	**Sainte-Marie-Madeleine**, cantate, solo de m° s° et chœur de femmes.	3	»
MARCELLO	**Psaumes** (Italien et Français)	7	»
MENDELSSOHN (F.).	**Loreley**, final d'un opéra inachevé.	5	»
PIERNÉ (G.).	**Izéyl**, drame indien	6	»
RAMEAU (J.-P.)	**Les Amants trahis**, cantate à 2 voix, baryton et soprano, avec acc. de piano et violoncelle (*ad libitum*)	5	»
—	**Aquilon et Orithie**, cantate pour baryton, avec acc. de piano et violon (*ad libitum*).	4	»
—	**Le Berger fidèle**, cantate soprano, avec accomp. de piano et 2 violons (*ad libitum*)	4	»
—	**Diane et Actéon**, cantate soprano, avec accomp. de piano, violon et base (*ad libitum*)	4	»
—	**L'Impatience**, cantate ténor avec accomp, de piano et violoncelle (*ad libitum*)	3	50
—	**La Musette**, cantate baryton avec violoncelle et basson ou 2 violoncelles (*ad libitum*)	3	»
—	**Orphée**, cantate, soprano avec piano violon et violoncelle (*ad libitum*).	4	»
—	**Thétis**, cantate baryton avec acc. de piano violon et violoncelle (*ad libitum*)	4	»
	Pour ces cantates les parties d'instruments se vendent chaque	1	»
RAMEAU. (*Suite*)	**In convertendo**, motet pour soli, chœur mixte, avec acc. de piano ou orgue.	5	»
—	**Quam dilecta**, motet pour soli, chœur et piano ou orgue	6	»
—	**Laboravi**, motet pour chœur avec accomp. d'orgue	1	50
SAINT-SAËNS (C.)	**Antigone**, tragédie de Sophocle	5	»
—	**Chanson d'Ancêtre**, solo de baryton et chœur d'hommes	2	»
—	**Déjanire**, tragédie en 4 actes	10	»
—	**Le Déluge**, poème biblique, soli et chœurs	8	»
—	**Le Feu Céleste**, cantate solo de soprano, chœur mixte, et un récitant	6	»
	Lola, scène dramatique à deux personnages.	3	»
—	**La Lyre et la Harpe**, ode de Victor-Hugo, soli et chœurs	8	»
—	**Messe solennelle**, 4 voix mixtes.	7	»
—	**Messe de requiem**, soli et chœurs	7	»
—	**Nuit persane**, soli et chœurs	8	»
—	**Oratorio de Noël**, soli et chœurs.	6	»
—	**Parysatis**, drame en 3 actes	12	»
—	**Psaume XVIII**, Cœli enarrant, soli et chœur	7	»
	Scène d'Horace, (Corneille) 2 tons, chaque	3	»
SCHUMANN (R.)	**L'Anathème du Chanteur**, ballade, soli et chœurs	7	»
—	**Le Cantique de l'Avent**, cantate soprano, solo et chœurs	5	»
—	**Faust**, scènes de Goethe. soli et chœurs	15	»
—	**Manfred**, poème dramatique de Lord Byron. soli et chœurs.	7	»
—	**Mignon**, épisodes de Goethe, soli et chœurs	7	»
—	**Le Paradis et la Péri**, soli et chœurs	12	

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
3 1197 20871 3963